

Letnik 1911.

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XXXIV. — Izdan in razposlan 2. dne maja 1911.

Vsebina: Št. 81. Mednarodni zdravstveni dogovor, sklenjen med Avstrijsko-Ogrskim, Nemškim, Belgijskim, Brazilskim, Španskim, Zedinjenimi državami severnoamerikimi, Francoskim, Veliko Britanijo, Italijo, Luksemburškim, Črno Goro, Nizozemskim, Perzijskim, Rumunskim, Ruskim, Švico in Egiptom.

81.

Mednarodni zdravstveni dogovor z dne 3. decembra 1903. l.,

sklenjen med Avstrijsko-Ogrskim, Nemškim, Belgijskim, Brazilskim, Španskim, Zedinjenimi državami severnoameriškimi, Francoskim, Veliko Britanijo, Italijo, Luksemburškim, Črno Goro, Nizozemskim, Perzijskim, Rumunskim, Ruskim, Švico in Egiptom.

(Podpisan v Parizu 3. dne decembra 1903. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaju 25. dne februarja 1907. l., pritrđnica položena v Parizu 6. dne aprila 1907. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad res sanitarias tempore morborum pernicialium regulandas cum pluribus potestatibus conventio Lutetiae Parisiorum die tertio mensis decembris anno millesimo nongentesimo tertio tenoris sequentis inita et signata fuit:

(Izvirnik.)

(Prevod.)

Convention.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi du Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; le Conseil Fédéral Suisse, et Son Altesse le Khédive d'Égypte, agissant dans les limites des pouvoirs à lui conférés par les firmans impériaux,

Ayant jugé utile d'arrêter, dans un même arrangement, les mesures propres à sauvegarder la santé publique contre l'invasion et la propagation de la peste et du choléra et désirant reviser, en les complétant, les Conventions sanitaires internationales actuellement en vigueur, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

M. le Comte de Groeben, Conseiller de Légation et Premier Secrétaire à l'Ambassade Impériale d'Allemagne à Paris;

M. Bumm, Conseiller intime supérieur de Régence, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire;

Dogovor.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski v imenu Nemške države; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegova kraljeva Vi-okost veliki vojvoda luksemburški; Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; Njegovo Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; švicarski zvezni svet in Njegova Visokost kedive egipčanski, ki ravna v mejah pooblastil, izročeni mu s cesarskimi firmani,

prepričani, da je želeti, da se skupno določijo tiste naredbe, ki so v stanju javno zdravje varovati, da se ne zatrosi in razširi kuga in kolera, in navdani z željo popreksusiti in dopolniti mednarodne zdravstvene dogovore, ki so sedaj v moči, so imenovali za svoje pooblaščenice:

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski:

gospoda grofa Groebena, Svojega legacij-skega svetnika in prvega tajnika cesarskega nemškega poročništva v Parizu,

gospoda Buma, tajnega višjega vladnega svetnika in uda državnega zdravstvenega sveta;

M. le Docteur Gaffky, Conseiller intime de Médecine Grand ducal Hessois et Professeur à l'Université de Giessen, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire;

M. le Docteur Nocht, Médecin du port de Hambourg, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

M le Chevalier Alexandre de Suzzara, Chef de Section au Ministère Impérial et Royal des Affaires étrangères, Commandeur de l'Ordre de François-Joseph, Chevalier de troisième classe de l'Ordre de la Couronne de Fer;

M. Noël Ebner d'Ebenthall, Président de l'Administration maritime Impériale et Royale à Trieste, Chevalier des Ordres de Léopold et de François-Joseph;

M. Joseph Daimer, Conseiller au Ministère Impérial Royal de l'Intérieur, Chevalier de troisième classe de l'Ordre de la Couronne de Fer, Chevalier de l'Ordre de François-Joseph;

M. Kornel Chyzer, Conseiller au Ministère Royal Hongrois de l'Intérieur, Chevalier des Ordres de Léopold et de François-Joseph;

M. Ernest Roediger, Conseiller de Section;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Beco, Secrétaire général du Ministère de l'Agriculture, chargé de la Direction générale du Service de Santé et de l'Hygiène publique, Commandeur de l'Ordre de Léopold, décoré de la Croix civique de 1^{re} classe;

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

M. G. de Piza, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Fernand Jordan de Urries y Ruiz de Arana, Marquis de Novallas, Chambellan de Sa Majesté, Premier Secrétaire de l'Ambassade Royale d'Espagne à Paris, Commandeur de l'Ordre de Charles III;

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. le Docteur H. D. Geddings, Chirurgien général adjoint du Service de la santé et de l'Hôpital de la Marine;

gospoda drja. Gaffkega, velikovojvodskega hesenskega tajnega medicinalnega svetnika in profesorja vseučilišča gießenskega, uda državnega zdravstvenega sveta,

gospoda drja. Nochta, pristanskega zdravnika hamburškega, uda državnega zdravstvenega sveta;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. in Apostolski kralj ogrski:

gospoda Aleksandra viteza pl. Suzzaro, sekcijskega načelnika v c. in kr. ministrstvu za zunanje stvari, komturja Franc Jožefovega reda, viteza reda železne krone III. razreda,

gospoda Natalisa Ebnerja z Ebenthalla, predsednika c. kr. pomorskega oblastva v Trstu, viteza Leopoldovega in Franc Jožefovega reda,

gospoda Jožefa Daimerja, ministrstvenega svetnika v c. kr. ministrstvu za notranje stvari, viteza reda železne krone III. razreda, viteza Franc Jožefovega reda,

gospoda Kornela Chyzerja, ministrstvenega svetnika v kraljevem ogrskem ministrstvu za notranje stvari, viteza Leopoldovega in Franc Jožefovega reda,

gospoda Ernesta Roedigerja, sekcijskega svetnika;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

gospoda Beca, generalnega tajnika poljedelškega ministrstva, vodjo generalnega ravnateljstva službe za javno zdravstvo in higijeno, komanderja Leopoldovega reda, posestnika državljskega križca I. razreda;

predsednik republike Zedinjenih držav braziljskih:

gospoda G. de Pizo, Svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri predsedniku francoske republike;

Njegovo Veličanstvo kralj španski:

gospoda Fernanda Jordana de Urries y Ruiz de Arana, markija de Novallas, Svojega komornika, prvega tajnika kraljevega španskega poročništva v Parizu, komanderja reda Karla III.;

predsednik Zedinjenih držav ameriških:

gospoda drja. H. D. Geddingsa, generalnega kirurga, prideljenega zdravstveni službi in mornariški bolnici.

M. Frank Anderson, Inspecteur médical de la Marine;

Le Président de la République Française:

M. Camille Barrère, Ambassadeur de la République Française près S. M. le Roi d'Italie, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. Georges Louis, Ministre Plénipotentiaire de 1^{re} classe, Directeur des Consuls et des Affaires commerciales au Ministère des Affaires Étrangères, Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. le Professeur Brouardel, Doyen honoraire de la Faculté de médecine de Paris, Président du Comité consultatif d'Hygiène publique de France, Membre de l'Institut et de l'Académie de médecine, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. Henri Monod, Conseiller d'État, Directeur de l'Assistance et de l'Hygiène publiques au Ministère de l'Intérieur, Membre de l'Académie de médecine, Commandeur de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. le Docteur Émile Roux, Sous-Directeur de l'Institut Pasteur, Vice-Président du Comité consultatif d'Hygiène publique de France, Membre de l'Académie des sciences et de l'Académie de médecine, Commandeur de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. Jacques de Cazotte, Sous-Directeur des Affaires Consulaires au Ministère des Affaires Étrangères, Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

M. Maurice William Ernest de Bunsen, Ministre Plénipotentiaire, faisant fonctions de Premier Secrétaire à l'Ambassade Royale britannique à Paris, Commandeur de l'Ordre Royal de Victoria, Compagnon de l'Ordre du Bain;

M. le Docteur Théodore Thomson, du „Local Government Board“;

M. le Docteur Frank Gerard Clemow, Délégué de la Grande-Bretagne au Conseil supérieur de santé de Constantinople;

M. Arthur David Alban, Consul de S. M. Britannique au Caire;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Delyanni, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la

gospoda Franka Andersona, medicinalnega nadzornika mornarice;

predsednik francoske republike:

gospoda Camilla Barrère, poročnika francoske republike pri Njegovem Veličanstvu kralju italijanskem, velikega častnika reda častne legije;

gospoda Georga Louisa, pooblaščenega ministra prvega razreda, ravnatelja konzulatov in trgovinskih reči v ministrstvu za zunanje stvari, častnika reda častne legije,

gospoda profesorja Brouardela, častnega dekana medicinske fakultete pariške, predsednika konsultativnega odbora za javno higijeno na Francoskem, uda instituta in akademije za medicino, velikega častnika reda častne legije,

gospoda Henrika Monoda, državnega svetnika, ravnatelja javnega podporništvu in zdravstva v ministrstvu za notranje stvari, uda akademije za medicino, komandêrja reda častne legije,

gospoda drja. Emila Rouxa, podravnatelja Pasteurjevega zavoda, podpredsednika konsultativnega odbora za javno higijeno na Francoskem, uda akademije znanosti in akademije za medicino, komandêrja reda častne legije,

gospoda Jakoba de Cazotte, podravnatelja konzularnih stvari v ministrstvu za zunanje stvari, častnika reda častne legije;

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski:

gospoda Maurica Williama Ernesta pl. Bunsena, pooblaščenega ministra, kateremu so poverjeni posli prvega tajnika pri kraljevem velikobritanskem poročništvu v Parizu, komandêrja kraljevega Viktorijinega reda, viteza Bath-reda,

gospoda drja. Theodora Thomsona od „Local Government Board“;

gospoda drja. Franka Gerarda Clemowa, velikobritanskega odposlanca v Vrhovnem zdravstvenem svetu v Carigradu,

gospoda Arturja Davida Albana, konzula Njegovega velikobritanskega Veličanstva v Kairu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

gospoda Delyannija, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri predsedniku

République Française, Grand Commandeur de l'Ordre Royal du Sauveur;

M. le Docteur S. Clado, Médecin de la Légation Royale Hellénique, à Paris;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. le Commandeur Rocco Santoliquido, Directeur général de la Santé publique d'Italie;

M. le Marquis Paulucci de Calboli, Conseiller à l'Ambassade Royale d'Italie à Paris;

M. le Chevalier Adolphe Cotta, Chef du bureau des Affaires générales à la Direction générale de la Santé publique d'Italie;

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg:

M. Vannerus, Chargé d'affaires de Luxembourg à Paris;

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

M. le Chevalier Alexandre de Suzzara, Chef de Section au Ministère Impérial et Royal des Affaires Étrangères d'Autriche-Hongrie, Commandeur de l'Ordre de François-Joseph, Chevalier de troisième classe de l'Ordre de la Couronne de Fer;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Baron W. B. R. de Welderen Rengers, Conseiller de la Légation Royale des Pays-Bas à Paris;

M. le Docteur W. P. Ruijsch, Inspecteur général du Service sanitaire dans la Hollande méridionale et la Zélande, Membre du Conseil supérieur d'Hygiène;

M. le Docteur C. Stékoulis, Délégué des Pays-Bas au Conseil supérieur de santé de Constantinople;

M. A. Plate, Président de la Chambre de Commerce de Rotterdam, Membre extraordinaire du Conseil supérieur d'Hygiène;

Sa Majesté le Schah de Perse:

M. le Général Nazare Aga Yémin-es-Saltané, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française, titulaire du portrait du Schah en diamants, Grand Cordon de l'Ordre du Lion et du Soleil en diamants;

francoske republike, velikega komandêrja kraljevega Izveličarjevega reda,

gospoda drja. S. Klada, zdravnika kraljevega grškega poslaništva v Parizu;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

gospoda komandêrja Rocca Santoliquida, generalnega ravnateljja javnega zdravstva v Italiji,

gospoda markija Pauluccija de Calboli, poročniškega svetnika kraljevega italijanskega poročništva v Parizu;

gospoda cavaliera Adolfa Cotto, načelnika urada za obče stvari pri generalnem ravnateljstvu za javno zdravstvo v Italiji;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški:

gospoda Vannerusa, luksemburškega opravnika v Parizu;

Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski:

gospoda Aleksandra viteza Suzzaro, sekcijskega načelnika v c. in kr. avstrijsko-ogrskem ministru za zunanje stvari, komturja Franc-Jožefovega reda, viteza reda železne krone III. razreda;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda barona W. B. R. de Welderen Rengers, legacijskega svetnika kraljevega nizozemskega poslaništva v Parizu;

gospoda drja. W. P. Ruijscha, generalnega nadzornika zdravstvene službe na Južnem Holandskem in v Zelandiji, uda Vrhovnega zdravstvenega sveta,

gospoda drja. C. Stékoulisa, nizozemskega odposlanca v Vrhovnem zdravstvenem svetu v Carigradu,

gospoda A. Plateja, predsednika trgovinske zbornice v Rotterdamu, izrednega uda Vrhovnega zdravstvenega sveta;

Njegovo Veličanstvo šah perzijski:

gospoda generala Nazara Ago Yémina es Saltané, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri predsedniku francoske republike, titularja portrêta šahovega v briljantih, velikega kordona reda leva in solca v briljantih;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

M. le Docteur José Joaquim da Silva Amado, du Conseil de S. M. Très Fidèle, Professeur à l'Institut d'Hygiène de Lisbonne, Vice-Président de l'Académie royale des Sciences, Commandeur de l'Ordre de Saint-Jacques;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Grégoire G. Ghika, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française, Grand Officier de l'Ordre de l'Étoile de Roumanie, Grand Officier de l'Ordre de la Couronne de Roumanie;

M. le Docteur Jean Cantacuzène, Membre du Conseil sanitaire supérieur de Roumanie;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

M. Platon de Waxel, Conseiller d'État actuel, Grand Cordon de l'Ordre de Saint-Stanislas;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. le Docteur Michel Popovitch, Chargé d'Affaires de Serbie à Paris;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. Charles Édouard Lardy, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près le Président de la République Française;

M. le Docteur F. Schmid, Directeur du Bureau sanitaire Fédéral;

et

Son Altesse le Khédive d'Égypte:

Mohamed Chérif Pacha, Sous-Secrétaire d'État au Ministère des Affaires Étrangères, Grand Cordon de l'Ordre du Medjidié, Grand Officier de l'Ordre de l'Osmanié;

M. le Docteur Marc Armand Ruffer, Président du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, Grand Officier des Ordres de l'Osmanié et du Medjidié;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski:

gospoda drja. Joséja Joaquina da Silva Amado, uda sveta Njegovega najvernejšega Veličanstva, profesorja higijenskega zavoda v Lisaboni, podpredsednika kraljeve akademije znanosti, komandirja reda svetega Jakoba;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

gospoda Gregorja G. Ghiko, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri predsedniku francoske republike, velikega častnika reda zvezde rumunske, velikega častnika reda krone rumunske,

gospoda drja. Jeana Cantacuzèna, uda vrhovnega zdravstvenega sveta rumunskega;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

gospoda Platona de Waxela, pravega državnega svetnika, velikega kordona reda svetega Stanislava;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

gospoda drja. Mihaela Popovića, srbskega opravnika v Parizu;

švicarski zvezni svet:

gospoda Karla Edvarda Lardyja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske državne zveze pri predsedniku francoske republike,

gospoda drja. F. Schmida, ravnatelja zveznega zdravstvenega urada;

in

Njegova Visokost Khedive egipčanski:

Mohameda Sherif Pašo, državnega podtajnika v ministrstvu za zunanje stvari, velikega kordona reda Medjidié, velikega častnika osmanskega reda,

gospoda drja. Marca Armanda Rufferja, predsednika pomorskega zdravstvenega in karantenskega sveta za Egipet, velikega častnika osmanskega reda in reda Medjidié,

ki so izmenivši svoja v dobri in pravilni obliki najdena pooblastila dogovorili nastopna določila.

Titre I.

Dispositions générales.

Chapitre I.

Prescriptions à observer par les pays signataires de la Convention dès que la peste ou le choléra apparaît sur leur territoire.

Section I.

Notification et communications ultérieures aux autres pays.

Article premier.

Chaque Gouvernement doit notifier immédiatement aux autres Gouvernements la première apparition sur son territoire de cas avérés de peste ou de choléra.

Art. 2.

Cette notification est accompagnée ou très promptement suivie de renseignements circonstanciés sur:

- 1° l'endroit où la maladie est apparue;
- 2° la date de son apparition, son origine et sa forme;
- 3° le nombre des cas constatés et celui des décès;
- 4° pour la peste: l'existence, parmi les rats ou les souris, de la peste ou d'une mortalité insolite;
- 5° les mesures immédiatement prises à la suite de cette première apparition.

Art. 3.

La notification et les renseignements prévus aux articles 1 et 2 sont adressés aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé.

Pour les pays qui n'y sont pas représentés, ils sont transmis directement par télégraphe aux Gouvernements de ces pays.

Art. 4.

La notification et les renseignements prévus aux articles 1 et 2 sont suivis de communications ultérieures données d'une façon régulière, de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie.

Ces communications, qui se font au moins une fois par semaine et qui sont aussi complètes que possible, indiquent plus particulièrement les

Naslov I.

Obča določila.

I. Poglavje.

Predpisi, po katerih se morajo ravnati dežele, ki podpišejo pogodbo, ako se pojavi kuga ali kolera v njihovem ozemlju.

I. oddelek.

Naznanilo in nadaljnja poročila drugim deželam.

1. Člen.

Vsaka vlada je dolžna prvi pojav dognanih primerov kuge ali kolere v svojem ozemlju takoj naznaniti drugim vladam.

2. Člen.

Temu naznanilu je treba dodati ali mu morajo hitro slediti natančni podatki:

1. o kraju, kjer se je pojavila bolezen;
2. o času, kdaj se je pojavila, o njenem izviru in njeni obliki;
3. o številu dognanih primerov in primerov smrti;
4. pri kugi o tem, ali je kuga med podganami in mišimi ali nenavadno poginjajo;
5. o naredbah, ki so se nemudoma ukrenile zaradi tega prvega pojava.

3. Člen.

Naznanilo in poročila, ki so omenjena v 1. in 2. členu, je pošiljati diplomatskim ali konzulskim zastopstvom v glavnem mestu okužene dežele.

Za dežele, ki tam niso zastopane, naj se pošiljajo po telegrafu naravnost vladam teh dežel.

4. Člen.

Naznanilo in poročilo, ki so omenjena v 1. in 2. členu, morajo redno slediti nadaljnja poročila tako, da so vlade vedno obveščene o teku epidemije.

Ta poročila, ki se morajo pošiljati vsaj enkrat v tednu in ki naj bodo kolikor mogoče popolna, morajo natančneje oznamenjati naredbе, ki so se

précautions prises en vue de combattre l'extension de la maladie.

Elles doivent préciser: 1° les mesures prophylactiques appliquées relativement à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale, à l'isolement et à la désinfection; 2° les mesures exécutées au départ des navires pour empêcher l'exportation du mal et spécialement, dans le cas prévu par le 4° de l'article 2 ci-dessus, les mesures prises contre les rats.

Art. 5.

Le prompt et sincère accomplissement des prescriptions qui précèdent est d'une importance primordiale.

Les notifications n'ont de valeur réelle que si chaque Gouvernement est prévenu lui-même, à temps, des cas de peste, de choléra et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements de rendre obligatoire la déclaration des cas de peste et des cas de choléra, et de se tenir renseignés sur toute mortalité insolite des rats ou des souris, notamment dans les ports.

Art. 6.

Il est entendu que les pays voisins se réservent de faire des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations des frontières.

Section II.

Conditions qui permettent de considérer une circonscription territoriale comme contaminée ou redevenue saine.

Art. 7.

La notification d'un premier cas de peste ou de choléra n'entraîne pas contre la circonscription territoriale où il s'est produit, l'application des mesures prévues au chapitre II ci-après.

Mais, lorsque plusieurs cas de peste non importés se sont manifestés ou que les cas de choléra forment foyer, la circonscription est déclarée contaminée.

Art. 8.

Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

On entend par le mot *circonscription* une partie de territoire bien déterminée dans les ren-

ukrenile v obrambo, da se bolezen ne bo širila dalje.

Obsegati morajo: 1. profilaktične naredbe, uporabljene gledé zdravstvenega nadzora ali zdravniške preiskave, osamljenja in razkužbe; 2. naredbe, izvršene ob odhodu ladij v zabrambo, da se ne zatrosi bolezen, in zlasti v primeru, omenjenem v gorenjem 2. členu pod 4, zoper podgane ukrenjene naredbe.

5. Člen.

Hitro in lojalno ravnanje po spredaj stoječih predpisih je najbistvenjšega pomena.

Naznanila imajo samo tedaj pravo vrednost, ako vsaka vlada sama pravočasno izve za primer kuge, kolere in za sumne primere, ki so se pripetili v njenem ozemlju. Raznim vladam se torej ne more dosti priporočati, da uvedejo dolžnost naznanila ob primerih kuge in kolere, in da se seznanjajo o vsaki nenavadni umrljivosti podgan in miši zlasti v pristanih.

6. Člen.

Sosednjim deželam je pridržano ukreniti posebne dogovore gledé uredbe neposrednjega obveščanja med načelniki upravnih oblastev v mejnem ozemlju.

II. oddelek.

Pogoji, s katerimi se krajevna cirkumskripcija more smatrati za okuženo ali za zopet kuge prosto.

7. Člen.

Naznanilo prvega primera kuge ali kolere še nima posledice, da bi se uporabile v naslednjem II. poglavju omenjene naredbe zoper krajno cirkumskripcijo, v kateri se je primeril.

Ako se je pa pojavilo več ne zatrosenih primerov kuge, ali ako tvorijo primeri kolere ognjišče, je treba okoliš proglasiti za okužen.

8. Člen.

Da se naredbe omeje izključno na prizadete kraje, naj jih vlade uporabljajo samo nasproti proveniencam iz okuženih okolišev.

Z oznamenilom „okoliš“ (circumscription) se umeva del ozemlja, ki ga je natančno navesti

seignements qui accompagnent ou suivent la notification, ainsi: une province, un „gouvernement“, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, un polder, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne doit être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires: 1° pour prévenir, à moins de désinfection préalable, l'exportation des objets visés aux 1° et 2° de l'article 12, provenant de la circonscription contaminée, et 2° pour combattre l'extension de l'épidémie.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive n'est prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Art. 9.

Pour qu'une circonscription ne soit plus considérée comme contaminée il faut la constatation officielle:

1° qu'il n'y a eu ni décès ni cas nouveau de peste ou de choléra depuis cinq jours soit après l'isolement*), soit après la mort ou la guérison du dernier pesteux ou cholérique;

2° que toutes les mesures de désinfection ont été appliquées, et, s'il s'agit de cas de peste, que les mesures contre les rats ont été exécutées.

Chapitre II.

Mesures de défense par les autres pays contre les territoires déclarés contaminés.

Section I.

Publication des mesures prescrites.

Art. 10.

Le Gouvernement de chaque pays est tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminés.

Il communique aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé,

*) Le mot „isolement“ signifie: isolement du malade, des personnes qui lui donnent des soins d'une façon permanente et interdiction des visites de toute autre personne.

v pojasnilih, ki se dadó hkratu z naznanilom ali mu sledé, n. pr.: provinca, gouvernement, okraj, département, kanton, otok, občina, mesto, del mesta, vas, pristan, polder, selo itd., kakršna koli je razsežnost in obljudenost teh delov okolišev.

Ta omejitev na okuženi okoliš pa je dopustna samo z izrečnim pogojem, da ukrene vlada okužene dežele potrebne naredbe, 1. da zabranjuje izvoz pod 1 in 2 v 12. členu imenovanih, iz okuženega okoliša prihajajočih reči, ne da bi se poprej razkužile in 2. da zabranjuje razširjanje epidemije.

Ako je okoliš okužen, se zoper tiste proveniencence iz njega, ki so odšle najmanj pet dni pred pojavom epidemije, ne odredijo prometne omejitve.

9. Člen.

Da se okoliš ne smatra več za okužen, mora biti uradno dognano:

1. da pet dni, odkar se je osamil*) ali odkar je umrl ali ozdravil zadnji bolnik na kugi ali koleri, ni nikdo več umrl ali oboel za kugo ali kolero;

2. da so se izvršile vse razkužilne naredbe in, ako gre za kugo, da so se izvedli ukrepi zoper podgane.

II. Poglavlje.

Obrambne naredbe drugih dežel zoper ozemlja, ki so proglašena za okužena.

I. oddelek.

Razglasitev zaukazanih naredb.

10. Člen.

Vlada vsake dežele je dolžna takoj razglasiti tiste naredbe, ki jih smatra za potrebne, da jih zaukaže gledé proveniencence iz okužene dežele ali iz okuženega okoliša.

Ta razglas naznani nemudoma diplomatskemu ali konzulskemu zastopniku okužene dežele, ki ima

*) Oznamenilo „osamljenje (izoliranje)“ pomenja: osamljenje bolnika, oseb, ki mu stalno strežejo, in prepoved posetov s strani vsake druge osebe.

résidant dans sa capitale, ainsi qu'aux Conseils sanitaires internationaux.

Il est également tenu de faire connaître, par les mêmes voies, le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, les communications sont faites directement au Gouvernement du pays intéressé.

Section II.

Marchandises. — Désinfection. — Importation et transit. — Bagages.

Art. 11.

Il n'existe pas de marchandises qui soient par elles-mêmes capables de transmettre la peste ou le choléra. Elles ne deviennent dangereuses qu'au cas où elles ont été souillées par des produits pesteux ou cholériques.

Art. 12.

La désinfection ne peut être appliquée qu'aux marchandises et objets que l'autorité sanitaire locale considère comme contaminés.

Toutefois, les marchandises ou objets énumérés ci-après peuvent être soumis à la désinfection ou même prohibés à l'entrée, indépendamment de toute constatation qu'ils seraient ou non contaminés :

1° Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage), les literies ayant servi.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (effets d'installation), ils ne peuvent être prohibés et sont soumis au régime de l'article 19.

Les paquets laissés par les soldats et les matelots et renvoyés dans leur patrie après décès, sont assimilés aux objets compris dans le premier alinéa du 1°.

2° Les chiffons et drilles, à l'exception, quant au choléra, des chiffons comprimés qui sont transportés comme marchandises en gros par ballots cerclés.

Ne peuvent être interdits les déchets neufs provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection ou de blanchiment; les laines artificielles (Kunstwolle, Shoddy) et les rognures de papier neuf.

Art. 13.

Il n'y a pas lieu d'interdire le transit des marchandises et objets spécifiés aux 1° et 2° de l'article

svoj sedež v njenem glavnem mestu, in mednarodnim zdravstvenim svetom.

Prav tako je dolžna po isti poti naznaniti razveljavo ali izpremembe teh naredb.

Ako v glavnem mestu ni diplomatskega ali konzulskega zastopstva, se pošljejo obvestila naravnost vladi udeležene dežele.

II. oddelek.

Blago. Razkuževanje. Uvoz in prevoz (transit). Popotna prtljaga.

11. Člen.

Nikakega blaga ni, ki bi samo po sebi moglo širiti kugo ali kolero. Nevarno postane le tedaj, če se onesnaži s snovmi kuge ali kolere.

12. Člen.

Razkužiti se smejo samo blago in predmeti, katere smatra krajevno zdravstveno oblastvo za okužene.

Toda nastopno navedeno blago in predmeti se smejo razkuževati ali se sme prepovedati celo njihov uvoz, ne da se ove, ali so okuženi ali ne:

1. Nošeno telesno perilo in obleke (rabni predmeti), rabljena posteljna oprava.

Ako se prevažajo ti predmeti kakor popotna prtljaga ali zaradi menjave stanovanja (oprava, pohištvo), se ne smejo zavračati in ž njimi se ravna, kakor je omenjeno v 19. členu.

S paketi, ki so jih zapustili vojaki ali mornarji in ki se pošljejo po njihovi smrti nazaj v domovino, je ravnati prav tako, kakor s predmeti, navedenimi v prvem odstavku 1.

2. Cunje in cape, razen kolikor pride v poštev kolera, stisnjene cunje, ki se prevažajo kakor blago na debelo v balah, povezanih z obroči.

Svežih odpadkov, ki prihajajo naravnost iz predilnic, tkalnic, konfekcijskih zavodov ali belilnic, umetne volne, shoddy in odpadkov od novega papirja ne sme zadeti prepoved.

13. Člen.

Prepoved prevoza pod 1. in 2. v prejšnjem členu oznamenjenega blaga in predmetov ni do-

qui précède, s'ils sont emballés de telle sorte qu'ils ne puissent être manipulés en route.

De même, lorsque les marchandises ou objets sont transportés de telle façon qu'en cours de route ils n'aient pu être en contact avec les objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Art. 14.

Les marchandises et objets spécifiés aux 1° et 2° de l'article 12 ne tombent pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Art. 15.

Le mode et l'endroit de la désinfection, ainsi que les procédés à employer pour assurer la destruction des rats, sont fixés par l'autorité du pays de destination. Ces opérations doivent être faites de manière à ne détériorer les objets que le moins possible.

Il appartient à chaque État de régler la question relative au paiement éventuel de dommages-intérêts résultant de la désinfection ou de la destruction des rats.

Si, à l'occasion des mesures prises pour assurer la destruction des rats à bord des navires, des taxes sont perçues par l'autorité sanitaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société ou d'un particulier, le taux de ces taxes doit être fixé par un tarif publié d'avance et établi de façon à ce qu'il ne puisse résulter de l'ensemble de son application une source de bénéfice pour l'État ou pour l'Administration sanitaire.

Art. 16.

Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis postaux), ne sont soumis à aucune restriction ni désinfection.

Art. 17.

Les marchandises, arrivant par terre ou par mer, ne peuvent être retenues aux frontières ou dans les ports.

Les seules mesures qu'il soit permis de prescrire à leur égard sont spécifiées dans l'article 12 ci-dessus.

pustna, če so tako zamotani, da med potom ni mogoča manipulacija z njimi.

Prav tako pri blagu ali predmetih, ki se prevažajo tako, da spotoma niso mogli priti v dotik s predmeti, onesnaženimi s kužninami, njihov prevoz skozi okužen krajevni okoliš ne sme biti ovira za uvoz v namembno deželo.

14. Člen.

Na blago in predmete, navedene pod 1. in 2. v členu 12, se ne uporabljajo prepovedi uvoza, ako se oblastvu namembne dežele dokaže, da so bili odposlani najmanj pet dni pred pojavom epidemije.

15. Člen.

Način in kraj razkuževanja ter postopke, ki jih je uporabljati, da se zagotovi pokončavanje podgan, določi oblastvo namembne dežele. Ti postopki naj se opravijo tako, da predmete, kar se dá, malo poškodujejo.

Uredba vprašanja eventualnega povračila stroškov za škodo, nastale z razkuževanjem ali s pokončevanjem podgan, je prepuščena vsaki državi.

Ako o priliki naredb, ukrenjenih za to, da se zagotovi pokončavanje podgan na ladjah, bodisi neposrednje, bodisi s posredovanjem kake družbe ali zasebnika, zdravstvena oblastva pobirajo takse, se morajo taksni postavki določiti v tarifi, ki jo je poprej javno naznaniti in urediti tako, da njena skupna uporaba ne more postati vir dobička za državo ali zdravstveno upravo.

16. Člen.

Pisma in dopisi, tiskovine, knjige, časopisi, opravljeni papirji itd. (izvzemši poštno pakete) niso omejena v uvozu niti se se ne razkužujejo.

17. Člen.

Blago, ki prihaja po kopnem ali po morju, se ne sme zadrževati na mejah ali v pristanih.

Edine naredbe, ki se smejo zaukazati njemu nasproti, so navedene gori v členu 12.

Toutefois, si des marchandises, arrivant par mer en vrac ou dans des emballages défectueux, ont été, pendant la traversée, contaminées par des rats reconnus pesteux et si elles ne peuvent être désinfectées, la destruction des germes peut être assurée par leur mise en dépôt pendant une durée maxima de deux semaines.

Il est entendu que l'application de cette dernière mesure ne doit entraîner aucun délai pour le navire ni des frais extraordinaires résultant du défaut d'entrepôts dans les ports.

Art. 18.

Lorsque des marchandises ont été désinfectées, par application des prescriptions de l'article 12, ou mises en dépôt temporaire, en vertu du 3^e alinéa de l'article 17, le propriétaire ou son représentant a le droit de réclamer, de l'autorité sanitaire qui a ordonné la désinfection ou le dépôt, un certificat indiquant les mesures prises.

Art. 19.

Bagages. La désinfection du linge sale, des hardes, vêtements et objets qui font partie de bagages ou de mobiliers (effets d'installation) provenant d'une circonscription territoriale déclarée contaminée, n'est effectuée que dans les cas où l'autorité sanitaire les considère comme contaminés.

Section III.

Mesures dans les ports et aux frontières de mer.

Art. 20.

Classification des navires.

Est considéré comme *infecté* le navire qui a la peste ou le choléra à bord ou qui a présenté un ou plusieurs cas de peste ou de choléra depuis sept jours.

Est considéré comme *suspect* le navire à bord duquel il y a eu des cas de peste ou de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni cas de peste ou de choléra à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Art. 21.

Les navires *infectés de peste* sont soumis au régime suivant :

Toda ako se je blago, ki prihaja po morju poškodovano ali v poškodovanem omotu, na vožnji onesnažilo po podganah, ki so bile spoznane, da so bolne za kugo, in se ne more razkužiti, se uničenje kali zagotovi s tem, da se za dobo dveh tednov največ vložijo v skladišče.

Seveda ne smejo iz uporabe te poslednje naredbe za ladjo nastati niti zakasnitev niti tudi nenavadni izdatki zaradi tega, ker v pristanih ni skladišč.

18. Člen.

Ako se je blago uporabljaje predpise člena 12 razkužilo ali po tretjem odstavku člena 17 časno vložilo v skladišče, ima lastnik ali njegov zastopnik pravico od zdravstvenega oblasti, ki je zaukazalo razkuževanje ali vkladanje, zahtevati potrdilo o ukrenjenih naredbah.

19. Člen.

Prtljaga. Umazano perilo, stara in nošena oblačila in predmeti, ki spadajo k popotni prtljagi ali k pohištvu (mobiliarju) in prihajajo iz krajevnega okoliša, proglašene za okužene, se smejo razkužiti samo tedaj, ako jih smatra zdravstveno oblastvo za okužena.

III. oddelek.

Naredbe v pristanih in na morskih mejah.

30. Člen.

Razvrstitev ladij.

Za okuženo velja ladja, na kateri je kuga ali kolera ali na kateri se je v zadnjih sedmih dneh pripetil eden ali več primerov kuge ali kolere.

Za sumno velja ladja, ako so se ob času odhoda ali na vožnji na ladji pripetili primeri kuge ali kolere, pa se v zadnjih sedmih dneh ni pripetil noben nov primer.

Za nesumno velja ladja, dasi prihaja iz okuženega pristana, ako niti pred odhodom niti na potu niti ob času prihoda ni na ladji nikdo umrl ali obolel za kugo ali kolero.

21. Člen.

S kugo okužene ladje so podvržene naslednjemu ravnanju :

1° visite médicale;
2° les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3° les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à dater de l'arrivée, soit à une observation*) qui ne dépassera pas cinq jours et pourra être suivie ou non d'une surveillance**) de cinq jours au plus, soit simplement à une surveillance qui ne pourra excéder dix jours.

Il appartient à l'autorité sanitaire du port d'appliquer celle de ces mesures qui lui paraît préférable selon la date du dernier cas, l'état du navire et les possibilités locales;

4° le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage***) et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés seront désinfectés;

5° les parties du navire qui ont été habitées par des pesteux ou, qui de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées, doivent être désinfectées;

6° la destruction des rats du navire doit être effectuée avant ou après le déchargement de la cargaison, le plus rapidement possible et, en tout cas, dans un délai maximum de quarante-huit heures, en évitant de détériorer les marchandises, les tôles et les machines.

Pour les navires sur lest, cette opération doit se faire le plus tôt possible avant le chargement.

Art. 22.

Les navires *suspects de peste* sont soumis aux mesures qui sont indiquées sous les n^{os} 1, 4 et 5 de l'article 21.

En outre, l'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas cinq jours à dater de l'arrivée du navire. On peut,

*) Le mot „observation“ signifie: isolement des voyageurs soit à bord d'un navire, soit dans une station sanitaire, avant qu'ils n'obtiennent la libre pratique.

**) Le mot „surveillance“ signifie que les voyageurs ne sont pas isolés, qu'ils obtiennent tout de suite la libre pratique, mais sont signalés à l'autorité dans les diverses localités où ils se rendent et soumis à un examen médical constatant leur état de santé.

***) Le mot „équipage“ s'applique aux personnes qui font ou ont fait partie de l'équipage ou du personnel de service du bord, y compris les maîtres d'hôtel, garçons, cafedji, etc. C'est dans ce sens qu'il faut comprendre ce mot chaque fois qu'il est employé dans la présente Convention.

1. Zdravniška preiskava;
2. bolniki se morajo takoj izkreati in osamiti;

3. ostale osebe naj se, ako mogoče, tudi izkrcajo in od prihoda naprej ali opazujejo*), kar ne sme presegati pet dni in na kar se potem lahko nadzorujejo**) najdalje pet dni ali ne, ali pa se navadno opazujejo, kar ne presega deset dni.

Zdravstveno oblastvo ima pravico izmed teh naredb uporabiti tisto, ki po njegovem mnenju zasluzi prednost z ozirom na čas zadnjega primera, na stanje ladje in na krajevne razmere.

4. Umazano perilo, rabni predmeti in efekti moštva***) in popotnikov, ki so po mnenju zdravstvenega oblastva okužena, se morajo razkužiti.

5. Deli ladje, v katerih so stanovale za kugo bolne osebe ali ki jih je po mnenju zdravstvenega oblastva smatrati za okužene, se morajo razkužiti.

6. Podgane na ladji se morajo pokončati, preden se izloži ali ko se izloži naklad kakor hitro mogoče, vsekakor najdalje v 48 urah in ne da bi se poškodovalo blago, pločevinske sestavine in stroji.

Na ladjah, ki vozijo samo balast, je izvesti to naredbo kakor hitro mogoče, preden se začne nakladati.

22. Člen.

Kuge sumne ladje so podvržene naredbam, navedenim pod 1, 4 in 5 člena 21.

Razen tega se moštvo in popotniki lahko nadzorujejo, kar naj ne presega pet dni, računaje od

*) Beseda „Opazovanje“ pomenja: osamitev popotnikov, preden se pripusté v svobodno občevanje, ali na ladji ali v zdravstveni postaji.

**) Beseda „Nadzorovanje“ pomenja, da se popotniki ne osamijo, da se takoj pripusté v svobodno občevanje, a da se naznanijo oblastvom raznih krajev, kamor se napotijo, in da se zdravniško preiščejo, da se dožene njihovo zdravstveno stanje.

***) Oznamenilo „moštvo“ obsega vse osebe, ki spadajo ali so spadale k moštvu ali k službenemu osebju na ladji, v številni voditelje gospodarstva, natararje, kafedje (kavarnarje) itd. V tem zmislu je uuevati besedo povsod, kjer je rabljena v tem dogovoru.

pendant le même temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Il est recommandé de détruire les rats du navire. Cette destruction est effectuée, avant ou après le déchargement de la cargaison le plus rapidement possible et, en tout cas, dans un délai maximum de quarante-huit heures, en évitant de détériorer les marchandises, les tôles et les machines.

Pour les navires sur lest, cette opération se fera, s'il y a lieu, le plus tôt possible et, en tout cas, avant le chargement.

Art. 23.

Les navires *indemnes de peste* sont admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures suivantes:

1° visite médicale;

2° désinfection du linge sale, des effets à usage et des autres objets de l'équipage et des passagers, mais seulement dans les cas exceptionnels, lorsque l'autorité sanitaire a des raisons spéciales de croire à leur contamination;

3° sans que la mesure puisse être érigée en règle générale, l'autorité sanitaire peut soumettre les navires venant d'un port contaminé à une opération destinée à détruire les rats à bord, avant ou après le déchargement de la cargaison. Cette opération doit être faite aussitôt que possible et, en tout cas, ne doit pas durer plus de vingt-quatre heures en évitant de détériorer les marchandises, les tôles et les machines et d'entraver la circulation des passagers et de l'équipage entre le navire et la terre ferme. Pour les navires sur lest, il sera procédé, s'il y a lieu, à cette opération le plus tôt possible et en tout cas avant le chargement.

Lorsqu'un navire venant d'un port contaminé a été soumis à la destruction des rats, celle-ci ne peut être renouvelée que si le navire a fait relâche dans un port contaminé en s'y amarrant à quai, ou si la présence de rats morts ou malades est constatée à bord.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé. On peut également, pendant le même temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

časa prihoda ladje. V tem času se sme prepovedati izkrcavanje moštva, razen iz službenih ozirov.

Priporoča se pokončati podgane ladje. To pokončavanje je izvesti, preden ali ko se izloži naklad kakor hitro mogoče in vsekakor najdalje v 48 urah, ne da bi se poškodovali blago, pločevinske sestavine in stroji.

Na ladjah, ki vozijo samo balast, je izvršiti to naredbo kakor hitro mogoče, vsekakor preden se začne nakladati.

23. Člen.

Kuge ne sumne ladje se pripuščajo takoj v svobodni promet, kakorkoli se glasi njihova zdravstvena prehodnica.

Edino ravnanje, ki ga sme zanje zaukazati oblastvo pristana prihoda, so naslednje naredbe:

1. Zdravniška preiskava.

2. Razkužba umazanega perila, rabnih predmetov in drugih efektov moštva in popotnikov, toda samo v izjemnem primeru, ako ima zdravstveno oblastvo posebne razloge misliti, da so okužena.

3. Zdravstveno oblastvo sme, toda ne da bi se ta naredba mogla postaviti za obče pravilo, naložiti ladjam, prihajajočim iz okuženega pristana, ravnanje, ki meri na pokončanje podgan, preden ali ko se izloži naklad. Ta naredba se mora izvesti kakor hitro mogoče, nikakor ne sme trajati dalje nego 24 ur in ogibati se je treba vsake poškodbe blaga, pločevinskih sestavin in strojev ter oviranja občevanja popotnikov in moštva med ladjo in kopno zemljo. Na ladjah, ki vozijo samo balast, je izvesti to naredbo, ako se opravi, kakor hitro mogoče in vsekakor pred nakladanjem.

Ako se je izvedlo pokončavanje podgan na ladji, prihajajoči iz okuženega pristana, se sme to ponoviti samo tedaj, kadar je ladja priplula v okužen pristan in tam pristala ali ako se je obgnalo, da so na ladji mrtve ali bolne podgane.

Moštvo in popotniki se lahko nadzorujejo, kar pa ne sme presegati pet dni, računaje od časa, v katerem je ladja zapustila okuženi pristan. Prav tako se sme v istem času prepovedati izkrcavanje moštva, razen če se zgodi iz službenih ozirov.

L'autorité compétente du port d'arrivée peut toujours réclamer sous serment un certificat du médecin du bord, ou, à son défaut, du capitaine, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de peste sur le navire depuis le départ et qu'une mortalité insolite des rats n'a pas été constatée.

Art. 24.

Lorsque, sur un navire *indemne*, des rats ont été reconnus pesteux après examen bactériologique, ou bien que l'on constate parmi ces rongeurs une mortalité insolite, il y a lieu de faire application des mesures suivantes:

I. Navires avec rats pesteux:

- a) visite médicale;
- b) les rats doivent être détruits, avant ou après le déchargement de la cargaison, le plus rapidement possible et, en tout cas, dans un délai maximum de quarante-huit heures, en évitant de détériorer les marchandises, les tôles et les machines. Les navires sur lest subissent cette opération le plus tôt possible et, en tout cas, avant le chargement;
- c) les parties du navire et les objets que l'autorité sanitaire locale juge être contaminés sont désinfectés;
- d) les passagers et l'équipage peuvent être soumis à une surveillance dont la durée ne doit pas dépasser cinq jours comptés à partir de la date d'arrivée, sauf des cas exceptionnels où l'autorité sanitaire peut prolonger la surveillance jusqu'à un maximum de dix jours.

II. Navires où est constatée une mortalité insolite des rats:

- a) visite médicale;
- b) l'examen des rats au point de vue de la peste sera fait autant et aussi vite que possible;
- c) si la destruction des rats est jugée nécessaire, elle aura lieu, dans les conditions indiquées ci-dessus relativement aux navires avec rats pesteux;
- d) jusqu'à ce que tout soupçon soit écarté, les passagers et l'équipage peuvent être soumis à une surveillance dont la durée ne dépassera pas cinq jours comptés à partir de la date d'arrivée, sauf dans des cas exceptionnels où l'autorité sanitaire peut prolonger la surveillance jusqu'à un maximum de dix jours.

Pristojno oblastvo pristana prihoda lahko zahteva vsakčas od ladijskega zdravnika in, če ga ni, od kapitana pod prisego oddano izkaznico, da se na ladji po odhodu ni prepetil noben primer kuge in da se tudi ni dognala nenavadna umrljivost podgan.

24. Člen.

Ako so se na nesumni ladji z bakteriološko preiskavo dokazale za kugo bolne podgane ali pa ako se je dognala nenavadna umrljivost teh glodavcev, je uporabiti naslednje naredbe:

I. Ladje s podganami, bolnimi za kugo:

- a) zdravniška preiskava;
- b) podgane se morajo, preden ali ko se izloži naklad, pokončati kakor hitro mogoče, vsekakor najdalje v 48 urah, ne da bi se poškodovali blago, pločevinske sestavine in stroji. Ladje, ki vozijo samo balast, se morajo podvreči temu postopku kakor hitro mogoče, vsekakor preden se začne nakladati;
- c) deli ladje in predmeti, ki jih smatra krajevno zdravstveno oblastvo za okužene, se razkužijo;
- d) popotniki in moštvo se lahko nadzorujejo, kar ne sme presegati pet dni, računaje od časa prihoda, ne gledé na izjemne primere, v katerih sme zdravstveno oblastvo nadzorovanje raztegniti na deset dni največ.

II. Ladje, na katerih se je dognala nenavadna umrljivost podgan:

- a) zdravniška preiskava;
- b) podgane je kolikor in kakor hitro mogoče preiskati gledé kuge;
- c) ako se spozna, da je potrebno pokončati podgane, se mora to zgoditi tako, kakor je gori oznamjeno gledé ladij s kugo podgan;
- d) dotlej da je odpravljen vsak sum, se lahko popotniki in moštvo postavijo pod nadzorstvo, ki ne sme trajati dalje nego pet dni, računaje od časa prihoda, ne gledé na izjemne primere, v katerih sme zdravstveno oblastvo nadzorovanje raztegniti na deset dni največ.

Art. 25.

L'autorité sanitaire du port délivre au capitaine, à l'armateur ou à son agent, toutes les fois que la demande en est faite, un certificat constatant que les mesures de destruction des rats ont été effectuées et indiquant les raisons pour lesquelles ces mesures ont été appliquées.

Art. 26.

Les navires *infectés* de choléra sont soumis au régime suivant:

- 1° visite médicale;
- 2° les malades sont immédiatement débarqués et isolés;
- 3° les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à dater de l'arrivée du navire à une observation ou à une surveillance dont la durée variera, selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours;

4° le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, sont considérés comme contaminés, sont désinfectés;

5° les parties du navire qui ont été habitées par les malades atteints de choléra ou qui sont considérées par l'autorité sanitaire comme contaminées, sont désinfectées;

6° l'eau de la cale est évacuée après désinfection.

L'autorité sanitaire peut ordonner la substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

Il peut être interdit de laisser s'écouler ou de jeter dans les eaux du port les déjections humaines, à moins de désinfection préalable.

Art. 27.

Les navires *suspects de choléra* sont soumis aux mesures qui sont prescrites sous les numéros 1°, 4°, 5° et 6° de l'article 26.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours à dater de l'arrivée du navire. Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Art. 28.

Les navires *indemnes de choléra* sont admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

25. Člen.

Zdravstveno oblastvo pristana izda kapitanu, lastniku ladje ali njegovemu zastopniku, kolikokrat se zahteva, potrdilo, ki potrjuje, da se je pokončavanje podgan izvedlo, in navaja vzroke, zaradi katerih se je uporabila ta naredba.

26. Člen.

S kolere sumnimi ladjami je treba ravnati takole:

1. zdravniška preiskava;
2. bolnike je takoj iskreati in osamiti;
3. ostale osebe naj se, ako mogoče, tudi izkrcajo in opazujejo ali nadzorujejo, kar bo trajalo, računaje od časa prihoda ladje, različno dolgo po zdravstvenih razmerah ladje in po času zadnjega primera, toda dalje ne sme trajati nego pet dni;

4. umazano perilo, rabne predmete in efekte moštva in popotnikov, ki se po mnenju pristanskega zdravstvenega oblastva smatrajo za okužena, je treba razkužiti;

5. dele ladje, v katerih so stanovale za kolero bolne osebe ali ki jih smatra zdravstveno oblastvo za okužene, je treba razkužiti;

6. na dnu nabrano vodo je odstraniti, ko se je poprej razkužila.

Zdravstveno oblastvo lahko zaukaže, da se zaloge pitne vode, kar jih je na ladji, nadomestijo z dobro pitno vodo.

Prepove se lahko človeške odpadke izpraznjevati ali izliviati v pristansko vodo, razen če so bili poprej razkuženi.

27. Člen.

Kolere sumne ladje so podvržene naredbam, predpisanim pod št. 1, 4, 5 in 6 člena 26.

Moštvo in popotniki se lahko postavijo pod nadzorstvo, ki ne sme presegati pet dni, računaje od časa prihoda ladje. Priporoča se v tem času prepovedati izkrcavanje moštva, razen če se to zgodi iz službenih ozirrov.

28. Člen.

Kolere ne sumne ladje se pripuščajo takoj v svobodni promet, kakorkoli se glasi njihova zdravstvena prehodnica.

Le seul régime que puisse prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures prévues aux nos 1°, 4° et 6° de l'article 26.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

L'autorité compétente du port d'arrivée peut toujours réclamer sous serment un certificat du médecin du bord ou, à son défaut, du capitaine, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire depuis le départ.

Art. 29.

L'autorité compétente tiendra compte, pour l'application des mesures indiquées dans les articles 21 à 28, de la présence d'un médecin et d'appareils de désinfection (étuves) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

En ce qui concerne la peste, elle aura égard également à l'installation à bord d'appareils de destruction des rats.

Les autorités sanitaires des États auxquels il conviendrait de s'entendre sur ce point, pourront dispenser de la visite médicale et d'autres mesures les navires indemnes qui auraient à bord un médecin spécialement commissionné par leur pays.

Art. 30.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés, notamment des navires d'émigrants ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Art. 31.

Tout navire qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port en vertu des stipulations de la présente Convention est libre de reprendre la mer.

Il peut être autorisé à débarquer ses marchandises après que les précautions nécessaires auront été prises, à savoir:

1° isolement du navire, de l'équipage et des passagers;

2° en ce qui concerne la peste, demande de renseignements relatifs à l'existence d'une mortalité insolite parmi les rats;

Edino ravnanje, ki ga lahko gledé njih zaukaže oblastvo pristana, kamor pridejo, so naredbe, omenjene pod št. 1, 4 in 6 člena 26.

Moštvo in popotniki se lahko nadzorujejo gledé njihovega zdravstvenega stanja, kar ne sme trajati dalje nego pet dni, računaje od časa, v katerem je ladja zapustila okuženi pristan.

Priporoča se zabraniti, da bi moštvo v tem času hodilo na kopno, razen ako to zahtevajo službeni oziri.

Pristojno oblastvo pristana, kamor dospe ladja, lahko vsakčas zahteva od zdravnika ladje ali, če ga ni, od kapitana pod prisego oddano izkaznico, da se po odhodu na ladji ni pripetil noben primer kolere.

29. Člen.

Pristojno oblastvo bo uporabljaje v členih 21 do 28 navedene naredbe vpoštevalo, ali je na ladji gori omenjenih treh kategorij zdravnik in ali so razkužilni aparati (parne omare).

Kolikor gre za kugo, mora tudi vpoštevati, ali so na ladji priprave za pokončavanje podgan.

Zdravstvena oblastva držav, ki bi v tem oziru sklenile dogovor, smejo opustiti zdravniško preiskavo in druge naredbe zoper nesumne ladje, ki imajo od svojih držav izrečno pooblaščenega zdravnika.

30. Člen.

Posebne naredbe se lahko predpišejo za ladje, ki so prenapolnjene z osebami, zlasti za ladje izseljencev in za vsako drugo plovilo, ki ima neugodne higijske razmere.

31. Člen.

Vsaki ladji, ki se noče podvreči naredbam, ki jih je predpisalo pristansko oblastvo na podstavi določil tega dogovora, je dano na voljo, pluti zopet na morje.

Dovoli se ji lahko, da izkrca svoje blago, ko so ukrenjene potrebne naredbe opreznosti, namreč:

1. Osamitev ladje, moštva in popotnikov;

2. ako gre za kugo, zahteva pojasnil o tem, ali je na ladji nenavadna umrljivost podgan;

3° en ce qui concerne le choléra, évacuation de l'eau de cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

Il peut également être autorisé à débarquer des passagers qui en font la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale.

Art. 32.

Les navires d'une provenance contaminée qui ont été désinfectés et ont été l'objet de mesures sanitaires appliquées d'une façon suffisante, ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un port nouveau, à la condition qu'il ne se soit produit aucun cas depuis que la désinfection a été pratiquée, et qu'ils n'aient pas fait escale dans un port contaminé.

Quand un navire débarque seulement des passagers et leur bagages ou la malle postale, sans avoir été en communication avec la terre ferme, il n'est pas considéré comme ayant touché le port.

Art. 33.

Les passagers arrivés par un navire infecté ont la faculté de réclamer de l'autorité sanitaire du port un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles ils ont été soumis, ainsi que leurs bagages.

Art. 34.

Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

Art. 35.

Sans préjudice du droit qu'ont les Gouvernements de se mettre d'accord pour organiser des stations sanitaires communes, chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire.

Lorsqu'un navire indemne, venant d'un port contaminé, arrive dans un grand port de navigation maritime, il est recommandé de ne pas le renvoyer à un autre port en vue de l'exécution des mesures sanitaires prescrites.

Dans chaque pays, les ports ouverts aux provenances de ports contaminés de peste ou de choléra doivent être outillés de telle façon que les navires indemnes puissent y subir, dès leur arrivée, les mesures prescrites, et ne soient pas envoyés, à cet effet, dans un autre port.

3. ako gre za kolero, izpraznitev nabrane vode na dnu, ko se je poprej razkužila, in nadomestitev na ladji hranjene zaloge vode z dobro pitno vodo.

Prav tako se sme popotnikom, ki prosijo za to, dovoliti, da se izkrcajo s pogojem, da se podvržejo naredbam, ki jih predpiše lokalno oblastvo.

32. Člen.

Iz okuženih pristanov prihajajoče ladje, ki so bile razkužene in v zadostni meri podvržene zdravstvenim naredbam, se ob svojem prihodu v novem pristanu ne podvržejo v drugič temu ravnanju, če po izvršeni razkužbi ni nikdo več obolel in če niso zaplule v okužen pristan.

Ako izkrcia ladja samo popotnike in njihovo prtljago ali pošto, ne da bi bila občevala s kopno zemljo, se to ne smatra, da je pristala v pristanu.

33. Člen.

Na okuženi ladji došli popotniki imajo pravico od zdravstvenega oblastva pristana zahtevati potrdilo, ki navaja čas njihovega prihoda in naredbe, katerim so bili podvrženi sami in njihova prtljaga.

34. Člen.

Obrežna plovila bodo predmet posebnih določil, ki se porazumno ustanové med udeleženiimi državami.

35. Člen.

Ne kraté pravice držav, da se sporazumejo zaradi ustanovitve skupnih zdravstvenih postaj, mora vsaka dežela najmanj en pristan na obrežju vsakega njenih morij opremiti z uredbo in opremo, ki zadošča za vzprejem ladje, naj bodo njene zdravstvene razmere kakršne koli.

Ako dospé iz okuženega pristana prihajajoča nesumna ladja v velik pomorski plovstveni pristan, ni dobro, da bi se napotila v drug pristan zaradi izvedbe predpisanih zdravstvenih naredb.

V vsaki državi morajo biti pristani, ki so odprti za provenijence iz pristanov, okuženih s kugo ali kolero, opremljeni tako, da se more z nesumnimi ladjami ob njihovem prihodu ravnati tako, kakor je predpisano, in da jih v ta namen ni treba pošiljati v drug pristan.

Les Gouvernements feront connaître les ports qui sont ouverts chez eux aux provenances de ports contaminés de peste ou de choléra.

Art. 36.

Il est recommandé que, dans les grands ports de navigation maritime, il soit établi:

- a) un service médical régulier du port et une surveillance médicale permanente de l'état sanitaire des équipages et de la population du port;
- b) des locaux appropriés à l'isolement des malades et à l'observation des personnes suspectes;
- c) les installations nécessaires à une désinfection efficace et des laboratoires bactériologiques;
- d) un service d'eau potable non suspecte à l'usage du port et l'application d'un système présentant toute la sécurité possible pour l'enlèvement des déchets et ordures.

Section IV.

Mesures aux frontières de terre. — Voyageurs. — Chemins de fer. — Zones frontières. — Voies fluviales.

Art. 37.

Il ne doit plus être établi de quarantaines terrestres.

Seules, les personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra peuvent être retenues aux frontières.

Ce principe n'exclut pas le droit, pour chaque État, de fermer au besoin une partie de ses frontières.

Art. 38.

Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

Art. 39.

L'intervention médicale se borne à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades. Si cette visite se fait, elle est combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de manière que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible. Les personnes visiblement indisposées sont seules soumises à un examen médical approfondi.

Vlade naznanijo pristane, ki so pri njih odprti za provenijence iz pristanov, okuženih s kugo ali kolero.

36. Člen.

Priporoča se, da bodi v velikih pomorskih plovstvenih pristanih pripravljeno:

- a) redna zdravniška pristanska služba in stalno zdravniško nadzorovanje zdravstvenega stanja moštva in prebivalstva pristana;
- b) za osamitev bolnikov in opazovanje sumnih oseb pripravni prostori;
- c) potrebne uredbe za uspešno razkužbo in za bakteriološke laboratorije;
- d) nesumna preskrba s pitno vodo v pristanu in uporaba zistema, ki daje vsako mogoče jamstvo gledé odstranjevanja odpadkov in blata.

IV. oddelek.

Naredbe na deželnih mejah. Popotniki. Železnice. Mejni okraji. Vodne poti.

37. Člen.

Karantene na kopnem naj se ne nalagajo več.

Samo osebe, ki kažejo pojave kuge ali kolere, se smejo zadržavati na mejah.

To načelo ne izključuje pravice vsake države zapreti del svojih mej, ako je treba.

38. Člen.

Važno je, da železniško osebje nadzoruje popotnike gledé njihovega zdravstvenega stanja.

39. Člen.

Zdravniško posredovanje se omejuje na preiskavo popotnikov in na pomoč bolnikom. Ako se popotniki preiskujejo po zdravnikih, je to združiti, ako se dá, s carinskouradno revizijo, tako da se popotniki kar se dá malo zadržujejo. Samo očitno bolne osebe je treba natančneje zdravniško preiskati.

Art. 40.

Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivés à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance qui ne devrait pas dépasser dix ou cinq jours à compter de la date du départ, suivant qu'il s'agit respectivement de peste ou de choléra.

Art. 41.

Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de personnes, notamment des bohémiens et des vagabonds, des émigrants et des personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

Art. 42.

Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit contaminée ou ait été occupée par un malade atteint de peste ou de choléra, elle sera détachée du train pour être désinfectée le plus tôt possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Art. 43.

Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles sont combinées de façon à ne pas entraver le service.

Art. 44.

Le règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic, ainsi que l'adoption des mesures exceptionnelles de surveillance, doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les États limitrophes.

Art. 45.

Il appartient aux Gouvernements des États riverains de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

40. Člen.

Velike koristi bo, da se iz okuženega kraja prihajajoči popotniki nadzorujejo po svojem prihodu v namembni kraj; to naj ne traja dalje nego deset ali pet dni, računaje od dneva odhoda, po tem, ali gre za kugo ali kolero.

41. Člen.

Vlade si pridržujejo pravico ukreniti posebne naredbe gledé nekijh kategorij oseb, zlasti zoper cigane in vlačugarje, izseljence in osebe, ki trumoma hodijo okoli ali prehajajo čez mejo.

42. Člen.

Za prevažanje popotnikov, pošte in popotne prtljage določeni vozovi se ne smejo zadrževati na mejah.

Ako se je tak voz okužil ali ako ga je rabila za kugo ali kolero bolna oseba, ga je odpeti od vlaka, da se čim preje razkuži.

Isto velja za tovarne wagone.

43. Člen.

Naredbe gledé prestopanja meje po železniškim in poštne osebju so pod pristojnostjo udeleženih upravnih oblastev. Urediti jih je tako, da se ne ovira služba.

44. Člen.

Uredba mejnega prometa in vprašanj, ki so s tem v zvezi, ter zaukaz izrednih nadzorovalnih naredb se prepušča posebnim dogovorom med državami, meječimi druga ob drugo.

45. Člen.

Uredba zdravstvenopolicijske službe na vodnih potih se prepušča posebnim dogovorom obrežnih držav.

Titre II.

Dispositions spéciales aux pays situés hors d'Europe.

Chapitre I.

Provenances par mer.

Section I.

Mesures dans les ports contaminés au départ des navires.

Art. 46.

L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces pour empêcher l'embarquement des personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra.

Toute personne prenant passage à bord d'un navire doit être, au moment de l'embarquement, examinée individuellement, de jour, à terre, pendant le temps nécessaire, par un médecin délégué de l'autorité publique. L'autorité consulaire dont relève navire peut assister à cette visite.

Par dérogation à cette stipulation, à Alexandrie et à Port-Saïd, la visite médicale peut avoir lieu à bord, quand l'autorité sanitaire locale le juge utile, sous la réserve que les passagers de 3^e classe ne seront plus ensuite autorisés à quitter le bord. Cette visite médicale peut être faite de nuit pour les passagers de 1^{re} et de 2^e classes, mais non pour les passagers de 3^e classe.

Art. 47.

L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces:

1° pour empêcher l'exportation de marchandises ou objets quelconques qu'elle considérerait comme contaminés et qui n'auraient pas été préalablement désinfectés à terre sous la surveillance du médecin délégué de l'autorité publique;

2° en cas de peste, pour empêcher l'embarquement des rats;

3° en cas de choléra, pour veiller à ce que l'eau potable embarquée soit saine.

Naslov II.

Posebni predpisi za dežele, ležeče izven Evrope.

I. Poglavje.

Provenijence po morju.

I. oddelek.

Naredbe v okuženih pristanih ob odhodu ladij.

46. Člen.

Pristojno oblastvo je dolžno ukreniti zadostne naredbe, da se zabrani izkrcavanje ljudi, ki kažejo znake kuge ali kolere.

Vsako osebo, ki nastopi pot na ladji, mora, ko se vkrcva, in sicer podnevu na kopnem posamez preiskati zdravnik, ki ga je postavilo javno oblastvo; tako dolgo, dokler je potrebno. Za ladjo pristojno konzulsko oblastvo sme biti navzoče pri tej preiskavi.

Razlikujé se od tega določila, se sme v Aleksandriji in Port Saïdu zdravniška preiskava vršiti na ladji, če se zdí krajevemu oblastvu umestno, s pridržkom, da se popotnikom 3. razreda ne dovoli več zapustiti ladjo. Ta zdravniška preiskava se lahko vrši pri popotnikih 1. in 2. razreda ponoči, ne pa pri popotnikih 3. razreda.

47. Člen.

Pristojno oblastvo je dolžno ukreniti uspešne naredbe:

1. da se zabrani izvoz blaga in katerihkoli predmetov, ki jih smatra za okužene in ki niso bili poprej na kopnem razkuženi pod nadzorstvom zdravnika, ki ga je poslalo javno oblastvo;

2. ako gre za kugo, da se zabrani vkrcavanje podgan;

3. ako gre za kolero, da se skrbi, da je na ladjo spravljena voda zdrava.

Section II.

Mesures à l'égard des navires ordinaires venant des ports du Nord contaminés et se présentant à l'entrée du canal de Suez ou dans les ports égyptiens.

Art. 48.

Les navires ordinaires *indemnes* venant d'un port, contaminé de peste ou de choléra, d'Europe ou du bassin de la Méditerranée, et se présentant pour passer le canal de Suez, obtiennent le passage en quarantaine. Ils continuent leur trajet en observation de cinq jours.

Art. 49.

Les navires ordinaires *indemnes*, qui veulent aborder en Égypte, peuvent s'arrêter à Alexandrie ou à Port-Saïd, où les passagers achèveront le temps de l'observation de cinq jours, soit à bord, soit dans une station sanitaire, selon la décision de l'autorité sanitaire locale.

Art. 50.

Les mesures auxquelles seront soumis les navires *infectés et suspects*, venant d'un port contaminé de peste ou de choléra d'Europe ou des rives de la Méditerranée, et désirant aborder dans un des ports d'Égypte ou passer le canal de Suez, seront déterminées par le Conseil sanitaire d'Égypte, conformément aux stipulations de la présente Convention.

Les règlements contenant ces mesures devront, pour devenir exécutoires, être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil; ils fixeront le régime imposé aux navires, aux passagers et aux marchandises et devront être présentés dans le plus bref délai possible.

Section III.

Mesures dans la Mer Rouge.

A. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant du Sud se présentant dans les ports de la Mer Rouge ou allant vers la Méditerranée.

Art. 51.

Indépendamment des dispositions générales qui font l'objet de la section III du chapitre 2 du titre I, concernant la classification et le régime des navires infectés, suspects ou indemnes, les prescriptions spéciales, contenues dans les articles ci-après, sont applicables aux navires ordinaires venant du Sud et entrant dans la Mer Rouge.

II. oddelek.

Naredbe gledé navadnih ladij, ki prihajajo iz okuženih pristanov s severa in se prikažejo ob vходу v Sueški kanal ali egiptiških pristanih.

48. Člen.

Nesumnim navadnim ladjam, ki prihajajo iz evropskega pristana ali pristana sredozemskega morja, okuženega s kugo ali kolero, in pridejo, da bi plule skozi Sueški kanal, se dovoli prehod v karanteni. Svojo vožnjo nadaljujejo pod petdnevnim opazovanjem.

49. Člen.

Nesumne navadne ladje, ki hočejo pristati v Egiptu, se smejo ustaviti v Aleksandriji ali v Port Saïdu, kjer prebijejo popotniki, kakor odloči krajevno zdravstveno oblastvo, petdnevni čas opazovanja ali na ladji ali pa v zdravstveni postaji.

50. Člen.

Naredbe zoper okužene ali sumne ladje, ki prihajajo iz evropskega pristana ali pristana ob obrežju sredozemskega morja, okuženega s kugo ali kolero, in hočejo pluti v egiptiški pristan ali skozi sueški kanal, določi egiptiški zdravstveni svet ustrezno določilom tega dogovora.

Ukaze, ki obsegajo te naredbe, morajo sprejeti različne v svetu zastopane vlasti, da dobé moč; določiti morajo ravnanje z ladjami, popotniki in blagom in se morajo predložiti v kolikor moči kratkem roku.

III. oddelek.

Naredbe v Rdečem morju.

A. Naredbe gledé navadnih ladij, ki prihajajo od juga, ako se prikažejo v pristanih Rdečega morja ali plovejo v sredozemsko morje.

51. Člen.

Ne gledé na obča določila v naslovu I, III. oddelek, 2. poglavje, o razdelitvi in ravnanju z okuženimi, sumnimi in nesumnimi ladjami se uporabljajo v naslednjih členih obseženi posebni predpisi na navadne ladje, ki prihajajo od juga in zaplovejo v Rdeče morje.

Art. 52.

Les navires *indemnes* devront avoir complété ou auront à compléter, en observation, cinq jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé.

Ils auront la faculté de passer le canal de Suez en quarantaine et entrèrent dans la Méditerranée en continuant l'observation susdite de cinq jours. Les navires ayant un médecin et une étuve ne subiront pas la désinfection avant le transit en quarantaine.

Art. 53.

Les navires *suspects* sont traités d'une façon différente suivant qu'ils ont ou qu'ils n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

a) Les navires, ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve), remplissant les conditions voulues, sont admis à passer le canal de Suez en quarantaine dans les conditions du règlement pour le transit.

b) Les autres navires suspects, n'ayant ni médecin ni appareil de désinfection (étuve), sont, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus à Suez ou aux Sources de Moïse pendant le temps nécessaire pour exécuter les mesures de désinfection prescrites et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine est accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si le dernier cas de peste ou de choléra remonte à plus de sept jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique peut être donnée à Suez, lorsque les opérations réglementaires sont terminées.

Lorsqu'un bateau a un trajet indemne de moins de sept jours, les passagers à destination d'Égypte sont débarqués dans un établissement désigné par le Conseil d'Alexandrie et isolés pendant

52. Člen.

Nesumne ladje morajo biti od časa njihovega odhoda iz zadnjega okuženega pristana opazovane ali se morajo opazovati pet polnih dni.

Skozi sueški kanal smejo pluti v karanteni in stopiti v Sredozemsko morje; pri tem se nadaljuje omenjeno petdnevno opazovanje. Ladje, ki imajo seboj zdravnika in razkužilni aparat (parno omaro) se pred prehodom v karanteni ne razkužijo.

53. Člen.

S sumnimi ladjami se ravna različno po tem, ali imajo seboj zdravnika in razkužilni aparat (parno omaro) ali ne:

a) ladjam, ki imajo seboj zdravnika in potrebnim pogojem ustrezajoč razkuževalni aparat (parno omaro), se dovoli pluti skozi sueški kanal v karanteni s pogoji prevoznega pravilnika;

b) druge sumne ladje, ki nimajo seboj niti zdravnika niti razkuževalnega aparata (parne omare), se zadržujejo, preden se jim dovoli pluti skozi kanal v karanteni, v Suez ali pri Mojzesovih studencih dotlej, dokler je potrebno, da se izvedejo predpisane razkuževalne naredbe in se dožene zdravstveno stanje ladje.

Ako gre za poštno ladje ali posebno za prevažanje popotnikov določene ladje, ki nimajo seboj razkuževalnega aparata (parne omare), pač pa zdravnika, se dovoli prehod v karanteni, ako je krajno oblastvo, ker se je uradno dognalo, uverjeno, da so se primerno izvršile asanacijske in razkuževalne naredbe, bodisi na kraju odhoda, bodisi na potu.

Ako gre za poštno ladje ali za posebno za prevažanje popotnikov določene ladje, ki nimajo seboj razkuževalnega aparata (parne omare), pač pa zdravnika, se sme, ako je bil zadnji primer kuge ali kolere pred več nego sedmimi dnevi in je zdravstveno stanje ladje povoljno, dovoliti *libera pratica* v Suez, čim so izvršene predpisu primerne naredbe.

Ako je imela ladja manj nego sedem dni čisto vožnjo, se izkrcajo popotniki, ki se hočejo napotiti v Egipt, v zavodu, ki ga določi svet v Aleksandriji, in se osamijo v času, ki je potreben, da se dovrši

le temps nécessaire pour compléter l'observation de cinq jours. Leur linge sale et leurs effets à usage sont désinfectés. Ils reçoivent alors la libre pratique.

Les bateaux ayant un trajet indemne de moins de sept jours et demandant à obtenir la libre pratique en Égypte sont retenus dans un établissement désigné par le Conseil d'Alexandrie le temps nécessaire pour compléter l'observation de cinq jours; ils subissent les mesures réglementaires concernant les navires suspects.

Lorsque la peste ou le choléra s'est montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection ne porte que sur le linge sale de celui-ci, mais sur tout ce linge sale, et s'étend également aux postes d'habitation de l'équipage.

Art. 54.

Les navires infectés se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve) et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

a) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) sont arrêtés aux Sources de Moïse*); les personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection est pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers sont désinfectés ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront pendant cinq jours dans un établissement désigné par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte. Lorsque les cas de peste ou de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de la guérison, de la mort ou de l'isolement du dernier malade. Ainsi lorsque le dernier cas de peste ou de choléra se sera terminé depuis six jours par la guérison ou la mort, ou que le dernier malade aura été isolé depuis six jours, l'observation durera un jour; s'il

*) Les malades sont autant que possible débarqués aux Sources de Moïse; les autres personnes peuvent subir l'observation dans une station sanitaire désignée par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte (lazaret des pilotes).

petdnevno opazovanje. Njihovo umazano perilo in njihovi rabni predmeti se razkužijo. Potem se pristupé v svobodno občevanje.

Ladje, ki so imele manj nego sedem dni čiste vožnje in želé v Egiptu dobiti *libero pratico*, se zadržujejo v zavodu, ki ga določi svet v Aleksandriji, dokler je potrebno, da se dopolni petdnevno opazovanje; podvržene so naredbam, ki so predpisane za sumne ladje.

Ako se je pojavila kuga ali kolera samo med moštvom, se razteza razkužba samo na njegovo umazano perilo, toda na umazano perilo vsega moštva ter tudi na prostore, v katerih stanujejo.

54. Člen.

Okužene ladje se ločijo v ladje z zdravnikom in razkuževalnim aparatom (parno omaro) in v ladje brez zdravnika in brez razkuževalnega aparata (parne omare):

a) ladje brez zdravnika in brez razkuževalnega aparata (parne omare) se zadržujejo pri Mojzesovih studencih;* osee, ki imajo pojave kuge ali kolere, se izkrcajo in osamijo v bolnici. Razkužba se izvede popolnoma. Ostali popotniki se izkrcajo in osamijo v skupinah s kolikor moči malo osebami, tako da skupnost ne bi trpela, če bi kuga ali kolera izbruhnila v eni skupini. Umazano perilo, rabni predmeti, oblačila moštva in popotnikov se razkužijo tako kakor ladja.

Umevno je, da ne gre za razkladanje blaga, temveč samo za razkuževanje okuženega dela ladje.

Popotniki ostanejo pet dni v zavodu, ki ga je določil pomorski zdravstveni in karantenski svet v Egiptu. Ako je minulo po zadnjem primeru kuge ali kolere več dni, traja osamljenje manj časa; ta doba je različna po času, kdaj je zadnji bolnik ozdravel, umrl ali bil osamljen. Ako je zadnji primer kuge ali kolere končal pred šestimi dnevi tako, da je dotičnik ozdravel ali umrl, ali ako je bil zadnji bolnik osamljen pred šestimi dnevi, mora trajati opazovanje en dan; ako je minulo samo pet dni, traja opazovanje dva dneva; ako so minuli samo štiri dnevi,

*) Bolniki se izkrcajo, kolikor je to mogoče, pri Mojzesovih studencih. ostale osebe se lahko dadó opazovati v zavodu (lazaretu pilotov), ki ga oznameni pomorski zdravstveni in karantenski svet v Egiptu.

ne s'est écoulé qu'un laps de cinq jours, l'observation sera de deux jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de quatre jours, l'observation sera de trois jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de trois jours, l'observation sera de quatre jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de deux jours ou d'un jour, l'observation sera de cinq jours.

b) Les navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve) sont arrêtés aux Sources de Moïse. Le médecin du bord doit déclarer, sous serment, quelles sont les personnes à bord présentant des symptômes de peste, de choléra. Ces malades sont débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers, que l'autorité sanitaire considérera comme dangereux, et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque la peste ou le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord doit indiquer aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades ont été transportés. Il doit déclarer également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le pestiféré ou le cholérique depuis la première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets qui pourraient être contaminés. Ces seules personnes seront considérées comme suspectes.

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par „partie du navire“ la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquelles le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes de peste ou de choléra, sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, sans contact avec les malades, lesquels doivent être placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Les suspects subiront, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage, une observation

traja opazovanje tri dni; ako so minuli samo trije dnevi, traja opazovanje štiri dni; ako sta minula samo dva dneva ali en dan, traja opazovanje pet dni.

b) ladje z zdravnikom in razkuževalnimi aparati (parnimi omarami) se zadržujejo pri Mojzesovih studencih. Zdravnik ladje mora pod prisego povedati, katere osebe na ladji imajo znake kuge ali kolere. Ti bolniki se izkrcajo in osamijo.

Ko so bolniki izkrcani, se na ladji razkuži umazano perilo ostalih popotnikov, kolikor ga smatra zdravstveno oblastvo za nevarno, in perilo moštva.

Ako je kuga nastopila samo med moštvom, se razteza razkužba perila samo na umazano perilo moštva in na perilo v prostorih moštva.

Zdravnik ladje mora razen tega pod prisego oznameniti tisti del ali prostor ladje in oddelek bolnice, kamor se je spravil bolnik ali bolniki. Nadalje mora pod prisego povedati, katere osebe so po prvem znamenju bolezni občevale z bolnikom, obolemim za kugo ali kolero, bodisi da so se ga neposrednje dotaknile, ali pa samo po predmetih, ki bi mogli biti okuženi. Samo te osebe je šteti za sumne.

Tisti del ali prostor ladje in tisti oddelek bolnice, v katerega so se spravili bolniki, je treba popolnoma razkužiti. „Del ladje“ so kabina bolnikova, sosednje kabine, hodnik pred temi kabinami, paluba, tisti deli palube, na katerih se je mudil bolnik ali bolniki.

Ako ni mogoče tisti del ali oddelek ladje, v katerem so se nahajale za kugo ali kolero obolele osebe, razkužiti, ne da bi bilo treba izkrcati osebe, ki se proglasé za sumne, tedaj je te osebe spraviti ali na kako drugo, nalašč za ta namen določeno ladjo ali pa izkrcati in nastaniti v zdravstvenem zavodu, ne da pridejo v dotiko z bolniki, ki se morajo prenesti v bolnico.

Na ladji ali na kopnem naj se mudé te osebe zaradi razkužbe kolikor moči kratko časa in ne dalje nego 24 ur.

Sumne osebe se opazujejo bodisi na njihovi ladji, bodisi na nalašč za ta namen določenem plo-

dont la durée variera suivant les cas et dans les termes prévus au 3^e alinéa du paragraphe (a).

Le temps pris par les opérations réglementaires est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine peut être accordé avant l'expiration des délais indiqués ci-dessus, si l'autorité sanitaire le juge possible. Il sera, en tout cas, accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme „suspectes“.

Une étuve placée sur un ponton peut venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés demandant à obtenir la libre pratique en Égypte sont retenus aux Sources de Moïse cinq jours; ils subissent, en outre, les mêmes mesures que celles adoptées pour les navires infectés arrivant en Europe.

B. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports contaminés du Hedjaz, en temps de pèlerinage.

Art. 55.

A l'époque du pèlerinage de la Mecque, si la peste ou le choléra sévit au Hedjaz, les navires provenant du Hedjaz ou de toute autre partie de la côte arabique de la Mer Rouge, sans y avoir embarqué des pèlerins ou masses analogues et qui n'ont pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils sont soumis aux mesures préventives et au traitement imposés à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Égypte, ils subissent, dans un établissement sanitaire désigné par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire, une observation de cinq jours, à compter de la date du départ, pour le choléra comme pour la peste. Ils sont soumis en outre à toutes les mesures prescrites pour les bateaux suspects (désinfection, etc.) et ne sont admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si les navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation sera subie aux Sources de Moïse et sera de cinq jours, qu'il s'agisse de peste ou de choléra.

vilu; to opazovanje je različno po primerih in v mejah, omenjenih v 3. odstavku paragrafa a.

Čas, ki ga zahteva predpisu primerno ravnanje, se vseže v dobo opazovanja.

Prehod v karanteni je moči dovoliti pred potekom gori navedenih rokov tedaj, kadar se zdravstvenemu oblastvu zdi to dopustno; ta prehod je vsekakor dovoliti, čim je razkužba popolnoma izvršena, če ladja razen bolnikov pusti za sabo spredaj za „sumne“ oznamene osebe.

Da se pospešijo razkuževalna dela, se sme ladji bližati na pontonu postavljena parna omara.

Okužene ladje, ki hočejo biti v Egiptu pripuščene v svobodni promet, se bodo pri Mojzesovih studencih zadrževale pet dni; v ostalem so podvržene istim naredbam, kakoršne so bile sklenjene za okužene ladje, prihajajoče v Evropo.

B. Naredbe gledé navadnih ladij, ki prihajajo ob času romanj iz okuženih pristanov Hedjaza.

55. Člen.

Ob času romanja v Meko, ako razsaja v Hedjazu kuga ali kolera, se uvrščajo iz Hedjaza ali od vsakega drugega dela arabskega obrežja Rdečega morja prihajajoče ladje v kategorijo sumnih navadnih ladij, ako tam niso vkrcale romarjev ali sličnih množin ljudi ali ako se med vožnjo ni prigodilo nič sumljivega na ladji. Zavezane so obrambnim naredbam in ravnanju, kateremu so podvržene navadne ladje.

Ako so namenjene v Egipet, se morajo dati opazovati pet dni v zdravstveni postaji, ki jo določi pomorski zdravstveni in karantenski svet, ob koleri kakor ob kugi; to opazovanje se šteje od dneva odhoda. Razen tega se podvržejo vsem za sumne ladje predpisanim naredbam (razkuževanju itd.) in se pripusté v svobodni promet šele po ugodnem uspehu zdravniške preiskave.

Umevno je, da se morajo take ladje, ako so se na njih na prevoznji prigodili sumljivi dogodki, dati opazovati pri Mojzesovih studencih in da trajaj to opazovanje pet dni, bodisi da gre za kugo ali kolero.

Section IV.

Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse.

Art. 56.

La visite médicale prévue par les règlements est faite pour chaque navire arrivant à Suez par un ou plusieurs médecins de la station; elle est faite de jour pour les provenances des ports contaminés de peste ou de choléra. Elle peut avoir lieu même de nuit sur les navires qui se présentent pour transiter le canal s'ils sont éclairés à la lumière électrique et toutes les fois que l'autorité sanitaire locale a l'assurance que les conditions d'éclairage sont suffisantes.

Art. 57.

Les médecins de la station de Suez sont au nombre de sept au moins, un médecin en chef, six titulaires. Ils doivent être pourvus d'un diplôme régulier et choisis de préférence parmi les médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie. Ils sont nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentation du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte.

Ils reçoivent un traitement qui, de huit mille francs, peut s'élever progressivement à douze mille francs pour les six médecins et de douze mille à quinze mille francs pour le médecin en chef.

Si le service médical était encore insuffisant, on aurait recours aux médecins de la marine des différents États: ces médecins seraient placés sous l'autorité du médecin en chef de la station sanitaire.

Art. 58.

Un corps de gardes sanitaires est chargé d'assurer la surveillance et l'exécution des mesures de prophylaxie appliquées dans le canal de Suez, à l'établissement des Sources de Moïse et à Tor.

Art. 59.

Ce corps comprend dix gardes.

Il est recruté parmi les anciens sous-officiers des armées et marines européennes et égyptiennes.

Les gardes sont nommés, après que leur compétence a été constatée par le Conseil, dans les formes prévues à l'article 14 du décret khédivial du 19 juin 1893.

Art. 60.

Les gardes sont divisés en deux classes: la 1^{re} classe comprend quatre gardes; la 2^e comprend six gardes.

IV. oddelek.

Uredba nadzorovanja in razkuževanja v Suezu in pri Mojzesovih studencih.

56. Člen.

V pravilnikih omenjeno zdravniško preiskavo opravi na vsaki ladji, ki pride v Suez, eden ali več zdravnikov postaje; vrši se podnevu za provenijenco iz pristanov, okuženih s kugo ali kolero. Vrši se lahko tudi ponoči na ladjah, ki pridejo, da bi plule skozi kanal, ako so električno razsvetljene in ako je krajno zdravstveno oblastvo v vsakem posameznem prepričano, da so razsvetilne razmere zadostne.

57. Člen.

Število zdravnikov v postaji Suez znaša najmanj 7, 1 načelnik in 6 pomožnih zdravnikov. Imeti morajo reden diplom in morajo biti izbrani pred vsem izmed zdravnikov, ki so delali posebne praktične studije na polju epidemiologije in bakteriologije. Imenuje jih na predlog pomorsko-zdravstvenega in karantenskega sveta v Egiptu minister za notranje stvari.

Oni dobivajo plačo, ki se lahko stopnjuje za šest zdravnikov od 8000 polagoma na 12.000 frankov in za zdravnika-načelnika od 12.000 na 15.000 frankov.

Ako bi te zdravniške moči še ne zadoščale, se lahko pritegnejo mornariški zdravniki različnih držav; te zdravnike bi bilo podrediti zdravniku-načelniku zdravstvene postaje.

58. Člen.

Četa zdravstvenih stražnikov mora zagotoviti nadzorovanje in izvrševanje obrambnih naredb, ki se uporabljajo v zavodu pri Mojzesovih studencih in v Toru.

59. Člen.

Četa šteje deset stražnikov.

Naberejo se iz prejšnjih podčastnikov vojsk in mornaric evropskih držav in Egipta.

Stražniki se imenujejo, ko je svet dognal njihovo sposobnost, tako kakor je omenjeno v členu 14 kedivjalnega dekreta z dne 19. junija 1893. l.

60. Člen.

Stražniki so razdeljeni v dva razreda: prvi razred obsega štiri stražnike, drugi razred obsega šest stražnikov.

Art. 61.

La solde annuelle allouée aux gardes est pour:

la 1^{re} classe, de 160 l. ég. à 200 l. ég.;

la 2^e classe, de 120 l. ég. à 168 l. ég.;

avec augmentation progressive jusqu'à ce que le maximum soit atteint.

Art. 62.

Les gardes sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux règlements sanitaires.

Ils sont placés sous les ordres immédiats du directeur de l'office de Suez ou de Tor.

Ils doivent être initiés à toutes les pratiques et à toutes les opérations de désinfection usitées, et connaître la manipulation des substances et instruments employés à cet effet.

Art. 63.

La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse est placée sous l'autorité du médecin en chef de Suez.

Si des malades y sont débarqués, deux des médecins de Suez y seront internés, l'un pour soigner les pesteux ou les cholériques, l'autre pour soigner les personnes non atteintes de peste ou de choléra.

Dans le cas où il y aurait à la fois des pesteux, des cholériques et d'autres malades, le nombre des médecins internés sera porté à trois: un pour les pesteux, un pour les cholériques et le troisième pour les autres malades.

Art. 64.

La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse doit comprendre:

1° trois étuves à désinfection au moins, dont une placée sur un ponton, et l'outillage nécessaire pour la destruction des rats;

2° deux hôpitaux d'isolement, chacun de douze lits, l'un pour les pesteux et les suspects de peste, l'autre pour les personnes atteintes ou suspectes de choléra. Ces hôpitaux doivent être disposés de façon à ce que, dans chacun d'eux, les malades, les suspects, les hommes et les femmes soient isolés les uns des autres;

3° des baraquements, des tentes-hôpital et des tentes ordinaires pour les personnes débarquées;

4° des baignoires et des douches-lavage en nombre suffisant;

61. Člen.

Stražnikom odkazana letna plača znaša:

v I. razredu 160 do 200 egiptovskih funtov,
v II. razredu 120 do 168 egiptovskih funtov,

polagoma se povišujé, dokler ne doseže najvišje stopnje.

62. Člen.

Stražniki imajo značaj javnih uradnih oseb s pravico predlagati kazen, ako se prestopi zdravstveni pravilnik.

Podrejeni so neposrednje ravnatelju urada v Suez ali v Toru.

Izvedeni naj bodo v vseh običajnih opravilih in naredbah razkuževanja in naj znajo ravnati s snovmi in instrumenti, določenimi za ta namen.

63. Člen.

Razkuževalna in osamujoča postaja pri Mojzesovih studencih je podrejena zdravniku-načelniku v Suezu.

Ako se tam izkrcajo bolniki, je treba tam internirati dva zdravnika iz Sueza, enega da zdravi na kugi ali koleri bolne osebe, drugega za zdravniško službo pri osebah, ki nimajo kuge ali kolere.

Ako bi bili tam hkratu bolniki za kugo, kolero in drugi bolniki, je treba število tam interniranih zdravnikov povišati na tri, eden za bolnike na kugi, eden za bolnike na koleri in tretji za druge bolnike.

64. Člen.

Razkuževalna in osamujoča postaja pri Mojzesovih studencih naj ima:

1. najmanj tri razkuževalne parne omare, izmed katerih je eno postaviti na pontonu, ter potrebne pripomočke za pokončavanje podgan;

2. dve osamujoči bolnici, vsako z dvanajst posteljami, eno za bolnike na kugi in za kuge sumne osebe, drugo za bolnike na koleri ali za kolere sumne osebe. Ti bolnici je urediti tako, da se v vsaki izmed njih nastanijo ločeno bolniki, sumne osebe, moški in ženske.

3. barake, bolniške šotore in navadne šotore za izkrcane osebe;

4. zadostno število kopalnih banj in pršnih prav;

5° les bâtiments nécessaires pour les services communs, le personnel médical, les gardes, etc.; un magasin, une buanderie;

6° un réservoir d'eau;

7° les divers bâtiments doivent être disposés de telle façon qu'il n'y ait pas de contact possible entre les malades, les objets infectés ou suspects et les autres personnes.

Art. 65.

Un mécanicien est spécialement chargé de l'entretien des étuves placées aux Sources de Moïse.

Section V.

Passage en quarantaine du canal de Suez.

Art. 66.

L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine. Le Conseil en est immédiatement informé.

Dans les cas douteux, la décision est prise par le Conseil.

Art. 67.

Dès que l'autorisation prévue à l'article précédent est accordée, un télégramme est expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance. L'expédition du télégramme est faite aux frais du navire.

Art. 68.

Chaque Puissance édictera des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance. Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

Art. 69.

Lors de l'arraisonnement, le capitaine est tenu de déclarer s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou de serviteurs à gages quelconques, non inscrits sur le rôle d'équipage ou le registre à cet usage.

Les questions suivantes sont notamment posées aux capitaines de tous les navires se présentant à Suez, venant du Sud. Ils y répondent sous serment:

„Avez-vous des auxiliaires: chauffeurs ou autres gens de service, non inscrits sur le rôle de l'équi-

5. potrebna poslopja za navadne službe, za zdravniško osebje, za stražnike itd., skladišče, pralnico;

6. shranko (reservoir) za vodo;

7. razna poslopja morajo biti tako zgrajena, da bolniki, okuženi ali sumni predmeti ne morejo priti v dotiko z drugimi osebami.

65. Člen.

Mehanika je nastavitvi nalašč za vzdrževanje razkuževalnih parnih omar, ki so pri Mojzesovih studencih.

V. oddelek.

Prehod skozi sueški kanal v karanteni.

66. Člen.

Prehod v karanteni dovoljuje zdravstveno oblastvo v Suez. Svet se takoj obvesti o tem.

V dvomnih primerih odloča svet.

67. Člen.

Ako se je podelilo v sprednjem členu omejeno dovoljenje, se odpošlje brzojavka oblastvu, ki jo oznameni vsaka vlast. Brzojavka se odpošlje na stroške ladje.

68. Člen.

Vsaka vlast izda kazenska določila zoper tista plovila, ki zapusté po kapitanu napovedano smer poti in zaplovejo nepristojno v pristan v ozemlju te vlasti. Izvzeti so samo primeri višje sile ali če se zaplove v pristan za silo.

69. Člen.

Ob ovedanju konstituta mora kapitan izjaviti, ali ima na ladji med moštvo kaj kurjačev domačinov ali drugo za plačo vzprejeto službeno osebje, ki ni vpisano v vpisnik moštva ali v vpisnik, ki služi temu namenu.

Kapitanom vseh od juga prihajajočih ladij, ki dospejo v Suez, se stavijo zlasti naslednja vprašanja. Odgovoriti morajo nanja pod prisego:

Ali imate za pomoč najete kurjače ali druge uslužbence, ki niso vpisani v vpisniku moštva ali

page ou sur le registre spécial? Quelle est leur nationalité? Où les avez-vous embarqués?"

Les médecins sanitaires doivent s'assurer de la présence de ces auxiliaires et s'ils constatent qu'il y a des manquants parmi eux, chercher avec soin les causes de l'absence.

Art. 70.

Un officier sanitaire et deux gardes sanitaires montent à bord. Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd. Ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du canal.

Art. 71.

Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers ou de marchandises sont interdits pendant le parcours du canal de Suez à Port-Saïd.

Toutefois, les voyageurs peuvent s'embarquer à Port-Saïd en quarantaine.

Art. 72.

Les navires transitant en quarantaine doivent effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd sans garage.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires sont effectuées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du canal de Suez.

Art. 73.

Les transports de troupes par bateaux suspects ou infectés transitant en quarantaine sont tenus de traverser le canal seulement de jour. S'ils doivent séjourner de nuit dans le canal, ils prennent leur mouillage au lac Timsah ou dans le grand lac.

Art. 74.

Le stationnement des navires transitant en quarantaine est interdit dans le port de Port-Saïd, sauf dans les cas prévus aux articles 71, alinéa 2, et 75.

Les opérations de ravitaillement doivent être pratiquées avec les moyens du bord.

Les chargeurs ou toutes autres personnes, qui seraient montés à bord, sont isolés sur le ponton quarantenaire. Leurs vêtements y subissent la désinfection réglementaire.

v specijalnem vpisniku? Katere narodnosti so? Kje ste jih vzeli na ladjo?

Zdravstveni zdravniki se morajo prepričati o navzočnosti teh pomožnih oseb, in ako doženejo, da niso polnoštevilne, morajo skrbno iskati uzroke odsotnosti.

70. Člen.

En zdravstveni uradnik in dva zdravstvena stražnika gredó na ladjo. Ti morajo ladjo spremljati do Port-Saida; njihova naloga je, zabranjevati občevanje na zunaj in paziti, da se medpotoma skozi prekop izvršujejo predpisane naredbe.

71. Člen.

Na vožnji od Sueza do Port-Saida je prepovedano vsako vkrcavanje ali izkrcavanje ter vsako prekladanje oseb ali blaga.

Popotniki pa se lahko v Port-Saidu vkrcajo v karanteni.

72. Člen.

V karanteni skozi kanal ploveče ladje morajo vožnjo od Sueza do Port-Saida opraviti, ne da bi se kje ustavile.

Ako bi zadele ob dno ali ako bi bila neobhodna potreba, da se ustavijo, mora potrebna dela opraviti osebje ladje, a varuje se vsakega občevanja z osebjem družbe sueškega kanala.

73. Člen.

Prevozi čet na sumnih ali okuženih ladjah, ki plovejo v karanteni, smejo iti skozi kanal samo podnevu. Ako morajo čez noč ostati v kanalu, se morajo zasedrati v Timsah-jezeru ali v velikem jezeru,

74. Člen.

Ladjam, ki plovejo skozi kanal v karanteni, je prepovedano pristajati v Port-Saidu, razen v primerih, ki jih omenjata drugi odstavek člena 71 in člen 75.

Operacije, da se popolné živila, naj se opravljajo s sredstvi, ki so na ladji.

Tisti nakladalci ali druge osebe, ki so šle na ladjo, se osamijo na karantenskem pontonu. Tam se njih obleka po predpisih razkuži.

Art. 75.

Lorsqu'il est indispensable, pour les navires transitant en quarantaine de prendre du charbon à Port-Saïd, ces navires doivent exécuter cette opération dans un endroit offrant les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire, qui sera indiqué par le Conseil sanitaire. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace de cette opération est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port est autorisé. La nuit, le lieu de l'opération doit être éclairé à la lumière électrique.

Art. 76.

Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie et les gardes sanitaires sont déposés à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements subissent la désinfection lorsqu'elle est jugée nécessaire.

Art. 77.

Les navires de guerre ci-après déterminés bénéficient, pour le passage du canal de Suez, des dispositions suivantes:

Ils seront reconnus indemnes par l'autorité quarantenaire sur la production d'un certificat émanant des médecins du bord, contresigné par le Commandant et affirmant sous serment:

- a) qu'il n'y a eu à bord, soit au moment du départ soit pendant la traversée, aucun cas de peste, ou de choléra;
- b) qu'une visite minutieuse de toutes les personnes existant à bord, sans exception, a été passée moins de douze heures avant l'arrivée dans le port égyptien et qu'elle n'a révélé aucun cas de ces maladies.

Ces navires sont exempts de la visite médicale et reçoivent immédiatement libre pratique, à la condition qu'ils aient complété, à partir de leur départ du dernier port contaminé, une période de cinq jours pleins.

Ceux de ces navires qui n'ont pas complété la période exigée, peuvent transiter le canal en quarantaine sans subir la visite médicale, pourvu qu'ils produisent le susdit certificat à l'autorité quarantenaire.

L'autorité quarantenaire a néanmoins le droit de faire pratiquer, par ses agents, la visite médicale à bord des navires de guerre toutes les fois qu'elle le juge nécessaire.

75. Člen.

Ako bi ladjam, plovočim v karanteni skozi kanal, neobhodno bilo treba v Port-Saidu preskrbeti se s premogom, naj se to delo opravi na mestu, ki ga določi zdravstveni svet in ki daje potrebno varnost za osamljenje in zdravstveno nadzorovanje. Na ladjah, na katerih je moči uspešno nadzorovati to opravilo in kjer se je moči ogniti vsake dotike z ljudmi na ladji, je dovoljeno, da spravljajo pristanski delavci premog na ladjo. Ponoči mora biti kraj, kjer se vrše ta dela, električno razsvetljen.

76. Člen.

Lavde (piloti), elektrotehniki, družbeni uslužbenci in zdravstveni stražniki se v Port-Saidu izkrcajo zunaj pristanišča, med pristanskimi nasipi, in od tam se spravijo naravnost na karantenski ponton, kjer se njih obleka razkuži, ako se smatra, da je to potrebno.

77. Člen.

V nastopnem omenjene vojne ladje uživajo na vožnji skozi sueški kanal naslednje olajševalne pogoje:

Karantensko oblastvo jih spozna za nesumne, ako pokažejo od poveljnika sopolpisano potrdilo zdravnika ladje, v katerem se pod prisego potrjuje:

- a) da se ni niti ob času odhoda niti na potu na ladji pripetil primer kuge ali kolere;
- b) da so se manj nego dvanajst ur pred prihodom v egiptovski pristan natančno preiskale vse na ladji nahajajoče osebe brez izjeme in da ta preiskava ni podala nobenega primera teh bolezni.

Te ladje so oproščene zdravniške preiskave in dobé takoj *libero pratico*, ako je od njihovega odhoda iz zadnjega okuženega pristana minulo pet polnih dni.

Tiste ladje, ki niso dovršile potrebnega časa, smejo pluti skozi kanal brez zdravniške preiskave, če pokažejo omenjeno potrdilo karantenskemu oblastvu.

Vendar ima karantensko oblastvo pravico, po svojih organih dati opraviti zdravniško preiskavo na vojnih ladjah v vsakem primeru, v katerem se mu zdi to potrebno.

Les navires de guerre, suspects ou infectés, seront soumis aux règlements en vigueur.

Ne sont considérées comme navires de guerre que les unités de combat. Les bateaux-transports, les navires-hôpitaux entrent dans la catégorie des navires ordinaires.

Art. 78.

Le Conseil maritime et quarantenaire d'Égypte est autorisé à organiser le transit du territoire égyptien, par voie ferrée, des malles postales et des passagers ordinaires venant de pays contaminés dans des trains quaranténaires, sous les conditions déterminées dans l'annexe n° I.

Section VI.

Régime sanitaire applicable au Golfe Persique.

Art. 79.

Les navires, avant de pénétrer dans le Golfe Persique, sont arraisonnés à l'établissement sanitaire de l'île d'Ormuz. Ils sont, d'après l'état sanitaire du bord et d'après leur provenance, soumis au régime prévu par la section III du chapitre II, du titre I.

Toutefois, les navires qui doivent remonter le Chat-el-Arab seront autorisés, si la durée de l'observation n'est pas terminée, à continuer leur route, à la condition de passer le Golfe Persique et le Chat-el-Arab en quarantaine. Un gardien-chef et deux gardes sanitaires pris à Ormuz surveilleront le bateau jusqu'à Bassorah, où une seconde visite médicale sera pratiquée et où se feront les désinfections nécessaires.

En attendant que la station sanitaire d'Ormuz soit organisée, ce seront des gardes sanitaires pris dans le poste provisoire établi en vertu de l'article 82 ci-après, alinéa 2, qui accompagneront les navires passant en quarantaine jusque dans le Chat-el-Arab, dans l'établissement placé aux environs de Bassorah.

Les bateaux qui doivent toucher aux ports de la Perse pour y débarquer des passagers ou des marchandises pourront faire ces opérations à Bender-Bouchir.

Il est bien entendu qu'un navire qui reste indemne à l'expiration des cinq jours à compter de la date à laquelle il a quitté le dernier port contaminé de peste ou de choléra, recevra la libre pratique dans les ports du Golfe après constatation, à l'arrivée, de son état indemne.

Art. 80.

Les articles 20 à 28 de la présente Convention sont applicables, en ce qui concerne la classifica-

S sumnimi ali okuženimi vojnimi ladjami se ravna po predpisih, ki so v moči.

Za vojne ladje se smatrajo samo bojne enote. Prevozne in bolniške ladje spadajo v kategorijo navadnih ladij.

78. Člen.

Pomorski in karantenski svet v Egiptu je pooblaščen urediti prevoz poštnih reči in navadnih potnikov, ki prihajajo iz okuženih dežel, skozi egipčevsko ozemlje po železnici s pogoji, oznamenjenimi v I. dodatku.

VI. oddelek.

Zdravstvene naredbe v perzijskem zalivu.

79. Člen.

Praden zaplovejo ladje v perzijski zaliv, se sprašajo o stanju pri zdravstveni postaji na otoku Ormuz. Po tem, kakršne so zdravstvene razmere na ladji in od kod prihajajo, se ravna z njimi, kakor je omenjeno v naslovu I, poglavje II, oddelek III.

Ladjam, ki naj plovejo po Šat-el-Arabu navzgor, pa se dovoli, ako doba opazovanja še ni končana, nadaljevati vožnjo s pogojem, da plovejo po perzijskem zalivu in Šat-el-Arabu v karanteni. Nadpaznik in dva zdravstvena stražnika, ki se vzamejo v Ormucu na ladjo, morajo nadzorovati ladjo do Bassorah, kjer se ladja v drugič zdravniško preišče in se izvrše potrebne razkuževalne naredbe.

Dotlej da bo ustanovljena zdravstvena postaja v Ormucu, je jemati zdravstvene stražnike, ki naj spremljajo ladje na vožnji v karanteni do Šat-el-Araba v zavod, ki je v okolici Bassorah, od postaje, postavljene začasno po naslednjem členu 82, odstavek 2.

Ladje, ki naj pristajajo v perzijskih pristanih, da izkrajajo tam popotnike ali blago, lahko storé to v Bender-Buširu.

Umevno je, da dobi ladja, ki je ostala nesumna do preteka petih dni od časa, v katerem je zapustila zadnji po kugi ali koleri okuženi pristan, v pristanih zaliva *libero pratico*, ko se je ob njenem prihodu dognalo njeno nesumno stanje.

80. Člen.

Členi 20 do 28 tega dogovora se uporabljajo, kar se tiče razdelitve ladij ter ravnanja, kateremu so

tion des navires ainsi que le régime à leur faire subir dans le Golfe Persique, sous les trois réserves suivantes:

1° la surveillance des passagers et de l'équipage sera toujours remplacée par une observation de même durée;

2° les navires indemnes ne pourront y recevoir libre pratique qu'à la condition d'avoir complété cinq jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé;

3° en ce qui concerne les navires suspects le délai de cinq jours pour l'observation de l'équipage et des passagers comptera à partir du moment où il n'existe plus de cas de peste ou de choléra à bord.

Section VII.

Établissements sanitaires du Golfe Persique.

Art. 81.

Des établissements sanitaires doivent être construits sous la direction du Conseil de santé de Constantinople et à ses frais, l'un à l'île d'Ormuz, l'autre aux environs de Bassorah, dans un lieu à déterminer.

Il y aura à la station sanitaire de l'île d'Ormuz deux médecins au moins, des agents sanitaires, des gardes sanitaires et tout un outillage de désinfection et de destructions des rats. Un petit hôpital sera construit.

À la station des environs de Bassorah seront construits un grand lazaret comportant un service médical composé de plusieurs médecins et des installations pour la désinfection des marchandises.

Art. 82.

Le conseil supérieur de santé de Constantinople, qui a sous sa dépendance l'établissement sanitaire de Bassorah, exercera le même pouvoir en ce qui concerne celui de l'Ormuz.

En attendant que l'établissement sanitaire d'Ormuz soit construit, un poste sanitaire y sera établi par les soins du Conseil supérieur de santé de Constantinople.

Chapitre II.

Provenances par terre.

Section I.

Règles générales.

Art. 83.

Les mesures prises sur la voie de terre contre les provenances des régions contaminées de peste

podvržene v perzijskem zalivu, z naslednjimi tremi pridržki:

1. Na mesto nadzorovanja popotnikov in moštva stopi vedno enako dolgo opazovanje;

2. nesumne ladje morejo dobiti tam *libero pratico* samo s pogojem, da je od njihovega odhoda iz zadnjega okuženega pristana minilo pet polnih dni;

3. kar se tiče sumnih ladij, je šteti rok petdnevnega opazovanja moštva in popotnikov od časa, od katerega ni več kuge ali kolere na ladji.

VII. oddelek.

Zdravstveni zavodi v perzijskem zalivu.

81. Člen.

Izmed zdravstvenih zavodov je ustanoviti pod vodstvom zdravstvenega sveta v Carigradu in na njegove stroške enega na otoku Ormuz in drugega v okolici Bassorah na kraju, ki se šele določi.

V zdravstveni postaji otoka Ormuz morata biti najmanj dva zdravnika, nadalje zdravstveni uradniki, zdravstveni stražniki in popolna oprava za razkuževanje ter za pokončevanje podgan. Majhno bolnico je ustanoviti.

V postaji v okolici Bassorah je zgraditi veliko bolnico z zdravstveno službo, ki jo opravlja več zdravnikov, in z uredbami za razkuževanje blaga.

82. Člen.

Vrhovni zdravstveni svet v Carigradu, kateremu je podrejen zdravstveni zavod v Bassorah, izvršuje iste oblasti tudi nad zavodom v Ormuzu.

Dotlej, da se ustanovi zdravstveni zavod v Ormuzu, mora carigrabski vrhovni zdravstveni svet skrbeti za to, da se postavi tam zdravstvena postaja.

II. Poglavje.

Provenijence po kopnem.

I. oddelek.

Obči predpisi.

83. Člen.

Naredbe, ki se ukrenejo po kopni poti zoper provenijence iz krajev, okuženih s kugo ali kolero,

ou de choléra doivent être conformes aux principes sanitaires formulés par la présente Convention.

Les pratiques modernes de la désinfection doivent être substituées aux quarantaines de terre. Dans ce but, des étuves et d'autres outillages de désinfection seront disposés dans des points bien choisis sur les routes suivies par les voyageurs.

Les mêmes moyens seront employés sur les lignes de chemins de fer créées ou à créer.

Les marchandises seront désinfectées suivant les principes de la présente Convention.

Art. 84.

Chaque Gouvernement est libre de fermer au besoin une partie de ses frontières aux passagers et aux marchandises, dans les endroits où l'organisation d'un contrôle sanitaire rencontre des difficultés.

Section II.

Frontières terrestres turques.

Art. 85.

Le Conseil supérieur de santé de Constantinople devra organiser sans délai les établissements sanitaires de Hanikin et de Kisil Dizié, près de Bayazid, sur les frontières turco-persane et turco-russe.

Titre III.

Dispositions spéciales aux pèlerins.

Chapitre premier.

Prescriptions générales.

Art. 86.

Les dispositions des articles 46 et 47 du titre II sont applicables aux personnes et objets devant être embarqués à bord d'un navire à pèlerins partant d'un port de l'Océan Indien et de l'Océanie, alors même que le port ne serait pas contaminé de peste ou de choléra.

Art. 87.

Lorsqu'il existe des cas de peste ou de choléra dans le port, l'embarquement ne se fait à bord des navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises à une obser-

morajo ustrezati zdravstvenim načelom, formuliranim v tem dogovoru.

Moderni razkuževalni postopek naj stopi na mesto karanten na kopnem. V ta namen je treba na skrbno izbranih krajih prometnih poti, po katerih hodijo popotniki, postaviti parne aparate in druge priprave za razkuževanje.

Isto je urediti ob obstoječih železniških progah ali ob progah, ki se šele zgradé.

Blago se razkužuje po načelih, sprejetih s tem dogovorom.

84. Člen.

Vsaki vladi je dano na voljo po potrebi zapreti del svojih mej za popotnike in blago na krajih, kjer se pokažejo težkoče urediti zdravstveno kontrolo.

II. oddelek.

Turške deželne meje.

85. Člen.

Vrhovni zdravstveni svet v Carigradu mora takoj urediti zdravstvene zavode v Hanikinu in Kizilu Dizié pri Bajazidu na turško-perzijski in turško-ruski meji.

Naslov III.

Posebna določila za romarske vožnje.

I. Poglavje.

Obči predpisi.

86. Člen.

Določila 46. in 47. člena naslova II se uporabljajo na osebe in predmete, preden se vkrcajo na romarski ladji, ki odplove iz pristana indijskega oceana ali oceanije, tudi tedaj, kadar ta pristan ni okužen s kugo ali kolero.

87. Člen.

Ako so v pristanu primeri kuge ali kolere, se smejo popotniki vkrcavati na romarskih ladjah šele potem, ko so se v skupine združene osebe opazovale

valion permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de la peste ou du choléra.

Il est étendu que, pour exécuter cette mesure, chaque Gouvernement peut tenir compte des circonstances et possibilités locales.

Art. 88.

Les pèlerins sont tenus, si les circonstances locales le permettent, de justifier des moyens strictement nécessaires pour accomplir le pèlerinage, spécialement du billet d'aller et retour.

Art. 89.

Les navires à vapeur sont seuls admis à faire le transport des pèlerins au long cours. Ce transport est interdit aux autres bateaux.

Art. 90.

Les navires à pèlerins faisant le cabotage destinés aux transports de courte durée dits „voyages au cabotage“ sont soumis aux prescriptions contenues dans le règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Art. 91.

N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris les pèlerins des classes supérieures, embarque des pèlerins de la dernière classe, en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute.

Art. 92.

Tout navire à pèlerins, à l'entrée de la Mer Rouge et du Golfe Persique, doit se conformer aux prescriptions contenues dans le Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de Santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Art. 93.

Le capitaine est tenu de payer la totalité des taxes sanitaires exigibles des pèlerins. Elles doivent être comprises dans le prix du billet.

Art. 94.

Autant que faire se peut, les pèlerins qui débarquent ou embarquent dans les stations sanitaires ne doivent avoir entre eux aucun contact sur les points de débarquement.

in ko daje to opazovanje gotovost, da nima nobena oseba izmed njih kuge ali kolere.

Umevno je, da bode vsaka vlada za izvršitev teh naredb vpoštevala krajevne razmere in možnosti.

88. Člen.

Romarji so dolžni, ako dopuščajo krajevne razmere, dokazati, da imajo za dovršitev romarske vožnje brezpogojno potrebne novce, zlasti vozni listek za pot tja in nazaj.

89. Člen.

Samo parniki se pripuščajo za prevažanje romarjev na dolgi vožnji. Drugim ladjam je prepovedan ta prevoz.

90. Člen.

Romarske ladje, ki se bavijo z obrežno vožnjo, se podvržejo, ako so določene za kratko trajajoče prevoze, takozvane „cabotage-vožnje“, predpisom posebnega pravilnika za romanja v Hedjaz, ki ga izda zdravstveni svet v Carigradu po načelih, izrečenih v tem dogovoru.

91. Člen.

Za romarsko ladjo ni smatrati tiste ladje, ki vkrea razen svojih navadnih potnikov, h katerim se lahko prištevajo romarji višjih razredov, romarje zadnjega razreda, ako je razmerje tako, da pride manje nego eden romar na 100 bečev kosmatega notranjega prostora.

92. Člen.

Vsaka romarska ladja naj se pri svojem vходу v Rdeče morje in v perzijski zaliv vede po predpisih, ki so obseženi v posebnem pravilniku za romanje v Hedjaz, ki ga izda zdravstveni svet v Carigradu v soglasju z načeli, postavljenimi v pričujočem dogovoru.

93. Člen.

Kapitan je dolžen plačati vse na romarje pripadajoče zdravstvene takse. Te takse morajo biti vračunjene v ceni voznih listkov.

94. Člen.

Kolikor se dá izvršiti, naj romarji, ki se vkrcavajo in izkrcavajo na zdravstvenih postajah, na izkrcavališčih ne pridejo v dotiko drug z drugim.

Les navires, après avoir débarqué leurs pèlerins, doivent changer de mouillage pour opérer le rembarquement.

Les pèlerins débarqués doivent être répartis au campement en groupes aussi peu nombreux que possible.

Il est nécessaire de leur fournir une bonne eau potable, soit qu'on la trouve sur place, soit qu'on l'obtienne par distillation.

Art. 95.

Lorsqu'il y a de la peste ou du choléra au Hedjaz, les vivres emportés par les pèlerins sont détruits si l'autorité sanitaire le juge nécessaire.

Chapitre II.

Navires à pèlerins. — Installations sanitaires.

Section I.

Conditionnement général des navires.

Art. 96.

Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont.

En dehors de l'équipage, le navire doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface de 1 m. 50 carrés, c'est-à-dire 16 pieds carrés anglais, avec une hauteur d'entrepont d'environ 1 m. 80.

Pour les navires qui font le cabotage, chaque pèlerin doit disposer d'un espace d'au moins 2 mètres de largeur dans le long des plats-bords du navire.

Art. 97.

De chaque côté du navire, sur le pont, doit être réservé un endroit dérobé à la vue et pourvu d'une pompe à main, de manière à fournir de l'eau de mer pour les besoins des pèlerins. Un local de cette nature doit être exclusivement affecté aux femmes.

Art. 98.

Le navire doit être pourvu, outre les lieux d'aisances à l'usage de l'équipage, de latrines à effet d'eau ou pourvues d'un robinet dans la proportion d'au moins une latrine pour chaque centaine de personnes embarquées.

Des latrines doivent être affectées exclusivement aux femmes.

Des lieux d'aisances ne doivent pas exister dans les entreponts ni dans la cale.

Ladje morajo izkrcavši svoje romarje menjati sidrišče za vkrcavanje.

Izkrcane romarje je v taboru porazdeliti v kolikor moči majhne skupine.

Nuditi jim je treba dobro pitno vodo, bodisi da se dobiva na lieu mesta ali z destilacijo.

95. Člen.

Ako razsaja v Hedjazu kuga ali kolera, je treba živila, ki so jih vzeli romarji seboj, uničiti, ako se zdi to zdravstvenemu oblastvu potrebno.

II. Poglavlje.

Romarske ladje. Zdravstvene uredbe.

I. oddelek.

Obči predpisi za ladje.

96. Člen.

Ladja mora nastaniti romarje v podpalubju.

Ne gledé na moštvo naj nudi ladja vsakemu individuvu, brez ozira na njegovo starost, 1·50 m² površine, to je 16 angleških kvadratnih čevljev, ako je podpalubje prilično 1·80 m visoko.

Na ladjah, ki vozijo ob obrežju, mora vsak romar razpolagati s prostorom, ki je najmanj 2 m širok ob ploskem krovu.

97. Člen.

Na krovu naj se na vsaki strani ladje prihrani pogledom odtegnjen in z ročno sesalko opremljen prostor, da se dobavlja morska voda za potrebe romarjev. En prostor te vrste mora biti pridržan edino le za ženske.

98. Člen.

Ladja mora imeti razen stranišč za moštvo stranišča (klozete) na vodo ali stranišča s pipo za izplaknjevanje, tako da pride na vsakih 100 vkrcanih oseb najmanj eno stranišče.

Nekaj stranišč mora biti za izključno rabo za ženske.

Stranišča ne smejo biti niti v podpalubju niti v ladijskem prostoru.

Art. 99.

Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins. Il est interdit aux pèlerins de faire du feu ailleurs, notamment sur le pont.

Art. 100.

Une infirmerie régulièrement installée et offrant de bonnes conditions de sécurité et de salubrité doit être réservée aux logements des malades.

Elle doit pouvoir recevoir au moins 5 % des pèlerins embarqués à raison de 3 mètres carrés par tête.

Art. 101.

Le navire doit être pourvu des moyens d'isoler les personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra.

Art. 102.

Chaque navire doit avoir à bord les médicaments, les désinfectants et les objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ce genre de navires par chaque Gouvernement doivent déterminer la nature et la quantité des médicaments. *) Les soins et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

Art. 103.

Chaque navire embarquant des pèlerins doit avoir à bord un médecin régulièrement diplômé et commissionné par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient ou par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins. Un second médecin doit être embarqué dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse mille.

Art. 104.

Le capitaine est tenu de faire apposer à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant:

- 1° la destination du navire;
- 2° le prix des billets;
- 3° la ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin;
- 4° le tarif des vivres non compris dans la ration journalière et devant être payés à part.

*) Il est désirable que chaque navire soit muni des principaux agents d'immunisation (sérum antipesteux, vaccin de Haffkine, etc.).

99. Člen.

Ladja mora imeti dva prostora, v katerih morejo romarji sami kuhati. Drugje, zlasti na krovu zažigati ogenj je romarjem prepovedano.

100. Člen.

V redu urejen prostor za bolnike, ki kaže ugodne razmere z ozirom na varnost in zdravje, mora biti na razpolaganje za nastanjevanje bolnikov.

Urejen mora biti tako, da more vzprejeti najmanj 5 odstotkov vkrcanih romarjev, tako da pridejo 3 m² na osebo.

101. Člen.

Ladja mora imeti potrebne uredbe, da se osamijo za kugo in kolero bolne osebe.

102. Člen.

Vsaka ladja mora imeti zdravila, razkužila in za strežbo bolnikov potrebne predmete. Pravilniki, ki jih izda vsaka vlada za te ladje, določajo vrsto in množino zdravil. *) Strežba in zdravila se dajejo romarjem brezplačno.

103. Člen.

Vsaka ladja, ki vzprejema romarje, mora imeti zdravnika, ki ga je v redu diplomovala in nastavila vlada domovinske dežele ladje ali vlada pristana, v katerem ladja vzprejema romarje. Še en zdravnik se mora vzeti na ladjo, ako presega število na ladji prevažanih romarjev 1000.

104. Člen.

Kapitan je dolžen na ladji na udeležencem vidnem in dostopnem kraju nabiti lepake, ki navajajo v najvažnejših jezikih dežel, v katerih stanujejo romarji, ki se vkrcavajo:

1. kraj, kamor je ladja namenjena,
2. ceno voznih listkov,
3. za vsakega romarja nastavljeni vsakdanji odmerek vode in živil;
4. ceno živil, ki niso vračunjena v vsakdanji odmerek in jih je treba posebej plačevati.

*) Želeti je, da imej vsaka ladja najvažnejše pomočke za imuniziranje (serum zoper kugo, Haffkinovo cepivo itd.).

Art. 105.

Les gros bagages des pèlerins sont enregistrés, numérotés et placés dans la cale. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouvernement en déterminent la nature, la quantité et les dimensions.

Art. 106.

Les prescriptions du chapitre I, du chapitre II (sections I, II et III), ainsi que du chapitre III du présent titre, seront affichées, sous la forme d'un règlement, dans la langue de la nationalité du navire ainsi que dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, sur chaque pont et entrepont de tout navire transportant des pèlerins.

Section II.

Mesures à prendre avant le départ.

Art. 107.

Le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer à l'autorité compétente du port de départ son intention d'embarquer des pèlerins, au moins trois jours avant le départ. Dans les ports d'escale, le capitaine ou, à défaut de capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de faire cette même déclaration douze heures avant le départ du navire. Cette déclaration doit indiquer le jour projeté pour le départ et la destination du navire.

Art. 108.

A la suite de la déclaration prescrite par l'article précédent, l'autorité compétente fait procéder, aux frais du capitaine, à l'inspection et au mesurage du navire. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette inspection.

Il est procédé seulement à l'inspection, si le capitaine est déjà pourvu d'un certificat de mesurage délivré par l'autorité compétente de son pays, à moins qu'il n'y ait soupçon que le document ne réponde plus à l'état actuel du navire.*)

*) L'autorité compétente est actuellement: dans les Indes anglaises un fonctionnaire (*officer*) désigné à cet effet par le Gouvernement local *Native passenger Ships Act*, 1887, art. 7); — dans les Indes néerlandaises, le maître du port; — en Turquie, l'autorité sanitaire; — en

105. Člen.

Velika prtljaga romarjev se vpiše, opremi s številkami in spravi v prostoru ladje. Romarji smejo pri sebi obdržati samo neobhodno potrebne reči. Pravilniki, ki jih izda vsaka vlada za te ladje, naj določajo vrsto, množino in obseg teh reči.

106. Člen.

Predpise I. poglavja, II. poglavja (oddelek I, II in III), ter III. poglavja tega naslova je v obliki pravilnika nabiti v jeziku narodnosti ladje in tudi v najvažnejših jezikih dežel, v katerih stanujejo romarji, ki se vkrcajo, na vidnem in dostopnem mestu na vsakem krovu in podpalubju ladje, ki prevažata romarje.

II. oddelek.

Naredbe pred odhodom.

107. Člen.

Kapitan ali, če ni kapitana, lastnik ali agent vsake romarske ladje je dolžen, naznaniti pristojnemu oblastvu odhodnega pristana svoj namen, da bode ukreal romarje, vsaj tri dni pred odhodom. V vmesnih pristanih mora kapitan ali, če ni kapitana, lastnik ali agent vsake romarske ladje podati isto naznanilo dvanajst ur pred odhodom. To naznanilo mora povedati dan, namenjen za odhod, in kraj, kamor je namenjena ladja.

108. Člen.

Vsled naznanila, predpisanega v sprednjem členu, dá pristojno oblastvo ladjo na stroške kapitana preiskati in premeriti. Konzulsko oblastvo, kateremu je ladja podrejena, se lahko udeleži te preiskave.

Ladja se preišče samo, ako kapitan že ima od pristojnega oblastva svoje domovine izdano izpričevalo o izmeri ladje, razen ako se sumi, da ta listina ne odgovarja več sedanjemu stanju ladje.*)

*) Pristojno oblastvo je sedaj: v britiški Indiji od lokalne vlade za to določen uradnik („*Officer*“) (*Native passenger ships Act*, 1877, člen 7); — v nizozemski Indiji pristanski nadglednik; — v Turčiji zdravstveno oblastvo; — na Avstrijsko-Ogrskem pristansko oblastvo; — v Ita

Art. 109.

L'autorité compétente ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée:

- a) que le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté;
- b) que le navire est en état d'entreprendre le voyage sans danger, qu'il est bien équipé, bien aménagé, bien aéré, pourvu d'un nombre suffisant d'embarcations, qu'il ne contient rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé ou à la sécurité des passagers, que le pont est en bois ou en fer recouvert de bois;
- c) qu'il existe à bord, en sus de l'approvisionnement de l'équipage et convenablement arrimés, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée déclarée du voyage;
- d) que l'eau potable embarquée est de bonne qualité et a une origine à l'abri de toute contamination; qu'elle existe en quantité suffisante; qu'à bord les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes. Les appareils de distribution dits „suçoirs“ sont absolument interdits;
- e) que le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau de 5 litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage;
- f) que le navire possède une étuve à désinfection dont la sécurité et l'efficacité auront été constatées par l'autorité sanitaire du port d'embarquement des pèlerins;
- g) que l'équipage comprend un médecin diplômé et commissionné*), soit par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient, soit par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins, et que le navire possède des médicaments, le tout conformément aux articles 102 et 103;
- h) que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et objets encombrants;

Autriche-Hongrie, l'autorité du port; — en Italie, le capitaine de port; — en France, en Tunisie et en Espagne, l'autorité sanitaire; — en Égypte, l'autorité sanitaire quarantenaire, etc.

*) Exception est faite pour les Gouvernements qui n'ont pas de médecins commissionnés.

109. Člen.

Pristojno oblastvo dovoli odhod romarske ladje še le, ko se je prepričalo o naslednjih točkah:

- a) da se je ladja popolnoma osnažila in, ako treba, razkužila;
- b) da je ladja v stanju nastopiti svojo pot brez nevarnosti, da je dobro opremljena, dobro opravljena in dobro zračena, da ima zadostno število rešilnih čolnov, da nima nič na krovu, kar bi bilo ali lahko postalo škodljivo zdravju in varnosti popotnikov, da je krov iz lesa ali iz železa, prevlečenega z lesom;
- c) da je na ladji razen hrane za moštvo dovolj naloženih živil in kuriva, vse dobre kakovosti in v zadostni množini za vse romarje in za celo dobo naznanjenega pota;
- d) da je na ladjo spravljena pitna voda dobre kakovosti in izvira, ki izključuje vsako sumnjo; da je pri rokah v zadostni množini; da so shranke za pitno vodo na ladji zavarovane pred vsakim onesnaženjem in tako zaprte, da se more voda jemati le po pipah ali s sesalkami. Prepovedani so aparati za jemanje vode, ki se imenujejo „suçoirs“ (sesalne priprave);
- e) da ima ladja destilacijski aparat, ki more dati vsaj pet litrov vode za glavo in dan za vsako vkrcano osebo, všteti moštvo;
- f) da ima ladja razkuževalno parno omaro, koje varnost in delazmožnost je dognalo zdravstveno oblastvo pristana, kjer so bili romarji vkrcani;
- g) da je po členih 102 in 103 med moštvom ladje zdravnik,*) ki ima diplom in ki je nastavljen od vlade dežele, kateri pripada ladja, ali od vlade pristana, kjer vzame ladja romarje na krov, in da je ladja preskrbljena z zdravili;
- h) da ni na krovu niti blaga niti predmetov, ki bi ovirali promet;

liji pristanski kapitan; — na Francoskem, v Tunisu in na Španskem zdravstveno oblastvo; v Egiptu zdravstveno karantensko oblastvo itd.

*) Izjema velja za vlade, ki nimajo nastavljenih zdravnikov.

i) que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par la Section III ci-après peuvent être exécutées.

Art. 110.

Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en mains :

1° une liste visée par l'autorité compétente et indiquant le nom, le sexe et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer ;

2° une patente de santé constatant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées : équipage, pèlerins et autres passagers, la nature de la cargaison, le lieu du départ.

L'autorité compétente indique sur la patente si le chiffre réglementaire des pèlerins est atteint ou non, et, dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passagers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

Section III.

Mesures à prendre pendant la traversée.

Art. 111.

Le pont doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants ; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarquées et mis gratuitement à leur disposition.

Art. 112.

Chaque jour, les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable sec, avec lequel on mélange des désinfectants, pendant que les pèlerins sont sur le pont.

Art. 113.

Les latrines destinées aux passagers, aussi bien que celles de l'équipage, doivent être tenues proprement, nettoyées et désinfectées trois fois par jour.

Art. 114.

Les excréments et déjections des personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra doivent être recueillis dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines, qui doivent être rigoureusement désinfectées après chaque projection de matières

i) da so uredbe na ladji take, da se morejo izvršiti naredbe, predpisane v nastopnem III. oddelku.

110. Člen.

Kapitan ne sme nastopiti vožnje, dokler nima v rokah :

1. od pristojnega oblastva potrjenega seznamka, ki izkazuje imena, spol in skupno število romarjev, ki jih sme ukrcati ;

2. zdravstvene izkaznice z napovedjo imena, narodnosti in nakladnosti ladje, kapitanovega imena, zdravnikovega imena, natančnega števila vkrcanih oseb: moštva, romarjev in drugih oseb, načina naklada in kraja odhoda.

Pristojno oblastvo naj v izkaznici pove, ali je po predpisih pripustno število romarjev doseženo ali ne, in če bi tega ne bilo, naj naznani število popotnikov, ki jih sme ladja vzprejeti v pristanih, v katera pride pozneje.

III. oddelek.

Naredbe med vožnjo.

111. Člen.

Krov mora biti med vožnjo prost predmetov, ki ovirajo promet; pridržan mora biti podnevu in ponoči za vkrcane osebe in jim biti brezplačno prepuščen v porabo.

112. Člen.

Podpalubja se morajo vsak dan, ko so romarji na krovu, skrbno osnažiti in s suhim peskom, kateremu so primešana razkužila, ostrgati.

113. Člen.

Za popotnike ter za moštvo določena stranišča se morajo imeti snažna in se morajo trikrat na dan osnažiti in razkužiti.

114. Člen.

Izločki in izmečki oseb, ki imajo znamenja kuge ali kolere, se morajo zbirati v posodah, v katerih je kaka razkuževalna tekočina. Te posode je izpraznjevati v stranišča, ki se morajo skrbno razkužiti po vsakem izlivku tvarin.

Art. 115.

Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui ont été en contact avec les malades visés dans l'article précédent, doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent ces malades, et qui ont pu être souillés.

Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être, soit jetés à la mer, si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être portés à l'étuve dans des sacs imperméables lavés avec une solution désinfectante.

Art. 116.

Les locaux occupés par les malades, visés dans l'article 100, doivent être rigoureusement désinfectés.

Art. 117.

Les navires à pèlerins sont obligatoirement soumis à des opérations de désinfection conformes aux règlements en vigueur sur la matière dans le pays dont ils portent le pavillon.

Art. 118.

La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pèlerin, quel que soit son âge, doit être d'au moins 5 litres.

Art. 119.

S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de sa contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillies ou stérilisée autrement et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de relâche où il lui est possible de s'en procurer de meilleure.

Art. 120.

Le médecin visite les pèlerins, soigne les malades et veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment:

1° s'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris, qu'ils sont convenablement préparés;

2° s'assurer que les prescriptions de l'article 118 relatif à la distribution de l'eau sont observées;

115. Člen.

Posteljno perilo, preproge in obleke, ki so prišle v dotiko z bolniki, omenjenimi v sprednjem členu, se morajo takoj razkužiti. Da se pazi na ta predpis, se priporoča zlasti gledé morebiti onesnaženih oblačil tistih oseb, ki so prišle bolnikom v bližino.

Tisti poprej omenjeni predmeti, ki nimajo nobene vrednosti, naj se ali vržejo v morje, če ladja ni v kakem pristanišču ali v kanalu, ali naj se sežgó. Ostali se morajo v nepropustnih, z razkuževalno raztopino napojenih vrečah spraviti v razkuževalno parno omaro.

116. Člen.

V členu 100 omenjeni prostori, v katerih stanujejo bolniki, se morajo skrbno razkužiti.

117. Člen.

Romarske ladje se morajo podvreči razkuževalnim naredbam po predpisih, veljajočih za to v deželah, kojih zastavo imajo.

118. Člen.

Pitne vode se mora vsakemu romarju brez razlike starosti dati brezplačno na dan najmanj pet litrov.

119. Člen.

Ako bi se gledé kakovosti pitne vode ali radi možnega okuženja vode, bodisi na mestu, kjer se je dobila ali med vožnjo, pokazali dvomi, se mora voda skuhati ali drugače sterilizovati, in kapitan je dolžen izliti jo v morje v prvem vmesnem pristanišču, kjer mu je moči dobiti boljšo vodo.

120. Člen.

Zdravnik preiskuje romarje, zdravi bolnike in nadzoruje, da se na ladji pazi na higijenična pravila. Zlasti mora:

1. se prepričati, da so živila, ki se dajejo romarjem, dobre kakovosti, da ustreza njih množina ukrenjenim dogovorom, in da so primerno pripravljena;

2. se prepričati, da se pazi na predpise člena 118 gledé oddajanja vode;

3° s'il y a doute sur la qualité de l'eau potable rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'article 119;

4° s'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article 113;

5° s'assurer que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite conformément aux articles 116 et 117;

6° tenir un journal de tous les incidents sanitaires survenus au cours du voyage et présenter ce journal à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Art. 121.

Les personnes chargées de soigner les malades atteints de peste ou de choléra peuvent seules pénétrer auprès d'eux et ne doivent avoir aucun contact avec les autres personnes embarquées.

Art. 122.

En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visée par l'autorité du port de départ, et, en outre, inscrire sur son livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance, la cause présumée de la mort d'après le certificat du médecin et la date du décès.

En cas de décès par maladie transmissible, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution désinfectante, doit être jeté à la mer.

Art. 123.

Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'article 110.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'article 110 précité et préalablement au visa nouveau que doit apposer l'autorité compétente.

3. če so dvomi gledé kakovosti pitne vode, pismo opomniti kapitana na predpisa členu 119;

4. se prepričati, da je ladja vedno snažna, in da se zlasti stranišča snažijo po določilih členu 113;

5. se prepričati, da se stanišča romarjev vzdržujejo v zdravstvu primernem stanju, in da se v slučaju kake prenosne bolezni razkužijo po členih 116 in 117;

6. pisati o vseh zdravstvenih prigodkih med vožnjo dnevnik in ga predložiti pristojnemu oblastvu v pristanu, kamor pride.

121. Člen.

Samo osebe, katerim je naložena strežba za kugo in kolero bolnih oseb, imajo pristop k njim in ne smejo priti v nikako dotiko z ostalimi vkrcanimi osebami.

122. Člen.

Ako med prevožnjo kdo umrje, mora kapitan ta slučaj smrti poleg dotičnega imena zaznamovati v seznamku, potrjenem od oblastva pristanišča, od koder je odplul, in razen tega mora v svojem ladijskem dnevniku vpisati ime umrle osebe, njeno starost, domovino, po zdravnikovem izpričevalu domnevani vzrok smrti in dan smrti.

Ako je dotičnik umrl vsled prenosne bolezni, je mrliča zaviti v platno, napojeno z razkuževalno raztopino, in ga spustiti v morje.

123. Člen.

Kapitan naj pazi na to, da se vse med vožnjo ukrenjene profilaktične naredbe zaznamujejo v ladijskem dnevniku. Ta dnevnik naj predloži pristojnemu oblastvu v pristanišču dohoda.

V vsakem vmesnem pristanišču mora dati kapitan izpolnjen član 110 sestavljeni seznamek potrditi pristojnemu oblastvu.

Ako se je kak romar med potom izkrcal, naj kapitan v seznamku vpiše izkrcanje pri imenu dotičnega romarja.

Ako se vzamejo osebe na krov, se morajo vkrcane osebe v ta seznamek vpisati po prej omenjenem členu 110 in ko se je poprej na novo potrdil po pristojnem oblastvu.

Art. 124.

La patente délivrée au port de départ ne doit pas être changée au cours du voyage.

Elle est visée par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit:

1° le nombre des passagers débarqués ou embarqués dans ce port;

2° les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à la vie des personnes embarquées;

3° l'état sanitaire du port de relâche.

Section IV.

Mesures à prendre à l'arrivée des pèlerins dans la Mer Rouge.

A. Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins musulmans venant d'un port contaminé et allant du Sud vers le Hedjaz.

Art. 125.

Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz doivent, au préalable, faire escale à la station sanitaire de Camaran, et sont soumis au régime fixé par les articles 126 à 128.

Art. 126.

Les navires reconnus *indemnes* après visite médicale reçoivent libre pratique, lorsque les opérations suivantes sont terminées:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés; la durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront réembarqués immédiatement et le navire se dirigera vers le Hedjaz.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 23 et de l'article 24 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

Art. 127.

Les navires *suspects*, à bord desquels il y a eu des cas de peste ou de choléra au moment du

124. Člen.

V pristanišču odhoda izdana izkaznica (prehodnica) se ne sme izpremeniti med vožnjo.

V vsakem vmesnem pristanišču jo potrdi zdravstveno oblastvo. To vpiše:

1. število v dotičnem pristanu izkrcanih in vkrcanih oseb;

2. dogodke, ki so se pripetili na morju in ki zadevajo zdravje ali življenje vkrcanih oseb;

3. zdravstveno stanje v vmesnem pristanišču.

IV. oddelek.

Naredbe ob prihodu romarjev v Rdeče morje.

A. Zdravstveno ravnanje z mohamedanskimi romarskimi ladjami, ki prihajajo iz kakega okuženega pristana in se od juga napotijo v Hedjaz.

125. Člen.

Od juga prihajajoče romarske ladje, ki se peljajo v Hedjaz, se morajo najprej v zdravstveni postaji Kamaran ustaviti in se podvreči ravnanju, določenemu v členih 126—128.

126. Člen.

Ladje, ki se spoznajo pri zdravstveni preiskavi za nesumne, dobé *libero pratico*, ako so se izvršile naslednje naredbe:

Romarji se izkrcajo, kopljejo se v pršni kopeli ali v morju; njihovo umazano perilo in tisti del njihovih rabljenih stvari in njihove prtljage, ki bi po mnenju zdravstvenega oblastva mogel biti sumen, se razkuži; za to ravnanje se ne sme porabiti več nego 48 ur, vštevši izkrcavanje in vkrcavanje.

Ako se med temi naredbami ni dognal noben resničen in noben sumen primer kuge ali kolere, se romarji takoj zopet vkrcajo in ladja se pelje v Hedjaz.

Ako gre za kugo, se uporabljajo določila člena 23 in člena 24 gledé podgan, ki so morda na ladjah.

127. Člen.

S sumnimi ladjami, na katerih so se ob času odhoda prigodili slučaji kuge ali kolere, pa

départ, mais aucun cas nouveau de peste ou de choléra depuis sept jours, sont traités de la manière suivante:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés.

En temps de choléra, l'eau de la cale est changée.

Les parties du navire habitées par les malades sont désinfectées. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins sont réembarqués immédiatement, et le navire est dirigé sur Djeddah, où une seconde visite médicale a lieu à bord. Si son résultat est favorable, et sur le vu de la déclaration écrite des médecins du bord certifiant, sous serment, qu'il n'y a pas eu de cas de peste ou de choléra, pendant la traversée, les pèlerins sont immédiatement débarqués.

Si, au contraire, un ou plusieurs cas avérés ou suspects de peste ou de choléra ont été constatés pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire est renvoyé à Camaran, où il subit de nouveau le régime des navires infectés.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 22, troisième alinéa, sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

Art. 128.

Les navires infectés, c'est-à-dire ayant à bord des cas de peste ou de choléra, ou bien ayant présenté des cas de peste ou de choléra depuis sept jours, subissent le régime suivant:

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers, sont désinfectés ainsi que le navire. La désinfection est pratiquée d'une façon complète.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

v zadnjih 7 dneh nikak nov slučaj več, se ravna tako-le:

Romarji se izkrcajo; kopljejo naj se v pršni kopeli ali v morju; njihovo umazano perilo in tisti del njihovih rabljenih stvari in njihove prtljage, ki more biti po mnenju zdravstvenega oblastva sumen, se razkuži.

V časih kolere se voda na dnu menja (obnovi).

Tisti prostori ladje, v katerih so stanovali bolniki, se razkužijo. Te odredbe, všteti izkrcanje in vkrcanje, ne smejo trajati dalje nego 48 ur.

Ako se med temi naredbami ni dognal nikak resničen in nikak sumen primer kuge ali kolere, je romarje takoj zopet vkrcati in ladja naj plove v Djeddah, kjer se bode na ladji vršila druga zdravniška preiskava. Ako je nje izid ugoden in ako se predloži pismena izjava ladjinih zdravnikov, v kateri pod prisego zatrjujejo, da se med prevožnjo ni dogodil nikak primer kuge ali kolere, se romarji takoj izkrcajo.

Ako se je pa dognal eden ali več resničnih ali sumnih primerov kuge ali kolere med prevožnjo ali ob prihodu, tedaj je ladjo zavrniti nazaj v Camaran, kjer je vnovič podvržena ravnanju, pred pisanemu za okužene ladje.

Ako gre za kugo, se uporabljajo določila člena 22, 3. odstavek, kolikor se tičejo podgan, ki so morda na ladji.

128. Člen.

Z okuženimi ladjami, to se pravi s tistimi, ki imajo primere kuge ali kolere, ali na katerih so se taki primeri pripetili v zadnjih sedmih dneh, se ravna tako-le:

Osebe, bolne za kugo ali kolero, se izkrcajo in osamijo v bolnici. Ostali popotniki se izkrcajo in izločijo v kolikor moči malih skupinah tako, da bi skupnost ne trpela po posamezni skupini, če bi se kuga ali kolera pokazala.

Umazano perilo, rabni predmeti, obleke moštva in popotnikov in ladja se razkužijo. Razkužbo je izvesti popolnoma.

Krajevno zdravstveno oblastvo pa lahko izreče, da ni treba razkladati velike prtljage in blaga in da se mora razkužiti samo del ladje.

Les passagers restent à l'établissement de Camaran sept ou cinq jours, suivant qu'il s'agit de peste ou de choléra. Lorsque les cas de peste ou de choléra remontent à plusieurs jours, la durée de l'isolement peut être diminuée. Cette durée peut varier selon l'époque de l'apparition du dernier cas et d'après la décision de l'autorité sanitaire.

Le navire est dirigé ensuite sur Djeddah, où est faite une visite médicale individuelle et rigoureuse.

Si son résultat est favorable, le navire reçoit la libre pratique. Si, au contraire, des cas avérés de peste ou de choléra se sont montrés à bord pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire est renvoyé à Camaran, où il subit de nouveau le régime des navires infectés.

Pour la peste, le régime prévu par l'article 21 est appliqué en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

1° Station de Camaran.

Art. 129.

La station de Camaran doit répondre aux conditions ci-après:

1. l'île sera évacuée complètement par ses habitants.

2. Pour assurer la sécurité et faciliter le mouvement de la navigation dans la baie de l'île de Camaran, il doit être:

1° installé des bouées et des balises en nombre suffisant;

2° construit un môle ou quai principal pour débarquer les passagers et les colis;

3° disposé un appontement différent pour l'embarquement séparé des pèlerins de chaque campement;

4. acquis des chalands en nombre suffisant, avec un remorqueur à vapeur, pour assurer le service de débarquement et d'embarquement des pèlerins.

Art. 130.

Le débarquement des pèlerins des navires infectés est opéré par les moyens du bord. Si ces moyens sont insuffisants, les personnes et les chalands qui ont aidé au débarquement, subissent le régime des pèlerins et du navire infecté.

Popotniki ostanejo sedem ali pet dni v zavodu v Kamaranu, po tem ali gre za kugo ali kolero. Ako je po poslednjem primeru kuge ali kolere preteklo več dni, se primerno skrajša čas osambe. Ta čas osambe je lahko različen po času, katerega se je pripetil poslednji primer in kakor odloči zdravstveno oblastvo.

Ladja se pošlje potem v Djeddah, kjer se vrši natančna zdravniška preiskava vsake posamezne osebe.

Ako je izid dovoljen, dobi ladja *libero pratico*. Ako so se pa pokazali med vožnjo ali ob prihodu pravi ali sumni primeri kuge ali kolere, se pošlje ladja nazaj v Kamaran, kjer se mora vnovič podvreči postopanju, predpisanemu za okužene ladje.

Ako gre za kugo, se uporabljajo določila člena 21, kolikor se tičejo podgan, ki so eventualno na ladji.

1. Zavod v Kamaranu.

129. Člen.

Zavod v Kamaranu mora ustrezati naslednjim zahtevam:

Z otoka je prebivalce popolnoma odpraviti.

Da bo zajamčena varnost in lahka možnost prometa ladij v zatoku otoka Kamaran, se mora:

1. napraviti zadostno število boj in znamenj;

2. zgraditi pomol ali glavno nabrežje za izkrcavanje romarjev in tovorov;

3. biti poskrbljeno za posebne pristajalne mostove, da se morejo romarji vsakega tabora vkrcavati ločeno;

4. nabaviti zadostno število čolnov in parni remorkêr, da se zagotovi izkrcavanje in vkrcavanje romarjev.

130. Člen.

Romarje okuženih ladij je izkrcavati s pripravami, ki so na ladji. Ako so te priprave nezadostne, se mora z osebnimi ladjicami in čolni, ki so se uporabljali ob izkrcavanju, ravnati tako, kakor z romarji in z okuženo ladjo.

Art. 131.

La station sanitaire comprendra les installations et l'outillage ci-après:

1° un réseau de voies ferrées reliant les débarcadères aux locaux de l'Administration et de désinfection ainsi qu'aux locaux des divers services et aux campements;

2° des locaux pour l'Administration et pour le personnel des services sanitaires et autres;

3° des bâtiments pour la désinfection et le lavage des effets à usage et autres objets;

4° des bâtiments où les pèlerins seront soumis à des bains-douches ou à des bains de mer pendant que l'on désinfectera les vêtements en usage;

5° des hôpitaux séparés pour les deux sexes et complètement isolés:

- a) pour l'observation des suspects,
- b) pour les pesteux,
- c) pour les cholériques,
- d) pour les malades atteints d'autres affections contagieuses,
- e) pour les malades ordinaires;

6° des campements séparés les uns des autres d'une manière efficace, la distance entre eux doit être la plus grande possible; les logements destinés aux pèlerins doivent être construits dans les meilleures conditions hygiéniques et ne doivent contenir que vingt-cinq personnes;

7° un cimetière bien situé et éloigné de toute habitation, sans contact avec une nappe d'eau souterraine, et drainé à 0 m. 50 au-dessous du plan des fosses;

8° des étuves à vapeur en nombre suffisant et présentant toutes les conditions de sécurité, d'efficacité et de rapidité; des appareils pour la destruction des rats;

9° des pulvérisateurs, étuves à désinfection et moyens nécessaires pour une désinfection chimique;

10° des machines à distiller l'eau; des appareils destinés à la stérilisation de l'eau par la chaleur; des machines à fabriquer la glace. Pour la distribution de l'eau potable: des canalisations et réservoirs fermés, étanches, et ne pouvant se vider que par des robinets ou des pompes;

11° un laboratoire bactériologique avec le personnel nécessaire;

12° une installation de tinettes mobiles pour recueillir les matières fécales préalablement désinfectées et l'épandage de ces matières sur une des

131. Člen.

Zdravstvena postaja mora imeti naslednjo uredbo in opremo:

1. Mrežo železničnih tirov, ki veže pristajališča z upravnimi in razkuževalnimi poslopji ter s posameznimi službenimi prostori in s tabori;

2. prostore za upravo in za osebe zdravstvene službe in drugih službenih strok;

3. poslopja za razkuževanje in umivanje nošenih stvari in drugih predmetov;

4. poslopja, v katerih se naj kopljejo romarji v pršnih kopelih ali v morju, med tem ko se razkužujejo njih rabljene obleke;

5. za oba spola ločene in povsem osamljene bolnice:

- a) za opazovanje sumnih;
- b) za bolne na kugi;
- c) za bolne na koleri;
- d) za osebe z drugimi nalezljivimi boleznimi;
- e) za navadne bolnike;

6. šatori morajo biti drug od drugega varno ločeni in razdalja med njimi naj bode tako velika, kakor le moči; stanišča, določena za romarje, morajo biti napravljena v najboljših higijeniških razmerah in ne smejo vzprejeti več nego 25 oseb;

7. ugodno ležeče in od vseh stanovanj oddaljeno pokopališče brez zveze z zbirališčem podzemne vode in osušeno v globočini 0.50 m pod dnom grobov;

8. zadostno število parnih razkuževalnih aparatov, ki ustrezajo vsem predpogojem za varno, uspešno in hitro razkuževanje; priprave za pokončavanje podgan;

9. razpršilne aparate, razkuževalne peči in potrebne priprave za kemijsko razkuževanje;

10. stroje za destilacijo vode, aparate za sterilizovanje vode z vročino; stroje za led; cevovode in zaprte, nepropustne shranke za razdeljevanje pitne vode, ki se dadó izprazniti le s pipami ali sesalkami;

11. bakteriološki laboratorij s potrebnim osebjem;

12. postavijo se prenosne zbiralne posode, da vzprejemajo fekalije, ko so se poprej razkužile. Ti odpadki se izpraznujejo v delu otoka, kolikor moči

parties de l'île les plus éloignées des campements, en tenant compte des conditions nécessaires pour le bon fonctionnement de ces champs d'épandage au point de vue de l'hygiène;

13° Les eaux sales doivent être éloignées des campements sans pouvoir stagner ni servir à l'alimentation. Les eaux-vannes qui sortent des hôpitaux doivent être désinfectées.

Art. 132.

L'autorité sanitaire assure dans chaque campement, un établissement pour les comestibles, un pour le combustible.

Le tarif des prix fixés par l'autorité compétente est affiché en plusieurs endroits du campement et dans les principales langues des pays habités par les pèlerins.

Le contrôle de la qualité des vivres et d'un approvisionnement suffisant est fait chaque jour par le médecin du campement.

L'eau est fournie gratuitement.

2° Stations d'Abou-Ali, Abou-Saad, Djeddah, Vasta et Yambo.

Art. 133.

Les stations sanitaires d'Abou-Ali, d'Abou-Saad, de Vasta, ainsi que celles de Djeddah et de Yambo, doivent répondre aux conditions ci-après:

1° création à Abou-Ali, de quatre hôpitaux, deux pour pesteux, hommes et femmes, deux pour cholériques, hommes et femmes;

2° création à Vasta d'un hôpital pour malades ordinaires;

3° installation à Abou-Saad et à Vasta de logements en pierre capables de contenir cinquante personnes par logement;

4° trois étuves de désinfection placées à Abou-Ali, Abou-Saad et Vasta, avec buanderies, accessoires et appareils pour la destruction des rats;

5° établissement de douches-lavages à Abou-Saad et à Vasta;

6° dans chacune des îles d'Abou-Saad et de Vasta, établissement de machines à distiller pouvant fournir ensemble 15 tonnes d'eau par jour;

7° pour les matières fécales et les eaux sales, le régime sera réglé d'après les principes admis pour Camaran;

8° un cimetière sera établi dans une des îles;

9° installations sanitaires à Djeddah et Yambo prévues dans l'article 150, et notamment des étuves

oddaljenem od šatorov; pri tem je gledati na to, da so zemljiške razmere v higijenskem oziru pripravne za to;

13. nesnažne vode je odvajati iz šatorov, ne da bi zastajale ali da bi se mogle rabiti drugače. Iz bolnic prihajajoči odvodi pa se morajo razkuževati.

132. Člen.

Zdravstveno oblastvo naj poskrbi, da je v vsakem šatoru skladišče za živila in za gorivo.

Cene, ki jih določi pristojno oblastvo, je nabiti na več mestih v šatoru in v najvažnejših jezikih dežel, v katerih stanujejo romarji.

Vsak dan pregleduje zdravnik šatora kakovost živil in preskrbovanje z živili.

Voda se oddaja brezplačno.

2. Zavodi v Abou-Ali, Abou Saadu, Djeddah, Vasti in Yambo.

133. Člen.

Zdravstveni zavodi v Abou-Ali, Abou-Saadu, Vasti ter zavodi v Djeddah in Yambo morajo ustrezati naslednjim zahtevam:

1. Zgradba štirih bolnic v Abou-Ali, dve za moške in ženske, bolne na kugi, dve za moške in ženske, bolne na koleri;

2. zgradba bolnice za navadne bolnike v Vasti;

3. zgradba kamenitih poslopij, v katerih vsakem more dobiti 50 romarjev stanovanje, v Abou-Saadu in Vasti;

4. trije razkuževalni aparati, ki jih je postaviti v Abou-Ali, Abou-Saadu in Vasti s pralnicami, pomožnim orodjem in pripravami za pokončevanje podgan;

5. zavodi za pršne kopeli v Abou-Saadu in v Vasti;

6. stroji za destilacijo vode, ki morejo dajati na dan v celem 15 bečev vode, na vsakem obeh otokov Abou-Saad in Vasta;

7. gledé fekalij in umazane vode je ravnati po načelih, ki so postavljena za Kamaran;

8. na enem teh otokov je prirediti pokopališče;

9. zdravstvene uredbe v Djeddah in Yambo, kakršne so omenjene v členu 150, zlasti parne omare

et autres moyens de désinfection pour les pèlerins quittant le Hedjaz.

Art. 134.

Les règles prescrites pour Camaran, en ce qui concerne les vivres et l'eau, sont applicables aux campements d'Abou-Ali, d'Abou-Saad et de Vasta.

B. Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins musulmans venant du Nord et allant vers le Hedjaz.

Art. 135.

Si la présence de la peste ou du choléra n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs, et qu'aucun cas de peste ou de choléra ne se soit produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Art. 136.

Si la présence de la peste ou du choléra est constatée dans le port de départ ou dans ses environs, ou si un cas de peste ou de choléra s'est produit pendant la traversée, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et qui s'arrêtent à Camaran. Les navires sont ensuite reçus en libre pratique.

Section V.

Mesures à prendre au retour des pèlerins.

A. Navires à pèlerins retournant vers le Nord.

Art. 137.

Tout navire à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, et provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabe de la Mer Rouge, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir l'observation et les mesures sanitaires indiquées dans les articles 141 à 143.

Art. 138.

Les navires ramenant les pèlerins musulmans vers la Méditerranée ne traversent le canal qu'en quarantaine.

Art. 139.

Les agents des compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur

in drugi pomočki za razkužbo za romarje, ki zapusté Hedjaz.

134. Člen.

Za Kamaran predpisana določila se uporabljajo, kolikor se tičejo živil in vode, na tabore v Abou-Ali, Abou-Saadu in Vasti.

B. Zdravstveno ravnanje z mohamedanskimi romarskimi ladjami, ki prihajajo od severa ter se napotijo v Hedjaz.

135. Člen.

Ako se ni niti v pristanu odhoda niti v njega okolici dognala kuga ali kolera, in ako se med prevožnjo ni pripetil nikak primer kuge ali kolere, se ladja takoj pripušča v svoboden promet.

136. Člen.

Ako se je v pristanu odhoda ali v njega okolici dognala kuga ali kolera, ali ako se je med prevožnjo pripetil primer kuge ali kolere, je ravnati z ladjo v El-Toru po predpisih, ki veljajo za ladje, ki prihajajo od juga in se mudijo v Kamaranu. Ladje dobé potem *libero pratico*.

V. oddelek.

Naredbe ob povratku romarjev.

A. Romarske ladje, ki se vračajo proti severu.

137. Člen.

Vsaka v Suez ali v kak pristan Sredozemskega morja namenjena ladja, ki vozi romarje ali slične transporte v množicah in prihaja iz kakega pristana Hedjaza ali iz kakega drugega pristana a abskega obrežja Rdečega morja, se mora napotiti v El-Tor, da se bo tam opazovala in da se podvrže zdravstvenim naredbam, oznamenjenim v členih 141 do 143.

138. Člen.

Ladje, ki vozijo mohamedanske romarje nazaj v Sredozemsko morje, smejo pluti skozi kanal samo v karanteni.

139. Člen.

Agentje plovstvenih družeb in kapitani se opozarjajo, da smejo samo egiptovski romarji po do-

observation à la station sanitaire de El-Tor, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers.

Ne seront reconnus comme Égyptiens ou résidant en Égypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi. Des exemplaires de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Yambo, où les agents et capitaines de navires pourront les examiner.

Les pèlerins non égyptiens, tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne peuvent, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien. En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Égypte soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie, est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans l'alinéa précédent suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Art. 140.

Les pèlerins égyptiens subissent soit à El-Tor, soit à Souakim, ou dans toute autre station désignée par le Conseil sanitaire d'Égypte, une observation de trois jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

Art. 141.

Si la présence de la peste ou du choléra est constatée au Hedjaz ou dans le port d'où provient le navire, ou l'a été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés.

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste ou le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers, les bagages et les marchandises suspectes d'être contaminées sont débarqués pour être désinfectés. Leur désinfection et celle du navire sont pratiquées d'une façon complète.

končanem opazovanju v zdravstveni postaji El-Toru ladjo dokončno zapustiti, da se od tam vrnejo v svojo domačijo.

Za Egipčane ali v Egiptu bivajoče se štejejo samo tisti romarji, ki imajo po egiptovskem oblatstvu izdan in po določenem vzorcu narejen list o bivališču. Izvodi teh listov se položijo pri konzulskih in zdravstvenih oblastvih v Džeddahu in Yambu, kjer morejo agentje in kapitani pogledati vanje.

¶ Neegiptovski romarji, kakor so: Turki, Rusi, Perzi, Tunizani, Algerci, Marokanci itd. se po svojem odhodu iz El-Tora ne smejo izladjati v egiptovskih pristanih. Zatorej se plovstveni agentje in kapitani opozarjajo, da je tujim romarjem prepovedano prestopati na kako drugo ladjo tako v Toru, v Suez, Port-Saidu ali v Aleksandriji.

Z ladjami, ki imajo romarje narodnosti, navedenih v sprednjem odstavku, na krovu, se ravna po načelih za ravnanje s temi romarji, ter se ne bodo pripuščale v nobeno egiptovsko pristanišče ob Sredozemskem morju.

140. člen.

Egiptovski romarji naj se ali v El-Toru ali v Suakimu ali v katerikoli drugi postaji, ki jo oznameni egiptovski zdravstveni svet, opazujejo tri dni in zdravniško preiščejo, preden se pripusté v svobodni promet.

141. člen.

Ako se dožene kuga ali kolera v Hedjazu ali v pristanu, iz katerega prihaja ladja, ali ako se je dognala za časa romanja v Hedjazu, je ladja v El-Toru podvržena določilom, ki so v Kamaranu predpisana za okužene ladje.

Za kugo ali kolero obolele osebe se izkrajajo in osamijo v bolnici. Ostali popotniki se izkrajajo in osamijo porazdeljeni v kolikor moči majhne skupine, tako da ne trpi skupnost, ako bi med njimi izbruhnila kuga ali kolera.

Umazano perilo, rabne reči, obleka moštva in popotnikov, prtljaga in blago, ki so sumna, da so onesnažena s kužninami, se izladjajo, da se razkužijo. Njihova razkužba in razkužba ladje se mora izvršiti popolnoma.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Le régime prévu par les articles 21 et 24 est appliqué en ce qui concerne les rats qui pourraient se trouver à bord.

Tous les pèlerins sont soumis, à partir du jour où ont été terminées les opérations de désinfection, à une observation de sept jours pleins, qu'il s'agisse de peste ou de choléra. Si un cas de peste ou de choléra s'est produit dans une section, la période de sept jours ne commence pour cette section qu'à partir du jour où le dernier cas a été constaté.

Art. 142.

Dans le cas prévu par l'article précédent, les pèlerins égyptiens subissent en outre une observation supplémentaire de trois jours.

Art. 143.

Si la présence de la peste ou du choléra n'est constatée ni au Hedjaz, ni au port d'où provient le navire, et ne l'a pas été au Hedjas au cours du pèlerinage, le navire est soumis à El-Tor aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale ou la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations, y compris le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser soixante-deux heures.

Toutefois, un navire à pèlerins, appartenant à une des nations ayant adhéré aux stipulations de la présente convention et des conventions antérieures, s'il n'a pas eu de malades atteints de peste ou de choléra en cours de route de Djeddah à Yambo et à El-Tor, et si la visite médicale individuelle, faite à El-Tor après débarquement, permet de constater qu'il ne contient pas de tels malades, peut être autorisé, par le Conseil sanitaire d'Égypte, à traverser en quarantaine le canal de Suez, même la nuit, lorsque sont réunies les quatre conditions suivantes:

1° le service médical est assuré à bord par un ou plusieurs médecins commissionnés par le Gouvernement auquel appartient le navire;

2° le navire est pourvu d'étuves à désinfection, et il est constaté que le linge sale a été désinfecté en cours de route;

Krajevno zdravstveno oblastvo pa odloča o tem, ali je treba razkladati veliko prtljago in blago in ali je treba razkužiti samo del ladje.

V členih 21 in 24 omenjeni postopek se uporablja, kolikor se tiče podgan, ki so eventualno na ladji.

Vsi romarji se morajo opazovati polnih 7 dni, računaje od dne, katerega so se dovršile razkuževalne odredbe, vseeno ali gre za kugo ali kolero. Ako se je dogodil primer kuge v kakem oddelku, se začne sedemdnevni rok za ta oddelek še le z dnem, katerega se je dognal poslednji primer.

142. Člen.

V primeru, omenjenem v sprednjem členu, se morajo egiptovski romarji vrhutega podvreči še dopolnilnemu tridnevemu opazovanju.

143. Člen.

Ako je dognano, da kuge ali kolere ni nit v Hedjazu niti v pristanu, iz katerega prihaja ladja, in se tudi ni dognala za časa romanja v Hedjazu, se ravna z ladjo v El-Toru, kakor je predpisano v Kamaranu za nesumne ladje.

Romarji se izkrcajo; kopajo se v pršni kopeli ali v morju; njihovo umazano perilo ali tisti del njihovih rabnih reči in njihove prtljage, ki more biti po mnenju zdravstvenega oblastva sumen, se razkuži. Te naredbe ne smejo trajati dalje nego 72 ur, vstevši izkrcavanje in vkrcavanje.

Romarskim ladjam, ki pripadajo enemu izmed narodov, ki so pristopili k določilom teh ali prejšnjih dogovorov, pa sme egiptovski zdravstveni svet, ako na vožnji od Djeddaha v Yambo in v El-Tor niso imele bolnikov za kugo in kolero, in ako poda v El-Toru po izkrcavanju opravljena individualna zdravniška preiskava dokaz, da ne vozijo seboj takih bolnikov, dovoliti, da plovejo skozi sueški kanal v karanteni tudi ponoči, ako so izpolnjeni naslednji štiri pogoji:

1. ako je za zdravniško službo na ladji eden ali več zdravnikov, ki jih je postavila država, kateri pripada ladja;

2. ako je ladja opremljena z razkužilnimi aparati in je dokazano, da se je umazano perilo razkuževalo na vožnji;

3° il est établi que le nombre des pèlerins n'est pas supérieur à celui autorisé par les règlements du pèlerinage;

4° le capitaine s'engage à se rendre directement dans un des ports du pays auquel appartient le navire.

La visite médicale après débarquement à El-Tor doit être faite dans le moindre délai possible.

La taxe sanitaire payée à l'Administration quarantenaire est la même que celle qu'auraient payée les pèlerins s'ils étaient restés trois jours en quarantaine.

Art. 144.

Le navire qui, pendant la traversée de El-Tor à Suez, aurait eu un cas suspect à bord, sera repoussé à El-Tor.

Art. 145.

Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens.

Art. 146.

Les navires partant du Hedjaz et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge sont autorisés à se rendre directement à Souakim, ou en tel autre endroit que le Conseil sanitaire d'Alexandrie décidera, pour y subir le même régime quarantenaire qu'à El-Tor.

Art. 147.

Les navires venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabe de la Mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues et qui n'ont pas eu d'accident suspect durant la traversée, sont admis en libre pratique à Suez, après visite médicale favorable.

Art. 148.

Lorsque la peste ou le choléra aura été constaté au Hedjaz:

1° les caravanes composées de pèlerins égyptiens doivent, avant de se rendre en Égypte, subir une quarantaine de rigueur à El-Tor, de sept jours en cas de choléra ou de peste; elles doivent ensuite subir à El-Tor une observation de trois jours, après laquelle elles ne sont admises en libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets;

3. ako je dognano, da število romarjev ne presega v predpisih za romarske vožnje določenega števila;

4. ako se kapitan zaveže, da se napoti naravnost v pristan dežele, kateri pripada ladja.

Zdravniška preiskava po izkrcavanju v El-Toru se mora izvršiti kolikor moči hitro.

Zdravstvena taksa, ki jo je plačati karantenski upravi, je ista, kakor bi jo bili morali plačati romarji v slučaju tridnevne karantene.

144. Člen.

Ladja, ki je imela v času prevoznje od El-Tora v Suez sumen primer, se zavrne v El-Tor.

145. Člen.

Prestopanje romarjev na drugo ladjo je v egiptovskih pristanih strogo prepovedano.

146. Člen.

Iz Hedjaza odhajajočim ladjam, ki vozijo romarje z namembo v pristan ob afrikanskem obrežju Rdečega morja, se lahko dovoli, da se napotijo naravnost v Suakim ali v drug kraj, ki ga določi zdravstveni svet v Aleksandriji, da se tam ravna z njimi v karanteni kakor v El-Toru.

147. Člen.

Iz Hedjaza ali pristanišča na arabskem bregu Rdečega morja prihajajoče, čisto zdravstveno prehodnice imajoče ladje, ki nimajo nikakih romarjev ali podobnih zgnjetenih transportov in na katerih se ni med vožnjo pripetil noben sumen prigodek, se pripusté v Suez v svobodni promet, če je uspeh zdravniške preiskave ugoden.

148. Člen.

Ako je kuga ali kolera v Hedjazu dognana, se morajo:

1. iz egiptovskih romarjev sestojéče karavane preden gredó v Egipet, v El-Toru vzeti v strogo 7 dni trajajočo karanteno v primeru kolere kakor tudi kuge; na to morajo v El-Toru prebiti še tri dni trajajoče opazovanje, po katerem se, če je uspeh zdravniške preiskave ugoden, in ko so se razkužile njih stvari, pripusté v svobodni promet;

2° les caravanes composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre sont soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et doivent être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Art. 149.

Lorsque la peste ou le choléra n'a pas été signalé au Hedjaz, les caravanes de pèlerins venant du Hedjaz par la route de Akaba ou de Moïla sont soumises, à leur arrivée au canal ou à Nakhel, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

C. Pèlerins retournant vers le Sud.

Art. 150.

Il y aura dans les ports d'embarquement du Hedjaz des installations sanitaires assez complètes pour qu'on puisse appliquer aux pèlerins qui doivent se diriger vers le Sud pour rentrer dans leur pays les mesures qui sont obligatoires, en vertu des articles 46 et 47, au moment du départ de ces pèlerins dans les ports situés au-delà du détroit de Bab-el-Mandeb.

L'application de ces mesures est facultative, c'est-à-dire qu'elles ne sont appliquées que dans les cas où l'autorité consulaire du pays auquel appartient le pèlerin, ou le médecin du navire à bord duquel il va s'embarquer, les juge nécessaires.

Chapitre III.

Pénalités.

Art. 151.

Tout capitaine convaincu de ne pas s'être conformé, pour la distribution de l'eau, des vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui, est passible d'une amende de 2 livres turques*). Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aurait été victime du manquement et qui établirait qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

Art. 152.

Toute infraction à l'article 104 est punie d'une amende de 30 livres turques.

*) La livre turque vaut 22 fr. 50.

2. iz tujih romarjev sestojče karavane, ki se hočejo po kopnem vrniti v svojo domovino, so zavezane istim naredbam, kakor egiptovske karavane, in zdravstveni stražniki jih spremljajo do roba puščave:

149. Člen.

Ako se kuga ali kolera ni javila v Hedjazu, je treba iz Hedjaza na potu iz Akabe ali Mojle prihajajoče romarje ob njihovem prihodu do kanala ali v Nakhel zdravniško preiskati, njihovo umazano perilo in rabne reči pa razkužiti.

B. Romarji, ki potujejo nazaj na jug.

150. Člen.

V pristanih Hedjaza, kjer se vrši vkrcavanje, je ustanoviti tako popolne uredbe, da zadoščajo, da se romarji, ki se morajo napotiti proti jugu, da pridejo v domovino, podvržejo naredbam, predpisanim po členu 46 in 47 v času odhoda teh romarjev v pristane, ležeče onstran morske ožine Bab-el-Mandeb.

Uporaba teh naredeb je fakultativna, to je uporabijo se samo tedaj, kadar se zdi potrebno konzulskemu oblastvu dežele, kateri pripada romar, ali zdravniku ladje, na kateri se hoče vkrcati.

III. Poglavje.

Kazenska določila.

151. Člen.

Vsak kapitan, kateremu se dokaže, da oddajaje vodo, živila ali gorivo ni izpolnjeval prevzetih dolžnosti, zapade globi dveh turških funtov.*) Ta globa je v korist tistemu romarju, ki je bil oškodovan po nepravilnem ravnanju in ki dokaže, da je brez uspeha zahteval izpolnjevanje dolžnosti.

152. Člen.

Vsak pregrešek zoper člen 104 se kaznuje z globo 30 turških funtov.

*) Turški funt velja 22 frankov 50.

Art. 153.

Tout capitaine qui a commis ou qui a sciemment laissé commettre une fraude quelconque concernant la liste des pèlerins ou la patente sanitaire, prévues à l'article 110, est passible d'une amende de 50 livres turques.

Art. 154.

Tout capitaine de navire arrivant sans patente sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste réglementaire et régulièrement tenue suivant les articles 110, 123 et 124, est passible, dans chaque cas, d'une amende de 12 livres turques.

Art. 155.

Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord plus de cent pèlerins sans la présence d'un médecin commissionné, conformément aux prescriptions de l'article 103, est passible d'une amende de 300 livres turques.

Art. 156.

Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord un nombre de pèlerins supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer, conformément aux prescriptions de l'article 110, est passible d'une amende de 5 livres turques par chaque pèlerin en surplus.

Le débarquement des pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

Art. 157.

Tout capitaine convaincu d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de leur destination, sauf leur consentement ou hors le cas de force majeure, est passible d'une amende de 20 livres turques par chaque pèlerin débarqué à tort.

Art. 158.

Toutes autres infractions aux prescriptions relatives aux navires et pèlerins sont punies d'une amende de 10 à 100 livres turques.

Art. 159.

Toute contravention constatée en cours de voyage est annotée sur la patente de santé, ainsi que

153. Člen.

Vsak kapitan, ki je gledé seznamka romarjev ali zdravstvene izkaznice, o čemur govori člen 110, storil goljufijo ali vedoma pripustil, da se je storila, zapade globi 50 turških funtov.

154. Člen.

Vsak kapitan ladje, ki pride brez zdravstvene izkaznice odhodnega pristanišča ali brez potrdila vmesnih pristanišč ali s seznamkom, ki ni pisan po predpisu niti prav po členih 110, 123 in 124, zapade v vsakem primeru globi 12 turških funtov.

155. Člen.

Vsakemu kapitanu, kateremu se dokaže, da ima ali je imel na ladji več nego 100 romarjev, ne da je bil po predpisu člena 103 navzoč pooblaščen zdravnik, se naloži globa 300 turških funtov.

156. Člen.

Vsak kapitan, kateremu se dokaže, da ima ali je imel na ladji večje število romarjev, nego mu je dovoljeno po predpisih člena 110, zapade globi 5 turških funtov za vsakega nadštevilnega romarja.

Romarji, kar jih je nad redno število, se izkrcajo v prvi postaji, v kateri ima kako pristojno oblastvo svoj sedež, in kapitan je dolžen izplačati izkrcanim romarjem denarni znesek, ki je potreben za nadaljevanje pota do namenišča.

157. Člen.

Vsakemu kapitanu, ki se mu dokaže, da je v kakem drugem kraju nego namenišču izkrcal romarje brez njihovega privolila in brez nujne sile, se naloži globa 20 turških funtov za vsakega nepravilno izkrcanega romarja.

158. Člen.

Vsako drugo ravnanje zoper predpise za romarske ladje se kaznuje z globo od 10 do 100 turških funtov.

159. Člen.

Vsak med potom dognani prestopki je zabeležiti v zdravstveni izkaznici in v seznamku romarjev.

sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

Art. 160.

Dans les ports ottomans, la contravention aux dispositions concernant les navires à pèlerins est constatée, et l'amende imposée par l'autorité compétente conformément aux articles 173 et 174.

Art. 161.

Tous les agents appelés à concourir à l'exécution des prescriptions de la présente Convention en ce qui concerne les navires à pèlerins sont passibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs en cas de fautes commises par eux dans l'application desdites prescriptions.

Titre IV.

Surveillance et exécution.

I. Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte.

Art. 162.

Sont confirmées les stipulations de l'annexe III de la Convention sanitaire de Venise du 30 janvier 1892, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, telles qu'elles résultent des décrets de S. A. le Khédive en date des 19 juin 1893 et 25 décembre 1894, ainsi que de l'arrêté ministériel du 19 juin 1893.

Lesdits décrets et arrêté demeurent annexés à la présente Convention.

Art. 163.

Les dépenses ordinaires résultant des dispositions de la présente Convention relatives notamment à l'augmentation du personnel relevant du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, seront couvertes à l'aide d'un versement annuel complémentaire par le Gouvernement égyptien, d'une somme de quatre mille livres égyptiennes, qui pourrait être prélevée sur l'excédent du service des phares resté à la disposition de ce Gouvernement.

Toutefois il sera déduit de cette somme le produit d'une taxe quarantenaire supplémentaire de 10 P. T. (piastres tarif) par pèlerin, à prélever à El-Tor.

Au cas où le Gouvernement égyptien verrait des difficultés à supporter cette part dans les dé-

Pristojno oblastvo sestavi o tem zapisnik, ki se predloži pristojnemu uradu.

160. Člen.

V turških pristaniščih dožene ravnanje zoper predpise, ki se tičejo romarskih ladij, pristojno oblastvo in naloži globo po členih 173 in 174.

161. Člen.

Vsi za sodelovanje ob izvrševanju predpisov tega dogovora, kolikor se tiče romarskih ladij, poklicani uradniki se kaznujejo po zakonih dežel, katerim pripadajo, ako se zakrivijo pogrškov pri njim.

Naslov IV.

Nadzorovanje in izvrševanje.

I. Pomorski zdravstveni in karantenski svet v Egiptu.

162. Člen.

Določila III. dodatka Beneškega zdravstvenega dogovora z dne 30. januarja 1892. l., ki se tičejo sestave, pravic in delovanja pomorskega zdravstvenega in karantenskega sveta v Egiptu, se potrjujejo tako, kakor so izražena v dekretih Njegove Visokosti Kediva z dne 19. junija 1893. l. in z dne 25. decembra 1894. l. ter v ministrstvenem razpisu z dne 19. junija 1893. l.

Ti dekreti in razpis se dodajajo za dodatek temu dogovoru.

163. Člen.

Navadne izdatke, ki se povzročijo z določili tega dogovora, zlasti s pomnožbo osebja, podrejenega pomorskemu zdravstvenemu in karantenskemu svetu, je zalagati z letnim doplačilom 4000 egiptovskih funtov, ki ga plača egiptovska vlada in ki se lahko vzame iz prebitka svetilniške službe, ki je na razpolaganje tej vladi.

Od te vsote pa je odbiti donos karantenske dokladne takse 10 pijastrov tarife za romarja, ki se pobira v El-Toru.

Ako bi imela egiptovska vlada težave plačevati ta delež izdatkov, se bodo v zdravstvenem svetu

penses, les Puissances représentées au Conseil sanitaire s'entendraient avec le Gouvernement khédivial pour assurer la participation de ce dernier aux dépenses prévues.

Art. 164.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte est chargé de mettre en concordance avec les dispositions de la présente Convention les règlements actuellement appliqués par lui concernant la peste, le choléra et la fièvre jaune, ainsi que le règlement relatif aux provenances des ports arabiques de la Mer Rouge, à l'époque du pèlerinage.

Il revisera, s'il y a lieu, dans le même but, le règlement général de police sanitaire, maritime et quarantenaire présentement en vigueur.

Ces règlements, pour devenir exécutoires, doivent être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil.

II. Conseil supérieur de santé de Constantinople.

Art. 165.

Le Conseil supérieur de santé de Constantinople est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction dans l'Empire ottoman et la transmission à l'étranger des maladies épidémiques.

Art. 166.

Le nombre des Délégués ottomans au Conseil supérieur de santé qui prendront part aux votes est fixé à quatre membres, savoir:

le Président du Conseil ou, en son absence, le Président effectif de la séance. Ils ne prendront part au vote qu'en cas de partage des voix;

l'Inspecteur général des Services sanitaires;
l'Inspecteur de service;

le Délégué intermédiaire entre le Conseil et la Sublime Porte, dit *Mouhassébedgi*.

Art. 167.

La nomination de l'Inspecteur général, de l'Inspecteur de service et du Délégué précité, désignés par le Conseil, sera ratifiée par le Gouvernement ottoman.

Art. 168.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent à la Roumanie le droit, comme Puissance maritime, d'être représentée au sein du Conseil par un Délégué.

zastopane vlasti sporazumele s kedivijalno vlado, da se zagotovi njena udeležba na omenjenih izdatkih.

164. Člen.

Pomorskemu zdravstvenemu in karantenskemu svetu v Egiptu je naročeno, da spravi pravilnike, ki jih je doslej uporabljal ob kugi, kolere in rumeni mrzlici, ter pravilnik o provenijencah iz arabskih pristanov Rdečega morja ob času romarskih voženj, v soglasje s predpisi tega dogovora.

Ta svet bo, ako se mu bo zdelo umestno, v isti namen pregledal obči pomorsko-zdravstvenopolicijski in karantenski pravilnik, ki je sedaj v moči.

Te pravilnike morajo sprejeti razne v svetu zastopane vlasti, da morejo dobiti moč.

II. Vrhovni zdravstveni svet v Carigradu.

165. Člen.

Vrhovnemu zdravstvenemu svetu v Carigradu je naročeno zaukazati naredbe, ki jih je ukreniti v zadržbo, da se ne zatrosijo v državo epidemijske bolezni in da se te bolezni ne širijo v inozemstvo.

166. Člen.

Število turških odposlancev s pravico glasovanja v Vrhovnem zdravstvenem svetu je določeno na štiri ude, namreč:

Predsednik sveta in, ako je odsoten, tisti, ki v seji res predseduje. Glasovanja se udeležujeta samo, kadar je enako število glasov;

generalni nadzornik zdravstva;

službeni nadzornik;

odposlanec, ki posreduje občevanje sveta z visoko Porto, takozvani *Mouhassébedgi*.

167. Člen.

Imenovanje generalnega nadzornika, službenega nadzornika in prej imenovanega odposlanca, ki jih predlaga svet, naj potrdi turška vlada.

168. Člen.

Visoke stranke pogodnice priznavajo Rumunskemu kakor pomorski sili pravico, da se dá po odposlancu zastopati v svetu.

Art. 169.

Les Délégués des divers États doivent être des médecins régulièrement diplômés par une faculté de médecine européenne, nationaux des pays qu'ils représentent, ou des fonctionnaires consulaires, du grade de Vice-Consul au moins ou d'un grade équivalent.

Les Délégués ne doivent avoir d'attache d'aucun genre avec l'autorité locale ni avec une compagnie maritime.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux titulaires actuellement en fonctions.

Art. 170.

Les décisions du Conseil supérieur de santé, prises à la majorité des membres qui le composent, ont un caractère exécutoire, sans autre recours.

Les Gouvernements signataires conviennent que leurs Représentants à Constantinople seront chargés de notifier au Gouvernement ottoman la présente Convention et d'intervenir auprès de lui pour obtenir son accession.

Art. 171.

La mise en pratique et la surveillance des dispositions de la présente Convention, en ce qui concerne les pèlerinages et les mesures contre l'invasion et la propagation de la peste et du choléra, sont confiées, dans l'étendue de la compétence du Conseil supérieur de santé de Constantinople, à un Comité pris exclusivement dans le sein de ce Conseil, et composé de représentants des diverses Puissances qui auront adhéré à la présente Convention.

Les représentants de la Turquie dans ce Comité sont au nombre de trois: l'un d'eux a la présidence du Comité. En cas de partage de voix, le président a voix prépondérante.

Art. 172.

Un corps de médecins diplômés, des désinfecteurs et de mécaniciens bien exercés, ainsi que de gardes sanitaires recrutés parmi les personnes ayant fait le service militaire, comme officiers ou sous-officiers, est créé et aura pour mission d'assurer, dans le Conseil supérieur de santé de Constantinople, le bon fonctionnement des divers établissements sanitaires énumérés et institués par la présente Convention.

169. Člen.

Odposlanci raznih držav morajo biti v redu na kaki evropski medicinski fakulteti diplomirani zdravniki, ki so državljani dežel, ki jih zastopajo, ali konzulski uradniki najmanj v činu podkonzula ali podkonzulu ustrežajočem činu.

Odposlanci ne smejo biti v nikakršnih odnosih niti z lokalnim oblastvom niti s kako plovstveno družbo.

Ta določila se ne tičejo imetnikov, ki so sedaj v uradu.

170. Člen.

Odločbe Vrhovnega zdravstvenega sveta, ki jih je sklenila večina njemu pripadajočih udov, so končnoveljavne in zoper nje ni odprt rekurz.

Države pogodnice so se sporazumele, da se naroči njihovim zastopnikom v Carigradu turški vladi naznaniti ta dogovor in se pri njej potruditi, da mu pristopi.

171. Člen.

Izvrševanje in nadzorovanje določil tega dogovora, kolikor se tiče romanj in naredb zoper to, da se ne zatrosi in razširi kuga ali kolera, je v mejah pristojnosti Vrhovnega zdravstvenega sveta v Carigradu izročeno odboru, ki je vzet edino iz kroga sveta in je sestavljen iz zastopnikov različnih vlasti, ki so pristopile temu dogovoru.

Turčija ima v tem odboru tri zastopnike; eden izmed njih predseduje v odboru. Ako je enako število glasov, odloča predsednikov glas.

172. Člen.

Ustanovi se zbor diplomiranih zdravnikov, razkuževalnih oseb in dobro izšolanih mehanikov ter zdravstvenih čuvajev, ki sestojé iz oseb, ki so služile kakor častniki ali podčastniki pri vojaki, in ima nalogo v področju Vrhovnega zdravstvenega sveta v Carigradu skrbeti za pravilno obratovanje raznih omenjenih in s tem dogovorom uvedenih zdravstvenih zavodov.

Art. 173.

L'autorité sanitaire du port ottoman de relâche ou d'arrivée, qui constate une contravention, en dresse un procès-verbal, sur lequel le capitaine peut inscrire ses observations. Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal est transmise, au port de relâche ou d'arrivée, à l'autorité consulaire du pays dont le navire porte le pavillon. Cette autorité assure le dépôt de l'amende entre ses mains. En l'absence d'un consul, l'autorité sanitaire reçoit cette amende en dépôt. L'amende n'est définitivement acquise au Conseil supérieur de santé de Constantinople que lorsque la Commission consulaire indiquée à l'article suivant a prononcé sur la validité de l'amende.

Un deuxième exemplaire du procès-verbal certifié conforme doit être adressé par l'autorité sanitaire qui a constaté la contravention au Président du Conseil de santé de Constantinople, qui communique cette pièce à la Commission consulaire.

Une annotation est inscrite sur la patente par l'autorité sanitaire ou consulaire, indiquant la convention relevée et le dépôt de l'amende.

Art. 174.

Il est créé à Constantinople une Commission consulaire pour juger les déclarations contradictoires de l'agent sanitaire et du capitaine inculpé. Elle est désignée chaque année par le corps consulaire. L'Administration sanitaire peut être représentée par un agent remplissant les fonctions de ministère public. Le Consul de la nation intéressée est toujours convoqué; il a le droit de vote.

Art. 175.

Les dépenses d'établissement, dans le ressort du Conseil supérieur de santé de Constantinople, des postes sanitaires définitifs et provisoires prévus par la présente Convention sont, quant à la construction des bâtiments, à la charge du Gouvernement ottoman. Le Conseil supérieur de santé de Constantinople est autorisé, si besoin est et vu l'urgence, à faire l'avance des sommes nécessaires sur le fonds de réserve; ces sommes lui seront fournies, sur sa demande, par la „Commission mixte chargée de la revision du tarif sanitaire“. Il devra, dans ce cas, veiller à la construction de ces établissements.

Le Conseil supérieur de santé de Constantinople devra organiser sans délai les établissements sanitaires de Hanikin et de Kizil-Dizié, près de

173. Člen.

Zdravstveno oblastvo otomanskega vmesnega ali dohodnega pristana, ki dožene prestopke, sestavi o tem zapisnik, v katerega lahko napiše kapitan svoje pripomnje. Poverjen prepis tega zapisnika je v vmesnem pristanu ali v pristanu prihoda izročiti konzulskemu oblastvu tiste dežele, koje zastavo ima ladja. To oblastvo skrbi za to, da se globa položi njemu. Ako konzula ni tam, vzame zdravstveno oblastvo to globo v hrambo. Znesek pripade vrhovnemu zdravstvenemu svetu v Carigradu še-le tedaj stalno, če je v nastopnem členu oznamenjena konzulska komisija razsodila o pravnomočnosti kazni.

Drug poverjen prepis zapisnika mora poslati zdravstveno oblastvo, ki je dognalo prestopke, predsedniku zdravstvenega sveta v Carigradu, ki pošlje ta spis konzulski komisiji.

Zdravstveno ali konzulsko oblastvo mora na zdravstveni izkaznici dostaviti opomnjo, ki omenja prestopke in položbo globe.

174. Člen.

V Carigradu se ustanovi konzulska komisija, ki naj razsoja o ugovarjajočih izpovedbah zdravstvenih uradnikov in obdolženega kapitana. Komisijo voli vsako leto konzulski zbor. Zdravstvena uprava je lahko v njej zastopana po uradniku, ki opravlja posle državnega pravdnika. Konzula udeležene vlasti je vsakokrat privzeti; on ima pravico glasovati.

175. Člen.

Stroški za uredbo v tem dogovoru omenjenih stalnih in začasnih zdravstvenih postaj, ki spada v delokrog Vrhovnega zdravstvenega sveta v Carigradu, zadevajo turško vlado, kolikor gre za zgradbo poslopij. Vrhovni zdravstveni svet v Carigradu je pooblaščen, ako bi bilo potrebno in nujno, dati naprej iz rezervnega zaklada potrebne vsote; te zneske mu da na njegovo željo na razpolago „mešana komisija, kateri je naročeno pregledati zdravstveno tarifo“. Svet mora v tem primeru nadzorovati napravo teh zavodov.

Vrhovni zdravstveni svet v Carigradu mora brez odloga urediti zdravstvene zavode v Hanikinu in Kizil-Dizié pri Bayazidu na turško-perzijski in

Bayazid, sur les frontières turco-persane et turco-russe, au moyen des fonds qui sont dès maintenant mis à sa disposition.

Les autres frais occasionnés, dans le ressort dudit Conseil, par le régime établi par la présente Convention, sont répartis entre le Gouvernement ottoman et le Conseil supérieur de santé de Constantinople, conformément à l'entente intervenue entre le Gouvernement et les Puissances représentées dans ce Conseil.

III. Conseil sanitaire international de Tanger.

Art. 176.

Dans l'intérêt de la santé publique, les Hautes Parties contractantes conviennent que leurs Représentants au Maroc appelleront de nouveau l'attention du Conseil sanitaire international de Tanger sur la nécessité d'appliquer les stipulations des Conventions sanitaires.

IV. Dispositions diverses.

Art. 177.

Chaque Gouvernement déterminera les moyens à employer pour opérer la désinfection et la destruction des rats.*)

*) Les moyens de désinfection suivants sont donnés à titre d'indications:

Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, les papiers et autres objets sans valeur doivent être détruits par le feu.

Les effets à usage individuel, les objets de literie, les matelas souillés par le bacille pesteux sont sûrement désinfectés:

Par le passage à l'étuve à vapeur sous pression ou à l'étuve à vapeur fluente à 100 degrés;

Par l'exposition aux vapeurs de formol.

Les objets qui peuvent, sans détérioration, être trempés dans des solutions antiseptiques (couvertures, linges, draps de lit) peuvent être désinfectés au moyen des solutions de sublimé à 1 p. 1.000, d'acide phénique à 3 p. 100, de lysol et de crésyl commercial à 3 p. 100, de formol à 1 p. 100 (une partie de la solution commerciale de formaldéhyde à 40 p. 100), ou au moyen des hypochlorites alcalins (de soude, de potasse) à 1 p. 100, c'est-à-dire 1 partie de la solution usuelle d'hypochlorite commercial.

Il va sans dire que le temps de contact doit être assez long pour que les germes desséchés soient bien pénétrés par les solutions antiseptiques. Quatre à six heures suffisent.

Pour la destruction des rats, trois procédés sont actuellement mis en pratique:

1° Celui à l'acide sulfureux mélangé d'une petite quantité d'anhydride sulfurique, propulsé sous pression dans les cales, avec brassage de l'air, qui fait périr les rats et les insectes et détruirait en même temps les bacilles pesteux lorsque la teneur en anhydride sulfureux-sulfurique est assez élevée.

turško-ruski meji s sredstvi, ki so se mu že sedaj dala na razpolaganje.

Drugi izdatki, ki se pokažejo v področju sveta z uredbami, ustanovljenimi v tem dogovoru, se porazdelé po dogovoru, sklenjenem med vlado in v svetu zastopanimi vlastimi, med turško vlado in Vrhovnim zdravstvenim svetom v Carigradu.

III. Mednarodni zdravstveni svet v Tangerju.

176. Člen.

V interesu javnega zdravstva so se dogovorile visoke stranke pogodnice, da njihovi zastopniki v Maroku vnovič opozoré mednarodni zdravstveni svet v Tangerju na potrebo, da se izvršujejo določila zdravstvenega dogovora.

IV. Različna določila.

177. Člen.

Vsaka vlada mora določiti postopke, ki jih je uporabljati ob razkuževanju in pokončevanju podgan.*)

*) Naslednji razkuževalni postopki se navajajo za oporo:

Obnošene obleke, stare cunje, okužena obvezila, papir in druge reči brez vrednosti je sežgati.

Za osebno rabo določene reči, posteljnina, žimnice, ki so onesnažene s kužnimi bacili, se morajo skrbno razkužiti tako, da se v razkuževalnem aparatu podvržejo napeti pari ali tekoči pari 100 stopenj ali da se izpostavijo formalnim param.

Predmeti, ki se lahko pomočijo v antiseptičke raztopine (prevleke, perilo, rjuhe), ne da bi se poškodovali, se smejo razkužiti s sublimatno raztopino eno na tisoč, triodstotno raztopino karbolove kisline, triodstotno raztopino lizola in kupnega krezila, enoodstotno formalovo raztopino (en del kupne formaldehidove raztopine 40:100) ali s podklorastokisljimi alkalijami (natron, kali) ena od sto, to je en del kupnih hipokloritov.

Omenjati ni treba, da mora trajati dotika dosti dolgo, da antiseptičke raztopine gotovo zadenejo posušene kali.

Za pokončevanje podgan se uporabljajo sedaj tri metode:

1. Metoda z žveplasto kislino, mešana z majhno količino anhidrida žveplene kisline, ki se s prilikom požene v prostor ladje, mešaje jo z zrakom; s tem poginejo podgane in mrčesi in hkratu se usmrtijo bacili kuge, ako je vsebina anhidrida žveplaste kisline in žveplene kisline zadosti velika.

Art. 178.

Le produit des taxes et des amendes sanitaires ne peut, en aucun cas, être employé à des objets autres que ceux relevant des Conseil sanitaires.

Art. 179.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faire rédiger par leurs Administrations sanitaires une instruction destinée à mettre les capitaines des navires, surtout lorsqu'il n'y a pas de médecin à bord, en mesure d'appliquer les prescriptions contenues dans la présente Convention en ce qui concerne la peste et le choléra, ainsi que les règlements relatifs à la fièvre jaune.

V. Golfe Persique.

Art. 180.

Les frais de construction et d'entretien de la station sanitaire, dont la création à l'île d'Ormuz est prescrite par l'article 81 de la présente Convention, sont mis à la charge du Conseil supérieur de santé de Constantinople. La Commission mixte de revision dudit Conseil devra se réunir le plus tôt possible pour lui fournir, sur sa demande, les ressources nécessaires prises sur les réserves disponibles.

VI. D'un Office international de santé.

Art. 181.

La Conférence ayant pris acte des conclusions ci-annexés de sa Commission des voies et moyens sur la création d'un Office sanitaire international à

2° *Le procédé qui envoie dans les cales un mélange non combustible de protoxyde et de dioxyde de carbone.*

3° *Le procédé qui utilise l'acide carbonique de façon que la teneur de ce gaz dans l'air du navire soit de 30 p. 100 environ.*

Ces deux derniers procédés font périr les rongeurs sans avoir la prétention de tuer les insectes et les bacilles de la peste.

La Commission technique de la Conférence sanitaire de Paris (1903) a indiqué les trois procédés ci-après:

mélange d'anhydrides sulfureux-sulfurique,

mélange d'oxyde de carbone et d'acide carbonique, acide carbonique,

parmi ceux auxquels les Gouvernements pourraient avoir recours, et elle a été d'avis que, dans le cas où ils ne seraient pas mis en œuvre par l'administration sanitaire elle-même, celle-ci devrait contrôler chaque opération et constater que la destruction des rats a été réalisée.

178. Člen.

Donos zdravstvenih taks in glob se ne sme v nobenem primeru porabiti za druge nego v področje zdravstvenega sveta spadajoče namene.

179. Člen.

Visoke stranke pogodnice se zavezujejo, da bodo dale po svojih zdravstvenih upravah izdelati navodilo, ki je določeno za to, da dá kapitanom zlasti tedaj, ako ni zdravnika na ladji, možnost uporabljati v tem dogovoru obsežene predpise o kugi in koleri ter pravilnike, ki se tičejo rumene mrzlice.

V. Perzijski zaliv.

180. Člen.

Stroški zgradbe in vzdrževanja zdravstvene postaje, koje ustanovitev na otoku Ormuz je predpisana v členu 81 tega dogovora, zadenejo Vrhovni zdravstveni svet v Carigradu. Mešana pregledovalna komisija imenovanega sveta naj se sestane čim prej, da mu dá na njegovo prošnjo na razpolaganje iz razpoložnih rezerv vzete novce.

VI. O mednarodnem zdravstvenem uradu.

181. Člen.

Ker je konferenca vzela na znanje tukaj privedane sklepe svoje „*Commission des voies et moyens*“ o ustanovitvi mednarodnega zdravstvenega urada

2. Postopek, da se v ladijske prostore napelje ne-gorljiva zmes ogljikovega protoksida in dioksida.

3. Postopek, ki uporablja ogljikovo kislino tako, da ima zrak v ladji prilično 300 odstotkov tega plina.

Ti poslednji dve metodi usmrta glodavce ne da bi uničili mrčes in bacile kuge.

Tehniška komisija pariške zdravstvene konference (1903) je oznamenila naslednje tri postopke:

zmes anhidrida žveplaste kisline in žveplene kisline,

zmes ogljikovega oksida in ogljikove kisline, ogljikova kislina,

za postopke, ki jih lahko uporabljajo vlade, in je mnenja, da mora zdravstvena uprava, če jih ne izvršuje sama, vsakokrat nadzorovati izvrševanje in dognati, da so se pokončale podgane.

Paris, le Gouvernement français saisira, quand il le jugera opportun, de propositions à cet effet, par la voie diplomatique, les États représentés à la Conférence.

Titre V.

Fièvre jaune.

Art. 182.

Il est recommandé aux pays intéressés de modifier leurs règlements sanitaires de manière à les mettre en rapport avec les données actuelles de la science sur le mode de transmission de la fièvre jaune, et surtout sur le rôle des moustiques comme véhicules des germes de la maladie.

Titre VI.

Adhésions et ratifications.

Art. 183.

Les Gouvernements qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, aux autres Gouvernements signataires.

Art. 184.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle sera mise à exécution dès que la publication en aura été faite conformément à la législation des États signataires. Elle remplacera, dans les rapports respectifs des Puissances qui l'auront ratifiée ou y auront accédé, les Conventions sanitaires internationales signées les 30 janvier 1892, 15 avril 1893, 3 avril 1894 et 19 mars 1897.

Les arrangements antérieurs énumérés ci-dessus demeureront en vigueur à l'égard des Puissances qui, les ayant signés ou y ayant adhéré, ne ratifieraient pas le présent acte ou n'y accéderaient pas.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le trois décembre mil neuf cent trois, en un seul exemplaire qui restera déposé

v Parizu, predloži francoska vlada, čim se ji bo zdelo umestno, na konferenci zastopanim državam dotične predloge po diplomatskem potu.

Naslov V.

Rumena mrzlica.

182. Člen.

Udeleženi deželam se priporoča svoje pravilnike, ki se tičejo rumene mrzlice, izpremeniti tako, da se spravijo v soglasje s sedanjimi uspehi znanstva o prenašanju rumene mrzlice in zlasti o vlogi mušic kakor nosilk kali bolezn.

Naslov VI.

Pristop in pritrdilo.

183. Člen.

Vladam, ki niso podpisale tega dogovora, se dovoli pristop na njihovo zaprosilo. Ta pristop je po diplomatskem potu naznaniti vladi francoske republike in po njej drugim državam pogodnicam.

184. Člen.

Ta dogovor se pritrdi in pritrdila se čim prej položijo v Parizu.

Dogovor dobi moč, čim se razglasi, kakor ustreza zakonodajstvu držav pogodnic. Za medsebojne odnošaje vlasti, ki so mu pritrdile ali mu pristopile, stopi na mesto mednarodnega zdravstvenega dogovora, podpisanega 30. dne januarja 1892 l., 15. dne aprila 1893. l., 3. dne aprila 1894. l. in 19. dne marca 1897. l.

Gori omenjeni prejšnji dogovori ostanejo v moči za tiste vlasti, ki so jih podpisale ali jim pristopile, pričujoče pogodbe pa niso pritrdile ali ji niso pristopile.

V dokaz tega so pooblaščenci podpisali ta dogovor in mu pritisnili vsak svoj pečat.

Dano v Parizu, 3. dne decembra 1903. l. v enem izvodu, ki ostane shranjen v arhivu vlade

dans les Archives du Gouvernement de la République Française et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

francoske republike in od katerega se pošljejo enako glaseči se poverjeni prepisi po diplomatskem potu državam pogodnicam.

(L. S.) Signé:	(L. S.) Signé:	(L. S.) Podpisal:	(L. S.) Podpisal:
Groeben.	Bumm, Gaffky, Nocht.	Groeben.	Bumm, Gaffky, Nocht.
Suzzara.	Ebner, Dr. Daimer, Chyzer, Roediger.	Suzzara.	Ebner, Dr. Daimer, Chyzer, Roediger.
E. Beco. Gabriel de Piza. Marquis de Novallas. H. D. Geddings.	Frank Anderson.	E. Beco. Gabriel de Piza. Marquis de Novallas. H. D. Geddings.	Frank Anderson.
Camille Barrère.	Georges Louis, P. Brouardel, Henri Monod, Dr. Roux, J. de Cazotte.	Camille Barrère.	Georges Louis, P. Brouardel, Henri Monod, Dr. Roux, J. de Cazotte.
Maurice de Bunsen.	Theodore Thomson, Frank G. Clemow, Arthur D. Alban.	Maurice de Bunsen.	Theodor Thomson. Frank G. Clemow, Arthur D. Alban.
N. Delyanni. S. Clado. Rocco Santoliquido.	Paulucci de' Calboli, Adolfo Cotta.	N. Delyanni. S. Clado. Rocco Santoliquido.	Paulucci de Calboli, Adolfo Cotta.
Vannerus. Suzzara. W. Welderen Rengers.	W. Ruijsch, Dr. C. Stékoulis, A. Plate.	Vannerus. Suzzara. W. Welderen Rengers.	W. Ruijsch. Dr. C. Stékoulis, A. Plate.
Nazare Aga. J. J. da Silva Amado. G. G. Ghika.	Dr. Cantacuzène.	Nazare Aga. J. J. da Silva Amado. G. G. Ghika.	Dr. Cantacuzène.
Platon de Waxel. Dr. Michel Popovitch. Lardy.	Dr. Schmid.	Platon de Waxel. Dr. Michel Popović. Lardy.	Dr. Schmid.
M. Chérif.	Marc Armand Ruffer.	M. Chérif.	Marc Armand Ruffer.

Annexe I.

(Voir art. 78.)

Règlement

relatif au transit, en train quarantenaire, par le territoire égyptien, des voyageurs et des malles postales provenant des pays contaminés.

Article premier.

L'Administration des Chemins de fer Égyptiens désirant un train quarantenaire en correspondance avec l'arrivée des navires provenant de ports contaminés devra en aviser l'autorité quarantenaire locale au moins deux heures avant le départ.

Art. 2.

Les passagers débarqueront à l'endroit indiqué par l'autorité quarantenaire d'accord avec l'Administration des Chemins de fer et le Gouvernement égyptien, et passeront directement, sans aucune communication, du bateau au train, sous la surveillance d'un officier du transit et de deux ou plusieurs gardes sanitaires.

Art. 3.

Le transport des effets, bagages etc., des passagers sera effectué en quarantaine par les moyens du bord.

Art. 4.

Les agents du chemin de fer sont tenus de se conformer, en ce qui concerne les mesures quaranténaires, aux ordres de l'officier du transit.

Art. 5.

Les wagons affectés à ce service seront des wagons à couloir. Un garde sanitaire sera placé dans chaque wagon et sera chargé de la surveillance des passagers. Les agents du chemin de fer n'auront aucune communication avec les passagers.

Un médecin du service quarantenaire accompagnera le train.

Dodatek I.

(Glej člen 78.)

Pravilnik

o prevažanju popotnikov in pošt-nih reči, ki prihajajo iz okuženih dežel, skozi egiptovsko ozemlje v karantenskih vlakih.

1. Člen.

Ako želi egiptovska železniška uprava odpraviti karantenski vlak po prihodu iz okuženih pristanov prihajajočih ladij, mora najmanj dve uri pred njegovim odhodom naznaniti to krajevemu karantenskemu oblastvu.

2. Člen.

Popotniki se morajo izkrcati na kraju, ki ga oznameni karantensko oblastvo v porazumu z železniško upravo in egiptovsko vlado, in se morajo brez vsakega nadaljnega občevarja pod nadzorstvom tranzitnega uradnika in dveh ali več zdravstvenih stražnikov napatiti takoj od ladje do vlaka.

3. Člen.

Reči, prtljago itd. popotnikov je prevažati v karanteni s pomočki, kar jih je na ladji.

4. Člen

Nameščenci železnice so dolžni gledé karantenskih naredb slušati zaukaze tranzitnega uradnika.

5. Člen.

Za to službo določeni vagoni morajo biti vozovi s hodnikom. V vsakem vagonu je postaviti zdravstvenega stražnika in mu poveriti nadzorovanje popotnikov. Nameščenci železnice ne smejo občevariti s popotniki.

Zdravnik karantenske službe mora spremljati vlak.

Art. 6.

Les gros bagages des passagers seront placés dans un wagon spécial qui sera scellé au départ du train par l'officier du transit. A l'arrivée, les scellés seront retirés par l'officier du transit.

Tout transbordement ou embarquement sur le parcours est interdit.

Art. 7.

Les cabinets seront munis de tinettes contenant une certaine quantité d'antiseptique pour recevoir les déjections des passagers.

Art. 8.

Le quai des gares où le train sera obligé de s'arrêter sera complètement évacué sauf par les agents de service absolument indispensables.

Art. 9.

Chaque train pourra avoir un wagon-restaurant. La desserte de la table sera détruite. Les employés de ce wagon et les autres employés du chemin de fer qui, pour une raison quelconque, ont été en contact avec les passagers, seront assujettis au même traitement que les pilotes et les électriciens à Port-Saïd ou à Suez ou à telles mesures que le Conseil jugera nécessaires.

Art. 10.

Il est absolument défendu aux passagers de jeter quoi que ce soit par les fenêtres, portières, etc.

Art. 11.

Dans chaque train un compartiment-infirmerie restera vide pour y isoler les malades si le cas se présente. Ce compartiment sera installé d'après les indications du Conseil quarantenaire.

Si un cas de peste ou de choléra se déclarait parmi les passagers, le malade serait immédiatement isolé dans le compartiment spécial. Ce malade, à l'arrivée du train, sera immédiatement transféré au lazaret quarantenaire. Les autres passagers continueront leur voyage en quarantaine.

Art. 12.

Si un cas de peste ou de choléra se déclarait pendant le parcours, le train serait désinfecté par l'autorité quarantenaire.

Dans tous les cas, les fourgons ayant contenu les bagages et la malle seront désinfectés immédiatement après l'arrivée du train.

6. Člen.

Veliko prtljago popotnikov je spraviti v poseben voz, ki ga zapečati tranzitni uradnik. Ob prihodu sname pečate tranzitni uradnik.

Vsako prekladanje ali vkladanje na vožnji je prepovedano.

7. Člen.

Stranišča je za sprejemanje odpadkov popotnikov opremiti s posodami, v katerih je neka množina antiseptiške tvarine.

8. Člen.

Peroni kolodvorov, v katerih se mora muditi vlak, je treba popolnoma izprazniti razen osebja, ki je brezpogojno potrebno za službo.

9. Člen.

Vsak vlak sme imeti restavracijski voz. Ostanke jedi je treba uničiti. S služabništvom tega vagona in z drugimi nameščenci železnice, ki so iz kateregakoli razloga prišli v dotiko s popotniki, se ravna prav tako, kakor z lavdami in elektriiki v Port Saïdu ali v Suezu ali se podvržejo tistim naredbam, ki se zdé svetu potrebne.

10. Člen.

Popotnikom je absolutno prepovedano metati kaj skozi okna, vrata itd.

11. Člen.

V vsakem vlaku mora biti prazen kupé za bolnike, da se osamijo, ako nanese tako. Ta kupé je urediti po naročilih karantenskega sveta.

Ako se pojavi med popotniki primer kuge ali kolere, je treba bolnika takoj osamiti v posebnem kupeju. Te ga bolnika je ob prihodu vlaka spraviti v karantenski lazaret. Ostali popotniki nadaljujejo vožnjo v karanteni.

12. Člen.

Ako se pojavi med vožnjo primer kuge ali kolere, mora karantensko oblastvo vlak razkužiti.

Vozovi, v katerih je bila spravljena prtljaga in pošta, se morajo vedno takoj po prihodu vlaka razkužiti.

Art. 13.

Le transbordement du train au bateau sera fait de la même façon qu'à l'arrivée. Le bateau recevant les passagers sera immédiatement mis en quarantaine et mention sera faite sur la patente des accidents qui auraient pu survenir en cours de route, avec désignation spéciale des personnes qui auraient été en contact avec les malades.

Art. 14.

Les frais encourus par l'Administration quarantenaire sont à la charge de qui aura fait la demande du train quarantenaire.

Art. 15.

Le Président du Conseil, ou son remplaçant, aura le droit de surveiller ce train pendant tout son parcours.

Le Président pourra, en plus, charger un employé supérieur (outre l'officier du transit et les gardes) de la surveillance dudit train.

Cet employé aura accès dans le train sur la simple présentation d'un ordre signé par le Président.

13. Člen.

Z vlaka je prestopati na ladjo tako kakor ob prihodu. Ladjo, ki vzprejme popotnike, je takoj postaviti pod karanteno in na zdravstveni prehodnici se morajo zabeleževati vsi dogodki, ki so se zgodili v teku vožnje, posebej oznamenjé osebe, ki so prišle v dotiko z bolniki.

14. Člen.

Izdatki, ki nastanejo s tem karantenski upravi, zadenejo tistega, ki je zahteval karantenski vlak.

15. Člen.

Predsednik sveta ali njegov namestnik ima pravico nadzorovati vlak ves čas, dokler traja vožnja.

Predsednik sme tudi višjemu uradniku (razen tranzitnemu uradniku in stražnikom) poveriti nadzorovanje tega vlaka.

Ta uradnik ima pristop do vlaka, če le pokaže od predsednika podpisano naročilo.

-Annexe II.
(Voir art. 162.)

Décret khédivial
du 19 juin 1893.

Nous, Khédivé d'Égypte, sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur, et l'avis conforme de Notre Conseil des Ministres, considérant qu'il a été nécessaire d'introduire diverses modifications dans notre Décret du 3 janvier 1881 (2 Safer 1298), décrétons:

Article premier.

Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction en Égypte, ou la transmission à l'étranger, des maladies épidémiques et des épizooties.

Art. 2.

Le nombre des Délégués égyptiens sera réduit à quatre membres:

1° Le Président du Conseil, nommé par le Gouvernement Égyptien, et qui ne votera qu'en cas de partage de voix;

2° Un Docteur en médecine européen, Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire;

3° L'Inspecteur sanitaire de la ville d'Alexandrie, ou celui qui remplit ses fonctions;

4° L'Inspecteur vétérinaire de l'Administration des services sanitaires et de l'hygiène publique.

Tous les Délégués doivent être médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'État, ou être fonctionnaires effectifs de carrière, du grade de vice-consul au moins, ou d'un grade équivalent. Cette disposition ne s'applique pas aux titulaires actuellement en fonctions.

Art. 3.

Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire exerce une surveillance permanente sur l'état sanitaire de l'Égypte et sur les provenances des pays étrangers.

Dodatek II.
(Glej člen 162.)

Khedivijalni dekret
z dne 19. junija 1893. l.

Mi, Khedive egiptovski, ukazujemo na predlog Našega ministra za notranje stvari in na soglasno mnenje Našega ministrskega sveta z ozirom na potrebo različnih izprememb Našega dekreta z dne 3. januarja 1881. l. (2 safer 1298):

1. Člen.

Pomorski zdravstveni in karantenski svet je pooblaščen zaukazati tiste naredbe, ki jih je ukreniti v zabrambo, da se ne zatosijo epidemične bolezni in živalske kužne bolezni v Egiptu in da se ne razširijo v inozemstvo.

2. Člen.

Število egiptovskih odposlancev se omejuje na štiri ude:

1. na predsednika sveta, ki ga imenuje egiptovska vlada in ki glasuje samo, kadar bi bilo enako število glasov;

2. na evropskega doktorja medicine, generalnega nadzornika službe pomorskega zdravstva in karantene;

3. na zdravstvenega nadzornika mesta aleksandrijskega ali namestnika njegovega;

4. na veterinarskega nadzornika zdravstvene službe in javne higijene.

Vsi odposlanci morajo biti ali zdravniki, praviloma diplomovani po kaki evropski medicinski fakulteti ali po državi, ali pa pravi uradniki po poklicu vsaj s činom podkonzula ali s temu enakim činom. To določilo ne velja o sedaj nastavljenih uradnikih.

3. Člen.

Pomorski zdravstveni in karantenski svet nadzoruje stalno zdravstveno stanje v Egiptu in provenienco iz tujih dežel.

Art. 4.

En ce qui concerne l'Égypte, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire recevra chaque semaine du Conseil de santé et d'hygiène publique, les bulletins sanitaires des villes du Caire et d'Alexandrie, et, chaque mois, les bulletins sanitaires des provinces. Ces bulletins devront être transmis à des intervalles plus rapprochés lorsque, à raison de circonstances spéciales, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire en fera la demande.

De son côté, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire communiquera au Conseil de santé et d'hygiène publique les décisions qu'il aura prises et les renseignements qu'il aura reçus de l'étranger.

Les Gouvernements adressent au Conseil, s'ils le jugent à propos, le bulletin sanitaire de leur pays et lui signalent, dès leur apparition, les épidémies et les épizooties.

Art. 5.

Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire s'assure de l'état sanitaire du pays et envoie des commissions d'inspection partout où il le juge nécessaire.

Le Conseil de santé et d'hygiène publique sera avisé de l'envoi de ces commissions et devra s'employer à faciliter l'accomplissement de leur mandat.

Art. 6.

Le Conseil arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher l'introduction en Égypte, par les frontières maritimes ou les frontières du désert, des maladies épidémiques ou des épizooties, et détermine les points où devront être installés les campements provisoires et les établissements permanents quarantentaires.

Art. 7.

Il formule l'annotation à inscrire sur la patente délivrée par les offices sanitaires aux navires en partance.

Art. 8.

En cas d'apparition de maladies épidémiques ou d'épizooties en Égypte, il arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher la transmission de ces maladies à l'étranger.

Art. 9.

Le Conseil surveille et contrôle l'exécution des mesures sanitaires quarantentaires qu'il a arrêtées.

4. Člen.

Kar se Egipta tiče, bo dobival svet za pomorsko zdravstvo in karanteno od sveta za zdravstvo in javno higijeno vsak teden poročila o zdravstvu mest Kaira in Aleksandrije, vsak mesec pa poročila o zdravstvu v provincah. Ta poročila se morajo dopošiljati v krajših presledkih, ako bi svet za pomorsko zdravstvo in karanteno to zahteval z ozirom na posebne okolnosti.

Svet za pomorsko zdravstvo in karanteno bo sè svoje strani svetu za zdravstvo in javno higijeno priobčeval odločbe, ki jih je ukrenil, in pa novice, ki jih je dobil iz inozemstva.

Vlade dopošiljajo svetu, ako se jim zdi umestno, poročila o zdravstvu v svojih deželah ter mu nazzanjajo epidemije in živinske kužne bolezni precej po njih nastopu.

5. Člen.

Svet za pomorsko zdravstvo in karanteno se prepriča o zdravstvenih razmerah dežele in razpošilja nadzorovalne komisije povsod tja, kjer se mu zdi potrebno.

Svet za zdravstvo in javno higijeno se obvešča o pošiljanju teh komisij in jim mora olajševati izpolnjevanje njihove naloge.

6. Člen.

Svet zaukazuje preventivne naredbe v varstvo, da se ne zatosijo epidemijske bolezni ali živalske kužne bolezni v Egipet čez morske in puščavske meje in določa točke, kjer je ustanoviti začasne šotore in stalne karantenske zavode.

7. Člen.

On formulira zaznamke, ki jih naj zdravstvena oblastva pristavljajo na prehodnicah odhajajočih ladij.

8. Člen.

Ako se pojavijo v Egiptu epidemijske bolezni ali živalske kužne bolezni, zaukaže naredbe, ki merijo na zabrambo, da se te bolezni ne širijo v inozemstvo.

9. Člen.

Svet nadzoruje in pregleduje izvrševanje zdravstvenih karantenskih naredb, ki jih je zaukazal.

Il formule tous les règlements relatifs au service quarantenaire, veille à leur stricte exécution, tant en ce qui concerne la protection du pays que le maintien des garanties stipulées par les conventions sanitaires internationales.

Art. 10.

Il réglemente, au point de vue sanitaire, les conditions dans lesquelles doit s'effectuer le transport des pèlerins à l'aller et au retour du Hedjaz, et surveille leur état de santé en temps de pèlerinage.

Art. 11.

Les décisions prises par le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire sont communiquées au Ministère de l'Intérieur; il en sera également donné connaissance au Ministère des Affaires étrangères, qui les notifiera, s'il y a lieu, aux agences et consulats généraux.

Toutefois, le Président du Conseil est autorisé à correspondre directement avec les Autorités consulaires des villes maritimes pour les affaires courantes du service.

Art. 12.

Le Président, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, est chargé d'assurer l'exécution des décisions du Conseil.

A cet effet, il correspond directement avec tous les agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, et avec les diverses Autorités du pays. Il dirige, d'après les avis du Conseil, la police sanitaire des ports, les établissements maritimes quarantentaires et les stations quarantentaires du désert.

Enfin il expédie les affaires courantes.

Art. 13.

L'Inspecteur général sanitaire, les directeurs des offices sanitaires, les médecins des stations sanitaires et campements quarantentaires doivent être choisis parmi les médecins régulièrement diplômés, soit par une faculté de médecine européenne, soit par l'État.

Le délégué de Conseil à Djeddah pourra être médecin diplômé du Caire.

Art. 14.

Pour toutes les fonctions et emplois relevant du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, le Conseil, par l'entremise de son Président, désigne

On sestavlja vse pravilnike, ki se tičejo karantenske službe, nadzoruje njih natančno izvrševanje, tako kar se tiče varstva dežele kakor izpolnjevanja naredb opreznosti, določenih z mednarodnimi zdravstvenimi dogovori.

10. Člen.

On določa z zdravstvenega stališča pogoje, po katerih se morajo prevažati romarji v Hedjaz in nazaj in nadzoruje njihovo zdravstveno stanje ob času romanja.

11. Člen.

Sklepe, ki jih je sklenil svet za pomorsko zdravstvo in karanteno, je predložiti ministrstvu za notranje stvari; prav tako jih je naznaniti ministrstvu za zunanje stvari, ki eventualno obvesti agencije in generalne konzulate o njih.

Toda predsednik sveta ima pravico pismeno občeovati naravnost s konzulskimi oblastvi v pomorskih mestih o tekočih službenih rečeh.

12. Člen.

Predsedniku in, ako je odsoten ali zadržan, generalnemu nadzorniku sveta za pomorsko zdravstvo in karanteno je naročeno zagotoviti izvrševanje sklepov sveta.

V ta namen občeuje naravnost z vsemi uradniki zdravstvene, pomorske in karantenske službe in z različnimi oblastvi dežele. Po predlogih sveta daje naročila zdravstveni policiji pristanov, pomorskim karantenskim zavodom in karantenskim postajam v puščavi.

Končno rešuje tekoča opravila.

13. Člen.

Generalni zdravstveni nadzornik, ravnatelj zdravstvenih uradov, zdravniki zdravstvenih postaj in karantenskih taborov naj se izberó iz zdravnikov, praviloma diplomiranih ali na kaki evropski medicinski fakulteti ali po državi.

Ódposlanec sveta v Djeddahu more biti kak v Kairu diplomiran zdravnik.

14. Člen.

Za vsa opravila in mesta v pomorskozdravstveni in karantenski službi predlaga svet svoje

ses candidats au Ministre de l'Intérieur, qui seul aura le droit de les nommer.

Il sera procédé de même pour les révocations, mutations et avancements.

Toutefois le Président aura la nomination directe de tous les agents subalternes, hommes de peine, gens de service, etc.

La nomination des gardes de santé est réservée au Conseil.

Art. 15.

Les directeurs des offices sanitaires sont au nombre de sept, ayant leur résidence à Alexandrie, Damiette, Port-Said, Suez, Tor, Souakim et Kosseir.

L'office sanitaire de Tor pourra ne fonctionner que pendant la durée du pèlerinage ou en temps d'épidémie.

Art. 16.

Les directeurs des offices sanitaire ont sous leurs ordres tous les employés sanitaires de leur circonscription. Ils sont responsables de la bonne exécution de service.

Art. 17.

Le chef de l'agence sanitaire d'El Ariche a les mêmes attributions que celles confiées aux directeurs par l'article qui précède.

Art. 18.

Les directeurs des stations sanitaires et campements quaranténaires ont sous leurs ordres tous les employés du service médical et du service administratif des établissements qu'ils dirigent.

Art. 19.

L'Inspecteur général sanitaire est chargé de la surveillance de tous les services dépendant du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Art. 20.

Le délégué du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire à Djeddah a pour mission de fournir au Conseil des informations sur l'état sanitaire du Hedjaz, spécialement en temps de pèlerinage.

Art. 21.

Un Comité de discipline, composé du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire et de trois Délégués élus par le Conseil, est chargé d'examiner les plaintes portées contre les agents relevant du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il dresse sur chaque affaire un rapport et le soumet à l'appréciation du Conseil, réuni en assem-

kanditate po svojem predsedniku ministru za notranje stvari, kateremu edinemu gre pravica imenovanja.

Prav tako je ravnati, kadar se kdo iz službe odpusti, prestavi ali v službi poviša.

Predsedniku pa gre pravica, naravnost imenovati vse podrejene uradnike, delavce, službeno osebje itd.

Imenovanje zdravstvenih stražnikov je pridržano svetu.

15. Člen.

Ravnatelj zdravstvenih uradov je sedem in ti imajo svoj uradni sedež v Aleksandriji, Damietti, Port-Saidu, Suezu, Toru, Suakimu in Kosseiru.

Zdravstveni urad v Toru bo deloval samo ob času romanja ali ob dobah epidemij.

16. Člen.

Ravnateljem zdravstvenih uradov so podrejeni vsi zdravstveni nameščenci njihovega okoliša. Odgovorni so za dobro opravljanje službe.

17. Člen.

Načelnik zdravstvene agencije v El-Arišu ima iste oblasti, katere so po spredaj stoječem členu podeljene ravnateljem.

18. Člen.

Ravnateljem zdravstvenih postaj in karantenskih taborov so podrejeni vsi nameščenci v zdravstveni in upravni službi zavodov, ki jih vodijo.

19. Člen.

Generalnemu zdravstvenemu nadzorniku je poverjeno nadzorovanje vseh službenih strok, podrejenih svetu za pomorsko zdravstvo in karanteno.

20. Člen.

Odposlanec sveta za pomorsko zdravstvo in karanteno v Djeddahu ima nalogo poročati svetu o zdravstvenem stanju v Hedjazu, zlasti ob času romanja.

21. Člen.

Iz predsednika, generalnega nadzornika pomorskozdravstvene in karantenske službe in iz treh po svetu izbranih odposlancev sestavljeni disciplinarni odbor ima nalogo, preiskovati tožbe, ki se vložijo proti nameščencem v pomorskozdravstveni in karantenski službi.

Ta odbor spiše o vsaki stvari poročilo ter je predloži v presojo občemu zboru sveta. Odposlanci

blée générale. Les Délégués seront renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

La décision du Conseil est, par les soins de son Président, soumise à la sanction du Ministre de l'Intérieur.

Le Comité de discipline peut infliger, sans consulter le Conseil: 1° le blâme; 2° la suspension du traitement jusqu'à un mois.

Art. 22.

Les peines disciplinaires sont:

- 1° Le blâme;
- 2° La suspension de traitement depuis huit jours jusqu'à trois mois;
- 3° Le déplacement sans indemnité;
- 4° La révocation.

Le tout sans préjudice des poursuites à exercer pour les crimes ou délits du droit commun.

Art. 23.

Les droits sanitaires et quarantaires sont perçus par les agents qui relèvent du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Ceux-ci se conforment, en ce qui concerne la comptabilité et la tenue des livres, aux règlements généraux établis par le Ministère des Finances.

Les agents comptables adressent leur comptabilité et le produit de leurs perceptions à la Présidence du Conseil.

L'agent comptable chef du bureau central de la comptabilité, leur en donne décharge sur le visa du Président du Conseil.

Art. 24.

Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire dispose de ses finances.

L'administration des recettes et des dépenses est confiée à un Comité composé du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire et de trois Délégués des Puissances élus par le Conseil. Il prend le titre de „Comité des Finances“. Les trois Délégués des Puissances sont renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Ce Comité fixe, sauf ratification par le Conseil, le traitement des employés de tout grade; il décide les dépenses fixes et les dépenses imprévues. Tous les trois mois, dans une séance spéciale, il fait au Conseil un rapport détaillé de sa gestion. Dans les trois mois qui suivront l'expiration de l'année budgétaire, le Conseil, sur la proposition du Comité, arrête le bilan définitif et le transmet, par l'entremise de son Président, au Ministère de l'Intérieur.

se volijo vsako leto na novo. Isti morejo biti zopet voljeni.

Odločba sveta se predlaga po predsedniku sveta ministru za notranje stvari v potrdilo.

Disciplinarni odbor more, ne poprašavši poprej sveta, izrekati: 1. ukor, 2. ustavitev plače do enega mesca.

22. Člen.

Disciplinarne kazni so:

1. ukor,
2. ustavitev plače od osem dni do treh mesev,
3. premestitev brez odškodnine,
4. odstavitev.

Vse to ne kraté preganjanja, ki se uvede zaradi hudodelstev in pregreškov občega prava.

23. Člen.

Zdravstvene in karantenske pristojbine pobirajo uradniki pomorske zdravstvene in karantenske službe.

Gledé zaračunjevanja in knjigovodstva se morajo ravnati po obćih predpisih, izdanih po finančnem ministrstvu.

Računski uradniki morajo svoje račune in novce, ki so jih pobrali, izročati predsedniku sveta.

Računski uradnik, ki posluje za predstojnika osrednjega računskega urada, jim podeljuje absolutorij na potrdilo predsednika sveta.

24. Člen.

Svet za pomorsko zdravstvo in karanteno razpolaga samostojno s svojimi novci.

Uprava dohodkov in stroškov je izročena odboru, ki sestoji iz predsednika, generalnega nadzornika pomorskozdravstvene in karantenske službe in iz treh po svetu izbranih odposlancev vlasti. Imenuje se „finančni odbor“. Trije odposlanci vlasti se vsako leto volijo na novo. Isti morejo vnovič biti voljeni.

Ta odbor določa, s pridržkom, da svet ta določila potrdi, prejemke nastavljenecem vseh činovnih razredov; on odloča o stalnih in neprevidenih stroških. Vsake tri mesce poroča v posebni seji svetu obširno o svojem poslovanju. V teku prvih treh mesev po dokončanem budgetnem letu ustanovi svet na predlog tega odbora dokončni računski sklep ter ga po svojem predsedniku predloži ministru za notranje stvari.

Le Conseil prépare le budget de ses recettes et celui de ses dépenses. Ce budget sera arrêté par le Conseil des Ministres, en même temps que le budget général de l'État, à titre de budget annexe. — Dans le cas où le chiffre des dépenses excéderait le chiffre des recettes, le déficit sera comblé par les ressources générales de l'État. Toutefois, le Conseil devra étudier sans retard les moyens d'équilibrer les recettes et les dépenses. Ses propositions seront, par les soins du Président, transmises au Ministre de l'Intérieur. L'excédent des recettes, s'il en existe restera à la caisse du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire; il sera, après décision du Conseil Sanitaire ratifiée par le Conseil des Ministres, affecté exclusivement à la création d'un fonds de réserve destiné à faire face aux besoins imprévus.

Art. 25.

Le Président est tenu d'ordonner que le vote aura lieu au scrutin secret, toutes les fois que trois membres du Conseil en font la demande. Le vote au scrutin secret est obligatoire toutes les fois qu'il s'agit du choix des Délégués des Puissances pour faire partie du Comité de discipline ou du Comité des Finances et lorsqu'il s'agit de nomination, révocation, mutation ou avancement dans le personnel.

Art. 26.

Les Gouverneurs, Préfets de police et Moudirs sont responsables, en ce qui les concerne, de l'exécution des règlements sanitaires. Ils doivent, ainsi que toutes les autorités civiles et militaires, donner leur concours lorsqu'ils en sont légalement requis par les agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, pour assurer la prompte exécution des mesures prises dans l'intérêt de la santé publique.

Art. 27.

Tous décrets et règlements antérieurs sont abrogés en ce qu'ils ont de contraire aux dispositions qui précèdent.

Art. 28.

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui ne deviendra exécutoire qu'à partir du 1^{er} Novembre 1893.

Fait au palais de Ramleh, le 19 juin 1893.

Abbas Hilmi.

Par le Khédivé:

Le Président du Conseil, Ministre de l'Intérieur,

Riaz.

Svet sestavlja proračun svojih dohodkov in stroškov. Ta proračun določa ministrski svet ob enem z obćim državnim proračunom kot dodatek k njemu. Ako bi vsota stroškov preseerala vsoto dohodkov, se zalaga primanjkljaj iz obćih dohodkov države. Vendar mora svet precej misliti o sredstvih, kako bi se dohodki in stroški spravili v sklad. Njegove nasvete predlaga njegov predsednik ministru za notranje stvari. Prebitek dohodkov, ki bi se pokazal, ostane v blagajnici sveta za pomorsko zdravstvo in karanteno; ta prebitek se pa sme po odločbi zdravstvenega sveta, ki jo je potrdil ministrski svet, uporabljati samo za napravo rezervnega zaklada, iz katerega se zalagajo neprićakovane potrebščine.

25. Člen.

Predsednik je dolžen, zaukazati tajno glasovanje vsakikrat, kadar bi to zahtevali trije udje sveta. Tajno glasovanje je obvezno, kadar gre za volitev odposlancev vlasti v disciplinarni ali finanćni odbor ali kadar gre za imenovanje, odpustitev iz službe, za premestitev ali za povišbo osebja v službi.

26. Člen.

Guvernćrji, policijski prefekti in mudirji so v svojem delokrogu odgovorni za izvrševanje zdravstvenih predpisov. Kakor vsa civilna in vojaška oblastva, morajo pomagati, ako organi pomorsko-zdravstvene in karantenske službe v zakoniti obliki zahtevajo pomoć, da se zagotovi toćno izvrševanje v interesu javnega zdravstva ukrenjenih naredb.

27. Člen.

Vsi prejšnji dekreti in pravilniki izgube moć, kolikor so v njih določila, ki se razlikujejo od tega, kar je spredaj.

28. Člen.

Našemu ministru za notranje stvari je naroćeno izvršiti ta dekret, ki dobi moć šele 1. dne novembra 1893. l.

Dano v palaći Ramleh 19. dne junija 1893. l.

Abbas Hilmi.

Po naroćilu Khediva:

Predsednik sveta, minister za notranje stvari

Riaz.

Décret khédivial

du 25 décembre 1894.

Nous, Khédivé d'Égypte, sur la proposition de Notre Ministre des Finances et l'avis conforme de Notre Conseil des Ministres;

Vu l'avis conforme de MM. les Commissaires-Directeurs de la Caisse de la dette publique en ce qui concerne l'article 7;

Avec l'assentiment des Puissances, décrétons:

Article premier.

A partir de l'exercice financier 1894, il sera prélevé annuellement sur les recettes actuelles des droits de phare, une somme de 40.000 L. E., qui sera employée comme il est expliqué dans les articles suivants.

Art. 2.

La somme prélevée en 1894 sera affectée:

1° à combler le déficit éventuel de l'exercice financier 1894 du Conseil quarantenaire, au cas où ce déficit n'aurait pas pu être entièrement couvert avec les ressources provenant du fonds de réserve dudit Conseil, ainsi qu'il sera dit à l'article qui suit;

2° à faire face aux dépenses extraordinaires nécessitées par l'aménagement des établissements sanitaires d'El Tor, de Suez et des Sources de Moïse.

Art. 3.

Le fonds de réserve actuel du Conseil quarantenaire sera employé à combler le déficit de l'exercice 1894, sans que ce fonds puisse être réduit à une somme inférieure à 10.000 L. E.

Si le déficit ne se trouve pas entièrement couvert, il y sera fait face, pour le reste, avec les ressources créées à l'article premier.

Art. 4.

Sur la somme de L. E. 80.000, provenant des exercices 1895 et 1896, il sera prélevé:

1° une somme égale à celle qui aura été payée en 1894 sur les mêmes recettes, à valoir sur le déficit de ladite année 1894, de manière à porter à L. E. 40.000 le montant des sommes affectées

Khedivijalni dekret

z dne 25. decembra 1894. 1.

Mi, Khedive egiptovski, odrejamo na predlog Našega finančnega ministra in na enako glaseče se mnenje Našega ministrskega sveta;

Na podstavi enakega poročila gospodov pooblaščenih ravnateljev javne blagajnice državnih dolgov po členu 7;

Po pritrdilu vlasti:

1. Člen.

Od finančnega leta 1894. počenši se vzame od sedanjih dohodkov svetilniških pristojbin vsako leto znesek 40.000 egiptovskih funtov, ki ga je porabljeni tako, kakor je oznamenjeno v naslednjih členih.

2. Člen.

V letu 1894. odvzeta vsota je določena:

1. da založi eventualni primanjkljaj, ki se pokaže v finančni upravi karantenskega sveta za leto 1894., ako se ne more poplačati tako, kakor je navedeno v naslednjem členu, iz novcev, ki so v rezervnem zakladu sveta;

2. da se plačajo stroški, ki se pokažejo iz uredbe zdravstvenih zavodov v El-Toru, Suezu in pri Mojzesovih studencih.

3. Člen.

Sedanji rezervni zaklad karantenskega sveta je porabiti za poplačilo primanjkljaja uprave leta 1894., toda ne da bi se smel ta zaklad znižati pod znesek 10.000 egiptovskih funtov.

Ako se za primanjkljaj ne dobi polna založba, je ta ostanek poplačati iz pomočkov, ustanovljenih v 1. členu.

4. Člen.

Iz vsote 80.000 egiptovskih funtov, ki prihaja iz uprave let 1895. in 1896., je vzeti:

1. Enak znesek kakor je tisti, ki se je izplačal iz enakih dohodkov v letu 1894. na račun primanjkljaja v imenovanem letu 1894., tako da se spravijo zneski, ki so določeni za izredna dela za El-Tor,

aux travaux extraordinaires prévus à l'article 1^{er} pour El Tor, Suez et les Sources de Moïse;

2° les sommes nécessaires pour combler le déficit du budget du Conseil quarantenaire, pour les exercices financiers 1895 et 1896.

Le surplus après le prélèvement ci-dessus, sera affecté à la construction de nouveaux phares dans la Mer Rouge.

Art. 5.

A partir de l'exercice financier 1897, cette somme annuelle de L. E. 40.000 sera affectée à combler les déficits éventuels du Conseil quarantenaire. Le montant de la somme nécessaire à cet effet sera arrêté définitivement en prenant pour base les résultats financiers des exercices 1894 et 1895 du Conseil.

Le surplus sera affecté à une réduction des droits de phares; il est entendu que ces droits seront réduits dans la même proportion dans la Mer Rouge et dans la Méditerranée.

Art. 6.

Moyennant les prélèvements et affectations ci-dessus, le Gouvernement est, à partir de l'année 1894, déchargé de toute obligation quelconque en ce qui concerne les dépenses soit ordinaires, soit extraordinaires du Conseil quarantenaire.

Il est entendu, toutefois, que les dépenses supportées jusqu'à ce jour par le Gouvernement Égyptien continueront à rester à sa charge.

Art. 7.

A partir de l'exercice 1894, lors du règlement de compte des excédents avec la Caisse de la Dette publique, la part de ces excédents revenant au Gouvernement sera majorée d'une somme annuelle de 20.000 L. E.

Art. 8.

Il a été convenu entre le Gouvernement Égyptien et les Gouvernements d'Allemagne, de Belgique, de Grande-Bretagne et d'Italie que la somme affectée à la réduction des droits de phares, aux termes de l'article 5 du présent décret, viendra en déduction de celle de 40.000 L. E. prévue dans les lettres annexées aux Conventions Commerciales intervenues entre l'Égypte et lesdits Gouvernements.

Suez in Mojzesove studence, omenjena v členu 1, na 40.000 egiptovskih funtov;

2. za založbo primanjkljaja v proračunu karantenskega sveta za finančni leti 1895. in 1896. potrebne zneske.

Prebitek, ki se pokaže po prej omenjenih odbitkih, je porabiti za zgradbo novih svetilnikov v Rdečem morju.

5. Člen.

Od finančnega leta 1897. počenši je porabljeni ta letni znesek 40.000 egiptovskih funtov za založbo eventualnih primanjkljajev karantenskega sveta. Za to potrebni znesek je dokončno določiti vzemši v podstavo računske sklepe sveta za leti 1894. in 1895.

Prebitek je določen za znižbo svetilniških pristojbin; seveda je znižati te pristojbine v Rdečem morju in v Sredozemskem morju v enakem razmerju.

6. Člen.

Z gori omenjenimi odvzetki in naklonitvami se vlada od leta 1894. počenši odvezuje vsake zavezanosti gledé navadnih ter izrednih izdatkov karantenskega sveta.

Umevno pa je, da zadevajo izdatki, ki jih je do tega dne plačevala egiptovska vlada, njo tudi še dalje.

7. Člen.

Od upravnega leta 1894. počenši je zaračunajete prebitke z blagajnico državnih dolgov tisti del prebitkov, ki pripada vladi; vsako leto zvišati za znesek 20.000 egiptovskih funtov.

8. Člen.

Med egiptovsko vlado in nemško, belgijsko, velikobritansko in italijansko vlado je dogovorjeno, da se vsota, določena po členu 5 tega dekreta za znižbo svetilniških pristojbin, odbije od vsote 40.000 egiptovskih funtov, ki je omenjena v pismih, priloženih med Egiptom in imenovanimi vladami sklenjenim trgovskim pogodbam.

Art. 9.

Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait au Palais de Koubbeh, le 25 décembre 1894.

Abbas Hilmi.

Par le Khédive:

Le Président du Conseil des Ministres,

N. Nubar.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Boutros Ghali.

Le Ministre des Finances,

Ahmer Mazloum.

Arrêté ministériel

du 19 juin 1893

concernant

le fonctionnement du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Le Ministre de l'Intérieur, vu le Décret en date du 19 juin 1893, arrête:

Titre I.

Du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Article premier.

Le Président est tenu de convoquer le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, en séance ordinaire, le premier mardi de chaque mois.

Il est également tenu de le convoquer lorsque trois membres en font la demande.

Il doit enfin réunir le Conseil, en séance extraordinaire, toutes les fois que les circonstances exigent l'adoption immédiate d'une mesure grave.

Art. 2.

La lettre de convocation indique les questions portées à l'ordre du jour. A moins d'urgence, il ne pourra être pris de décisions définitives que sur les questions mentionnées dans la lettre de convocation.

9. Člen.

Mojemu finančnemu ministru je naročeno izvršiti ta dekret.

Dano v palači Koubbeh 15. dne decembra 1894. l.

Abbas Hilmi.

Po naročilu Khediva:

Predsednik ministrskega sveta:

N. Nubar.

Minister za zunanje stvari:

Boutros Ghali.

Minister za finance:

Ahmer Mazloum.

Ministrstveni sklep

z dne 19. junija 1893. l.

o

poslovanju pomorskega zdravstvenega in karantenskega sveta.

Minister za notranje stvari ukazuje na podstavi dekreta z dne 19. junija 1893. l.:

Naslov I.

0 pomorskem zdravstvenem in karantenskem svetu.

1. Člen.

Predsednik je dolžen pomorski zdravstveni in karantenski svet sklicati na redno sejo prvi torek vsakega mesca.

Prav tako ga mora sklicati, ako to zahtevajo trije udje.

Končno mora zbrati svet na izvenredno sejo, ako okoliščine zahtevajo, da se takoj ukrene važna naredba.

2. Člen.

Vabilo oznamenja vprašanja, ki so postavljena na dnevni red. Izvemši primer nujnosti se more obvezno sklepati samo o vprašanih, oznamenjenih v vabilu.

Art. 3.

Le secrétaire du Conseil rédige les procès-verbaux des séances.

Ces procès-verbaux doivent être présentés à la signature de tous les membres qui assistaient à la séance.

Ils sont intégralement copiés sur un registre qui est conservé dans les archives concurremment avec les originaux des procès-verbaux.

Une copie provisoire des procès-verbaux sera délivrée à tout membre du Conseil qui en fera la demande.

Art. 4.

Une Commission permanente composée du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, et de deux Délégués des Puissances élus par le Conseil, est chargée de prendre les décisions et mesures urgentes.

Le Délégué de la nation intéressée est toujours convoqué. Il a droit de vote.

Le Président ne vote qu'en cas de partage.

Les décisions sont immédiatement communiquées par lettres à tous les membres du Conseil.

Cette Commission sera renouvelée tous les 3 mois.

Art. 5.

Le Président ou, en son absence, l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, dirige les délibérations du Conseil. Il ne vote qu'en cas de partage.

Le Président a la direction générale du Service. Il est chargé de faire exécuter les décisions du Conseil.

Secrétariat.

Art. 6.

Le secrétariat, placé sous la direction du Président, centralise la correspondance tant avec le Ministère de l'Intérieur qu'avec les divers agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il est chargé de la statistique et des archives. Il lui sera adjoint des commis et interprètes en nombre suffisant pour assurer l'expédition des affaires.

Art. 7.

Le secrétaire du Conseil, chef du secrétariat, assiste aux séances du Conseil et rédige les procès-verbaux.

3. Člen.

Tajnik sveta piše zapisnike o sejah.

Te zapisnike je predložiti v podpis vsem udom, ki so bili v seji navzočni.

Po vsi svoji vsebini se vpišejo v vpisnik, ki ga je hraniti v arhivih ob enem z izvirnimi zapisniki.

Vsakemu udu sveta se izda začasen prepis zapisnika, ako bi to zahteval.

4. Člen.

Iz predsednika, generalnega nadzornika pomorskozdravstvene in karantenske službe in dveh po svetu izvoljenih zastopnikov vlasti sestojeca stalna komisija je dolžna, ukrepati nujne odločbe in naredbe.

Odposlanec udeleženega naroda naj se vselej povabi. On ima pravico glasovanja.

Predsednik glasuje samo, kadar je enako število glasov.

Odločbe se precej pismeno naznanijo vsem udom sveta.

Ta komisija se obnavlja vsake tri mesce.

5. Člen.

Predsednik ali v njegovi nenavzočnosti generalni nadzornik pomorskozdravstvene in karantenske službe vodi posvetovanje sveta. On glasuje samo, kadar je enako število glasov.

Predsedniku pristoji vrhovno vodstvo službe. Njegova dolžnost je, da daje izvršiti sklepe sveta.

Tajništvo.

6. Člen.

Pod predsednikovim vodstvom stoječe tajništvo oskrbuje pismeno občevanje tako z ministrstvom za notranje stvari kakor z različnimi organi pomorskega zdravstvenega in karantenskega sveta.

Odkazani so mu statistika in arhivi. Prideljuje se mu toliko pomožnih delavcev in tolmačev, kolikor jih zadošča za oskrbovanje opravil.

7. Člen.

Tajnik sveta, ki je načelnik tajništva, se udeležuje sej sveta in piše zapisnike.

Il a sous ses ordres les employés et gens du service du secrétariat.

Il dirige et surveille leur travail, sous l'autorité du Président.

Il a la garde et la responsabilité des archives.

Bureau de comptabilité.

Art. 8.

Le chef du bureau central de la comptabilité est „agent comptable“.

Il ne pourra entrer en fonctions avant d'avoir fourni un cautionnement, dont le quantum sera fixé par le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il contrôle, sous la direction du Comité des finances, les opérations des préposés à la recette des droits sanitaires et quaranténaires.

Il dresse les états et comptes qui doivent être transmis au Ministère de l'Intérieur après avoir été arrêtés par le Comité des finances et approuvés par le Conseil.

De l'Inspecteur général sanitaire.

Art. 9.

L'Inspecteur général sanitaire a la surveillance de tous les services dépendant du Conseil. Il exerce cette surveillance dans les conditions prévues par l'article 19 du Décret en date du 19 juin 1893.

Il inspecte, au moins une fois par an, chacun des offices, agences ou postes sanitaires.

En outre, le Président détermine, sur la proposition du Conseil et selon les besoins du service, les inspections auxquelles l'Inspecteur général devra procéder.

En cas d'empêchement de l'Inspecteur général, le Président désignera, d'accord avec le Conseil, le fonctionnaire appelé à le suppléer.

Chaque fois que l'Inspecteur général a visité un office, une agence, un poste sanitaire, une station sanitaire ou un campement quarantenaire, il doit rendre compte à la Présidence du Conseil, par un rapport spécial, des résultats de sa vérification.

Dans l'intervalle de ses tournées, l'Inspecteur général prend part, sous l'autorité du Président, à la direction du service général. Il supplée le Président en cas d'absence ou d'empêchement.

Njemu je podrejeno pomožno in službeno osebje tajništva.

On vodi in nadzoruje njihova dela pod predsednikovim vrhovnim nadzorstvom.

On ima nadzorstvo in odgovornost za arhive.

Računski urad.

8. Člen.

Načelnik osrednjega računskega urada je „računski uradnik“.

Svojo službo sme nastopiti šele tedaj, ko je položil varščino, koje višino naj določi pomorski zdravstveni in karantenski svet.

On nadzoruje pod vodstvom finančnega odbora poslovanje uradnikov, ki pobirajo zdravstvene in karantenske pristojbine.

On dela sestavke in račune, ki se morajo predložiti ministru za notranje stvari, ko jih je določil finančni odbor in odobril svet.

O generalnem zdravstvenem nadzorniku.

9. Člen.

Generalni zdravstveni nadzornik nadzoruje vse svetu podrejene službene stroke. On opravlja to nadzorstvo po pogojih, omenjenih v členu 19 dekreta z dne 19. junija 1893. l.

Najmanj enkrat na leto pregleda vsak zdravstveni urad, vsako zdravstveno agencijo in vsako zdravstveno postajo.

Razen tega zaukazuje predsednik na predlog sveta in po potrebi službe nadzorovanja, ki jih mora opravljati generalni nadzornik.

Ako je generalni nadzornik zadržan, oznameni predsednik v porazumu s svetom uradnika, ki je določen, da ga zastopa.

Vselej kadar nadzoruje generalni nadzornik urad, agencijo, zdravstveno stražo, zdravstveno postajo ali karantenski tabor, mora o uspehih svojih opazovanj posebej poročati predsedniku sveta.

V času med svojimi potovanji se udeležuje generalni nadzornik pod vrhovnim vodstvom predsednikovim vodstva obče službe. On nadomestuje predsednika, kadar je odsoten ali zadržan.

Titre II.

Service des ports, stations quaranténaires,
stations sanitaires.

Art. 10.

La police sanitaire, maritime et quarantenaire, le long du littoral égyptien de la Méditerranée et de la Mer Rouge, aussi bien que sur les frontières de terre du côté du désert, est confiée aux directeurs des offices de santé, directeurs des stations sanitaires ou campements quaranténaires, chefs des agences sanitaires ou chefs des postes sanitaires et aux employés placés sous leurs ordres.

Art. 11.

Les directeurs des offices de santé ont la direction et la responsabilité du service, tant de l'office à la tête duquel ils sont placés que des postes sanitaires qui en dépendent.

Ils doivent veiller à la stricte exécution des règlements de police sanitaire, maritime et quarantenaire. Ils se conforment aux instructions qu'ils reçoivent de la Présidence du Conseil et donnent à tous les employés de leur office, aussi bien qu'aux employés des postes sanitaires qui y sont rattachés, les ordres et les instructions nécessaires.

Ils sont chargés de la reconnaissance et de l'arraisonnement des navires, de l'application des mesures quaranténaires, et ils procèdent, dans les cas prévus par les règlements, à la visite médicale, ainsi qu'aux enquêtes sur les contraventions quaranténaires.

Ils correspondent seuls pour les affaires administratives avec la Présidence, à laquelle ils transmettent tous les renseignements sanitaires qu'ils ont recueillis dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 12.

Les directeurs des offices de santé sont, au point de vue du traitement, divisés en deux classes:

Les offices de première classe, qui sont au nombre de quatre;

Alexandrie;

Port-Saïd;

Bassin de Suez et campement aux Sources de Moïse;

Tor.

Les offices de deuxième classe, qui sont au nombre de trois:

Damiette;

Souakim;

Kosseir.

Naslov II.

Služba v pristanih, karantenskih postajah,
zdravstvenih postajah.

10. Člen.

Pomorska zdravstvena in karantenska policija ob egiptovskem obrežju Sredozemskega in Rdečega morja ter na deželnih mejah v puščavi je odkazana ravnateljem zdravstvenih uradov, vodjam zdravstvenih zavodov ali karantenskih taborov, predstojnikom zdravstvenih agencij ali zdravstvenih straž in njim podrejenim organom.

11. Člen.

Ravnatelji zdravstvenih uradov imajo vodstvo in so odgovorni za službo tako urada, na čigar čelu stojé, kakor od njega odvisnih zdravstvenih straž.

Nadzorovati morajo natančno izvrševanje pomorskozdravstvenih policijskih in karantenskih predpisov. Vesti se morajo po navodilih, ki jih prejmejo od predsedništva sveta, in dajati potrebna naročila in navodila vsem v njihovem uradu nameščenim osebam ter organom zdravstvenih straž, ki so v zvezi z uradom.

Njihova naloga je preiskovati ladje in dognati njihovo stanje, uporabljati karantenske naredbe in opravljajo zdravniško preiskavo v primerih, omenjenih s predpisi, ter poizvedujejo o ravnanju zoper karantenske predpise.

Oni sami občujejo v upravnih rečeh s predsedništvom, kateremu pošiljajo zdravstvena naznana, ki so jih nabrali izvršujé svojo službo.

12. Člen.

Ravnatelji zdravstvenih uradov se gledé prejemkov delé v dva razreda:

Uradi prvega razreda, ti so štirje, namreč v:

Aleksandriji;

Port Saidu;

Basênu pri Suezu in taboru pri Mojzesovih studencih;

Toru.

Uradi drugega razreda, ti so trije, namreč v:

Damietti;

Suakimu;

Kosseiru.

Art. 13.

Les chefs des agences sanitaires ont les mêmes attributions, en ce qui concerne l'agence, que les directeurs en ce qui concerne leur office.

Art. 14.

Il y a une seule agence sanitaire à El Ariche.

Art. 15.

Les chefs de postes sanitaires ont sous leurs ordres les employés du poste qu'ils dirigent. Ils sont placés sous les ordres du directeur d'un des offices de santé.

Ils sont chargés de l'exécution des mesures sanitaires et quaranténaires indiquées par les règlements.

Ils ne peuvent délivrer aucune patente et ne sont autorisés à viser que les patentes des bâtiments partant en libre pratique.

Ils obligent les navires qui arrivent à leur échelle avec une patente brute ou dans des conditions irrégulières à se rendre dans un port où existe un office sanitaire.

Ils ne peuvent eux-mêmes procéder aux enquêtes sanitaires, mais ils doivent appeler à cet effet le directeur de l'office dont ils relèvent.

En dehors des cas d'urgence absolue, ils ne correspondent qu'avec ce directeur pour toutes les affaires administratives. Pour les affaires sanitaires et quaranténaires urgentes, telles que les mesures à prendre au sujet d'un navire arrivant, ou l'annotation à inscrire sur la patente d'un navire en partance, ils correspondent directement avec la Présidence du Conseil; mais ils doivent donner sans retard communication de cette correspondance au directeur dont ils dépendent.

Ils sont tenus d'aviser, par les voies les plus rapides, la Présidence du Conseil des naufrages dont ils auront connaissance.

Art. 16.

Les postes sanitaires sont au nombre de six énumérés ci-après:

Postes du Port-Neuf, d'Aboukir, Brullos et Rosette, relevant de l'office d'Alexandrie.

Postes de Kantara et du port intérieur d'Ismaïla, relevant de l'office de Port-Saïd.

Le Conseil pourra, suivant les nécessités du service, et suivant ses ressources, créer de nouveaux postes sanitaires.

13. Člen.

Predstojniki zdravstvenih agencij imajo gledé agencije iste oblasti kakor ravnatelji gledé svojih uradov.

14. Člen.

Zdravstvena agencija je samo ena edina, namreč v El-Arišu.

15. Člen.

Predstojniku zdravstvenih straž so podrejeni uslužbenci straže, ki jo vodijo. Sami so podrejeni ravnatelju enega izmed zdravstvenih uradov.

Njim je naloženo izvrševanje v pravilnikih predpisanih zdravstvenih in karantenskih naredb.

Izdajati ne smejo ladijskih prehodnic in potrjevati smejo samo prehodnice ladij, ki odhajajo v „*liberi pratiki*“.

Ladje, ki dospejo z nečistim patentom ali v neugodnih razmerah na svoje mesto, silijo, da se napotijo v pristan, kjer ima zdravstveni urad svoj sedež.

Sami ne smejo zdravstveno preiskovati, temveč se morajo za ta namen obračati na ravnatelja njim nadrejenega urada.

Razen primerov neobhodne nujnosti občujejo v vseh upravnih rečeh samo s tem ravnateljem. V nujnih zdravstvenih in karantenskih rečeh, kakor na primer zaradi naredb, ki se uporabijo pri prihajajoči ladji, ali zaradi zaznamka, ki se napiše na prehodnici odhajajoče ladje, občujejo neposrednje s predsedništvom sveta; nemudoma pa morajo o tem občevanju poročati ravnatelju, kateremu so podrejeni.

O razbitju ladje, za katero so izvedeli, morajo po najkrajšem potu obvestiti predsedništvo sveta.

16. Člen.

Zdravstvenih straž je šest, in sicer te-le:

Straže v Port-Neufu, Aboukiru, Brullosu in Rosetti, ki so podrejene uradu v Aleksandriji;

straže v Kantari in v notranjem pristanišču izmailijskem, ki so podrejene uradu v Port-Saidu.

Svet more po potreščini službe in po sredstvih, ki so mu na razpolaganje, ustanavljati nove zdravstvene straže.

Art. 17.

Le service permanent ou provisoire des stations sanitaires et des campements quaranténaires est confié à des directeurs qui ont sous leurs ordres des employés sanitaires, des gardiens, des portefaix et des gens de service.

Art. 18.

Les directeurs sont chargés de faire subir la quarantaine aux personnes envoyées à la station sanitaire ou au campement. Ils veillent, de concert avec les médecins, à l'isolement des différentes catégories de quaranténaires et empêchent toute compromission. A l'expiration du délai fixé, ils donnent la libre pratique ou la suspendent conformément aux règlements, font pratiquer la désinfection des marchandises et des effets à usage, et appliquent la quarantaine aux gens employés à cette opération.

Art. 19.

Ils exercent une surveillance constante sur l'exécution des mesures prescrites, ainsi que sur l'état de santé des quaranténaires et du personnel de l'établissement.

Art. 20.

Ils sont responsables de la marche du service et en rendent compte, dans un rapport journalier, à la Présidence du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Art. 21.

Les médecins attachés aux stations sanitaires et aux campements quaranténaires relèvent des directeurs de ces établissements. Ils ont sous leurs ordres le pharmacien et les infirmiers.

Ils surveillent l'état de santé des quaranténaires et du personnel, et dirigent l'infirmerie de la station sanitaire ou du campement.

La libre pratique ne peut être donnée aux personnes en quarantaine qu'après visite et rapport favorable du médecin.

Art. 22.

Dans chaque office sanitaire, station sanitaire ou campement quarantenaire, le directeur est aussi „agent comptable“.

Il désigne, sous sa responsabilité personnelle effective, l'employé préposé à l'encaissement des droits sanitaires et quaranténaires.

17. Člen.

Stalna ali začasna služba v zdravstvenih postajah in karantenskih taborih je izročena ravnateljem, katerim so podrejeni zdravstveni uradniki, stražniki, nosači in službeno osebje.

18. Člen.

Ravnatelji morajo skrbeti, da se v zdravstveno postajo ali v tabor spravljene osebe podvržejo karanteni. Skupno z zdravniki nadzorujejo osamitev različnih kategorij karantenêrjev in zabranjujejo vsako občevanje. Po preteku določenega časa podelijo *libero pratico* ali jo ustavijo po obstoječih predpisih, dadó razkužiti blago in rabne predmete in postavijo pri teh opravilih porabljeno osebje pod karanteno.

19. Člen.

Neprestano nadzorujejo izvrševanje predpisanih naredb ter zdravstveno stanje karantenêrjev in zavodovega osebja.

20. Člen.

Odgovorni so za službeni obrat in dajejo z vsakdanjimi poročili odgovor predsedništvu pomorskega zdravstvenega in karantenskega sveta.

21. Člen.

Zdravniki, ki so pridelnjeni zdravstvenim postajam in karantenskim taborom, so podrejeni ravnateljem teh zavodov: Njim so podrejeni lekarničarji in bolniški strežaji.

Oni nadzorujejo zdravstveno stanje karantenêrjev in osebja in vodijo bolniški oddelek zdravstvene postaje ali tabora.

Libera pratica se sme podeliti osebam, ki so postavljene pod karanteno, šele po opravljeni preiskavi in zdravnikovem ugodnem poročilu.

22. Člen.

V vsakem zdravstvenem uradu, v vsaki zdravstveni postaji ali karantenskem taboru je ravnatelj hkratu organ računskega urada.

On nastavi s svojo efektivno odgovornostjo uradnika, kateremu je poverjeno pobirati zdravstvene in karantenske pristojbine.

Les chefs d'agences ou postes sanitaires sont également agents comptables; ils sont chargés personnellement d'effectuer la perception des droits.

Les agents chargés du recouvrement des droits doivent se conformer, pour les garanties à présenter, la tenue des écritures, l'époque des versements, et généralement tout ce qui concerne la partie financière de leur service, aux règlements émanant du Ministère des Finances.

Art. 23.

Les dépenses du service sanitaire, maritime et quarantenaire seront acquittées par les moyens propres du Conseil, ou d'accord avec le Ministère des Finances, par le service des caisses qu'il désignera.

Le Caire, le 19 juin 1893.

Riaz.

Predstojniki zdravstvenih agencij ali straž so tudi računski organi in morajo osebno oskrbovati pobiranje pristojbin.

Uradniki, katerim je poverjeno pobiranje pristojbin, se morajo gledé varščine, ki jo je dati, gledé zapisov, ki jih je delati, gledé vplačilnih rokov in sploh gledé vsega tega, kar se tiče finančne strani njihove službe, ravnati po predpisih, ki jih je izdalo finančno ministrstvo.

23. Člen.

Stroške pomorske zdravstvene in karantenske službe je plačevati iz lastnih novcev sveta ali v porazumu s finančnim ministrstvom iz blagajnic, ki jih oznameni to ministrstvo.

V Kairu, 19. dne junija 1893. l.

Riaz.

Annexe III.
(Voir art. 181.)

Résolutions

De la Commission des voies et moyens de la Conférence sanitaire de Paris relatives à un Office international de santé.

I. Il est créé un Office international de Santé d'après les principes qui ont présidé à la formation et au fonctionnement du Bureau international des Poids et Mesures. Ce bureau aura son siège à Paris.

II. L'Office international aura pour mission de recueillir les renseignements sur la marche des maladies infectieuses. Il recevra à cet effet les informations qui lui seront communiquées par les autorités supérieures d'hygiène des États participants.

III. L'Office exposera périodiquement les résultats de ces travaux dans des rapports officiels qui seront communiqués aux Gouvernements contractants. Ces rapports devront être rendus publics.

IV. L'Office sera alimenté par les contributions des Gouvernements contractants.

V. Le Gouvernement, sur le territoire duquel sera établi l'Office international de Santé, sera chargé, dans un délai de trois mois après la signature des actes de la Conférence, de soumettre à l'approbation des États contractants un Règlement pour l'installation et le fonctionnement de cette institution.

Dodatek III.
(Glej člen 181.)

Sklepi

komisije „Commission des voies et moyens“ zdravstvene konference v Parizu o mednarodnem zdravstvenem uradu.

I. Mednarodni zdravstveni urad je ustanoviti po načelih, ki so bila merodajna za ustanovitev in delokrog mednarodne pisarnice za mere in uteži. Ta urad imej svoj sedež v Parizu.

II. Naloga mednarodnega urada bo zbirati naznanila o teku nalezljivih bolezni. V ta namen bo dobival poročila, ki mu dohajajo od vrhovnih zdravstvenih oblastev udeleženi držav.

III. Urad bo uspehe svojih del obdobjno zapisoval v uradnih poročilih, ki se pošiljajo udeleženi vladam. Ta poročila se bodo objavljala.

IV. Urad se bode vzdrževal s prispevki udeleženi vlad.

V. Vladi, v koje ozemlju se ustanovi mednarodni zdravstveni urad, se naroča, da v treh mescih potem, ko bo podpisana konferenčna listina, predloži udeleženi vladam pravilnik ustanovitve in delokroga tega zavoda, da ga odobré.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robor praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri iussimus.

Dabantur Viennae die vigesimo quinto mensis Februarii anno millesimo non-gentesimo septimo, Regnorum Nostrorum quinquagesimo nono.



Franciscus Josephus m. p.

Aloisius liber Baro ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolphus eques Plason de la Woestyne m. p.

Consiliarius Aulicus ac ministerialis.

Procès-verbal

du dépôt des ratifications de la Convention sanitaire internationale signée à Paris le 3 décembre 1903.

En exécution de l'article 184 de la Convention sanitaire internationale du 3 décembre 1903, les soussignés, Représentants des Puissances co-signataires, à savoir: S. A. S. le Prince de Radolin, Ambassadeur d'Allemagne, S. Exc. le Comte de Khevenhüller-Metsch, Ambassadeur d'Autriche-Hongrie, M. Leghait, Ministre de Belgique, M. de Piza, Ministre du Brésil, S. Exc. M. White, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, S. Exc. M. Pichon, Ministre des Affaires étrangères de la République française, S. Exc. Sir Francis Bertie, Ambassadeur de Sa Majesté britannique, S. Exc. le Comte Tornielli, Ambassadeur d'Italie, M. Vannerus, Chargé d'affaires du Luxembourg, M. Brunet, Consul du Monténégro à Paris, M. le Chevalier de Stuers, Ministre des Pays-Bas, Samad Khan, Ministre de Perse, M. Ghika, Ministre de Roumanie, S. Exc. M. de Nélidow, Ambassadeur de Russie, M. Lardy, Ministre de Suisse,

se sont réunis au Ministère des Affaires étrangères à Paris pour procéder au dépôt, entre les mains du Gouvernement de la République française, des ratifications des Hautes Puissances contractantes.

Les Soussignés prennent acte que:

I. Les Gouvernements de la Grèce et de la Serbie ayant notifié par deux communications remises aux Légations de la République française à Athènes et à Belgrade, les 16 mai et 14 juillet 1904, qu'ils ne donnaient pas leur adhésion à ladite Convention, il est acquis que la Grèce et la Serbie, dont les Délégués avaient signé cet acte *ad referendum*, ne peuvent pas être considérées comme parties contractantes.

II. La ratification du Président des États-Unis d'Amérique est déposée avec la déclaration suivante, à savoir: „Qu'il y a lieu de substituer aux États-Unis l'„observation“ à la „surveillance“ dans les cas prévus par les articles 21 et suivants, en raison de la législation particulière des différents États de l'Union.

Zapisnik

o položbi pritrnil v Parizu 3. dne decembra 1903. l. podpisanega mednarodnega zdravstvenega dogovora.

Izvršujê člen 184 mednarodnega zdravstvenega dogovora z dne 3. decembra 1903. l. so se zbrali podpisani zastopniki signatarnih držav, namreè Njegova Presvetlost knez Radolin, nemški poroènik; Njegova ekscelenca grof Khevenhüller-Metsch, avstrijsko-ogrski poroènik; gospod Leghait, belgijski poslanik; gospod pl. Piza, brazilijski poslanik; Njegova ekscelenca gospod Withe, poroènik Zedinjenih držav ameriških; Njegova ekscelenca gospod Pichon, minister za zunanje stvari francoske republike; Njegova ekscelenca Sir Francis Bertie, poroènik Njegovega Velièanstva kralja angleškega; Njegova ekscelenca grof Tornielli, italijanski poroènik; gospod Vannerus, luksemburški opravitelj; gospod Brunet, èrnogorski konzul v Parizu; gospod vitez Stuers, nizozemski poslanik; Samad Khan, perzijski poslanik; gospod Ghika, rumunski poslanik; Njegova ekscelenca gospod pl. Nelidow, ruski poroènik; gospod Lardy, švicarski poslanik,

v ministrstvu za zunanje stvari v Parizu, da položijo pritrnila visokih držav pogodnic v roke vlade francoske republike.

Podpisani jemljejo naslednje na znanje:

I. Ker sta vladi grška in srbska z dvema obvestiloma, izroèenima 16. dne maja in 14. dne julija 1904. l. poslaništvo francoske republike v Atenah in v Belemgradu, naznanili, da ne pristopita omenjenemu dogovoru, je dognano, da se Grško in Srbsko, kojih odposlanci so bili *ad referendum* podpisali to listino, ne moreta smatrati za stranki pogodnici.

II. Pritrdilo predsednika Zedinjenih držav ameriških se polaga z naslednjo izjavo: „da je v Zedinjenih državah v primerih, omenjenih v èlenu 21 in naslednjih, zaradi posebnih zakonodajstev razliènih držav Unije „nadzorovanje“ nadomestiti z „opazovanje“.“

III. La ratification de S. M. le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes, est déposée avec les déclarations suivantes:

1° Que l'établissement d'une station sanitaire à l'île d'Ormuz, par le Conseil supérieur de santé de Constantinople, ne sera réalisé que lorsque ledit Conseil aura été reconstitué conformément aux prescriptions de la Convention du 3 décembre 1903, et que, par une décision unanime, la Commission mixte des tarifs aura mis, à cet effet, des fonds à la disposition dudit Conseil;

2° Que les stipulations de ladite Convention ne seront applicables aux colonies, possessions ou protectorats de S. M. Britannique, qu'après notification, à cet effet, adressée par le Représentant de S. M. Britannique, à Paris, au Ministère des Affaires étrangères de la République française, au nom de telle colonie, possession ou protectorat.

IV. La ratification de S. M. le Schah de Perse est déposée avec la déclaration suivante, à savoir: „Qu'il demeure entendu que le pavillon qui flottera sur la station sanitaire d'Ormuz sera le pavillon persan et que les gardes armés qui seraient nécessaires pour assurer l'observation des mesures sanitaires seront fournis par le Gouvernement persan.“

V. Les Puissances signataires ont fait la double déclaration suivante conforme, d'ailleurs, aux stipulations que contenait la Convention de Venise du 19 mars 1897, à savoir: „Que les Puissances contractantes se réservent le droit de se concerter en vue de l'introduction de modifications dans le texte de la présente Convention et que chacune de ces Puissances conserve le droit de dénoncer la présente Convention, cette dénonciation ne devant avoir d'effet qu'à son égard.“

VI. Le dépôt de l'instrument des ratifications du Gouvernement égyptien est effectué par l'intermédiaire du Gouvernement de la République ainsi que la demande en a été exprimée dans la lettre du Ministre des Affaires étrangères de S. A. le Khédive, en date du 25 octobre 1906.

Les Soussignés déclarent également que leurs Gouvernements sont d'accord pour réserver à l'Espagne et au Portugal, dont les Parlements ne se sont pas encore prononcés à l'égard de la Convention du 3 décembre 1903, la faculté de déposer leurs ratifications ultérieurement et dans le plus court délai possible.

Le Gouvernement de la République prendra acte de ces ratifications et donnera connaissance

III. Pritrdilo Njegovega Veličanstva kralja Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske, cesarja indijskega, se polaga z naslednjimi izjavami:

1. „da ustanovi Vrhovni zdravstveni svet carigraski zdravstveno postajo na otoku Ormuz šele tedaj, kadar bo ta svet po predpisih dogovora z dne 3. decembra 1903. l. na novo konstituiran in ko bo bode mešana tarifna komisija s soglasno odločbo v ta namen dala denar na razpolaganje omenjenemu zdravstvenemu svetu;“

2. „da bodo določila omenjenega dogovora uporabna na kolonije, posestva in protektorate Njegovega britanskega Veličanstva šele na podstavi notifikacije, ki jo zastopnik Njegovega britanskega Veličanstva v Parizu v ta namen naslovi na ministra za zunanje stvari francoske republike v imenu dotične kolonije, posestva ali dotičnega protektorata.“

IV. Pritrdilo Njegovega Veličanstva šaha perzijskega se polaga z naslednjo izjavo: „da se smatra za dognano, da bodi zastava na zdravstveni postaji v Ormuzu perzijska in da preskrbi perzijska vlada oboroženo stražo, ki bi bila potrebna za zagotovilo, da se bodo izvrševale zdravstvene naredbe.“

V. Signatarne vlasti so podale naslednji izjavi, ki se sicer ujemata z določili beneškega dogovora z dne 19. marca 1897. l.: „da si države pogodnice pridržujejo pravico, da se zaradi izprememb v besedilu tega dogovora sporazumejo in da obdrži vsaka teh držav pravico, ta dogovor odpovedati in da dobi odpoved moč le za dotično državo samo.“

VI. Pritrdilni instrument egiptovske vlade se položi po prošnji, ki se je stavila v pismu ministra za zunanje stvari Njegove Visokosti Khediva z dne 25. oktobra 1906. l., s posredovanjem vlade republike.

Podpisanci izjavljajo nadalje pritrdilo svojih vlad k temu, da ostane Španskemu in Portugalskemu, kojih parlamenta se še nista izrekla o dogovoru z dne 3. decembra 1903. l., varovana pravica položiti svoji pritrdili pozneje in to v kolikor moči kratkem roku.

Vlada republike vzame ti pritrdili na znanje in

aux autres Puissances ratifiantes du dépôt des ratifications des deux Puissances susvisées.

Sur ce, toutes les ratifications ayant été présentées et trouvées, après examen, en bonne et due forme, sont confiées au Gouvernement de la République pour être déposées dans les Archives du Département des Affaires étrangères de la République française.

En foi de quoi a été dressé le présent Procès-verbal dont une copie certifiée sera adressée, par les soins du Gouvernement de la République française, à chacune de autres Puissances ayant ratifié la Convention sanitaire du 3 décembre 1903.

Fait à Paris le 6 avril 1907.

(L. S.) Signé:

	Radolin.
Vannerus.	R. Khevenhüller.
Brunet.	A. Leghait.
A. de Stuers.	Gabriel de Piza.
M. Samad.	Henry White.
Gr. G. Ghika.	S. Pichon.
Nelidow.	Francis Bertie.
Lardy.	G. Tornielli.

obvesti druge države o položbi pritrnil obeh gori omenjenih držav.

Na to se izročé vsa predložena in po opravljeni preskušnji v dobri in pravilni obliki najdena pritrnila vladi republike, da se položijo v arhivih ministrstva za zunanje stvari francoske republike.

V dokaz tega se je sestavil ta zapisnik, od katerega pošlje vlada francoske republike poverjen prepis vsaki izmed ostalih držav, ki so pritrndile zdravstveni dogovor z dne 3. decembra 1903. l.

Dano v Parizu, 6. dne aprila 1907. l.

(L. S.) podpisal:

	Radolin.
Vannerus.	R. Khevenhüller.
Brunet.	A. Leghait.
A. de Stuers.	Gabriel de Piza.
M. Samad.	Henry White.
Gr. G. Ghika.	S. Pichon.
Nelidow.	Francis Bertie.
Lardy.	G. Tornielli.

Spredaj stoječi mednarodni zdravstveni dogovor se z dodatki I, II in III vred in z zapisnikom o položbi pritrnil s tem razglaša z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru, s pristavkom, da so, kakor je vlada francoske republike naznanila c. in kr. ministrstvu za zunanje reči, po členu 183 dogovoru dodatno pristopili Norveško, Švedsko, Mehika, Dansko ter Velika Britanija za britiška posestva indijska, na malih Antilih, falklandska, gambijska, južno-nigerijska, Oranje-riverska, otokov Fidji, zanzibarska, neuseelandska in avstralska in da je nizozemska vlada na podstavi člena V zapisnika o položbi pritrnil odselej odpovedala dogovor za nizozemsko zapadno Indijo.

Pristop britiške Indije se je izjavil z nastopnimi pridrčki:

Prvi pridrček, po katerem se uporabljajo določila zdravstvenega dogovora (Pariz 1903) na Indijo samo gledé kuge; gledé kolere veljajo tudi nadalje določila pariškega dogovora iz leta 1894. Indijska vlada izjavlja, da ne more sprejeti s tem dogovorom naložene dolžnosti, da bi naznanjala primere kolere in gledé te bolezni ravnala enako kakor gledé kuge. Iz istega vzroka Indija tudi draždanskemu dogovoru iz leta 1893. ni pristopila.

Drugi pridrček gledé člena 93, ki določa, da morajo biti na romarje pripadajoče zdravstvene takse vračunjene v ceni voznih listkov.

Tretji pridrček gledé člena 96 mereč na to, da se odmerjaje prostor za romarje na romarskih ladjah ne vračunjajo otroci, ki se nosijo na rokah.

Četrti pridrček gledé člena 110 mereč, da ni potrebno vpisovati imena oseb ženskega spola v seznamke.

Peti pridrček k členu 92, po katerem ne prevzema indijska vlada nikake odgovornosti za britiške ladje, ki prevažajo romarje iz pristanov perzijskega zaliva v Hedjaz.

Na Dunaju, 13. dne aprila 1911. l.

Bienert s. r.

Weiskirchner s. r.

Wickenburg s. r.